

# Eduard in Schottland,

Eduard in Schottland  
von

August von Kotzebue.

PUBLISHED BY J. SOUTER, SCHOOL-LIBRARY, 131, FLEET-STREET.

THE ENGLISH PRIMER;

A First Book for Children, with 200 engravings. 6d.

BY THE REV. T. CLARK.

"This little Primer, at the moderate price of 6d. appears to justify what it promises in the title, being, of its kind, the most complete which has come under our notice."—*Gentleman's Magazine*; see also *Monthly Review*, &c.

ENGLISH MOTHER'S FIRST CATECHISM,

Of things necessary to be known at an early age; with 100 engravings. 9d.

BY THE REV. T. CLARK.

THE NATIONAL SPELLING-BOOK;

A sure Guide to English Spelling and Pronunciation. 1s. 6d. bd.

BY THE REV. T. CLARK.

THE NATIONAL READER;

Easy Lessons in Morals, History, Biography, Mythology, Natural History, Science, and General Knowledge; with 100 engs. 3s. 6d. bd.

BY THE REV. T. CLARK.

SOUTER'S PROGRESSIVE PRIMER;

A First Book for Children, comprising both Spelling and Reading Lessons, arranged on a pleasing and simple principle, ascending by easy steps, calculated to interest and facilitate the progress of Children in an extraordinary degree. Leather backs. Price 6d.

SOUTER'S FIRST SCHOOL SPELLING-BOOK,

On a simple and progressive principle; containing nearly every English Word in common use, arranged on an entirely new plan, calculated to facilitate the progress of Children in an uncommon degree. Each Table of Spelling is followed by an Easy Reading Lesson, containing only such Words as are to be found in the preceding Spelling Columns; the whole forming a useful Introduction to the English Language. 1s. 6d. bd.

SOUTER'S FIRST SCHOOL READER;

Comprising a Selection of Pleasing and Instructive Reading Lessons, progressively arranged. The Lessons are suited to the capacity of Youth, and treat of subjects calculated to interest as well as to inform. 2s. 6d. bd.

SOUTER'S SECOND SCHOOL READER;

A Geographical Class-Book, containing concise Accounts of the Discoveries of the celebrated Travellers; with Biographical Sketches. With Plates. 12mo. 3s. 6d. bd.

BY G. A. HANSARD.

A DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMES;

Comprehending the Derivations and Meanings of the Words; and the Distinctions between the Synonymes, illustrated by Examples. 5s. bds.

BY THE REV. JOHN PLATTS.

The Writer felt the want of such a Work as this, during the many years he was engaged in the Instruction of Youth; and he has some confidence that this Dictionary will be favorably received by the respectable conductors of seminaries, and that it will be the means of assisting the English student in acquiring a knowledge of his native language, and the proper distinctions of words.

The Alphabetical Index, at the end, will at once exhibit all the words contained in the Work, and direct to the page where each particular word may be found.

PUBLISHED BY J. SOUTER, SCHOOL-LIBRARY, 131, FLEET-STREET.

MODERN GEOGRAPHY AND HISTORY;

Containing an Account of the Kingdoms of the World, with the Political Alterations determined by the Congress of Vienna; with Questions for Exercising the Pupils. 4s. 6d.

BY THE REV. T. CLARK.

THE MINOR ATLAS;

Twelve of the most useful Maps for Beginners, viz. the World, Europe, England and Wales, Scotland, Ireland, France, Spain and Portugal, Asia, Hindoostan, Africa, North America, and South America. Hf-bd. 5s. colored.

BY THE REV. T. CLARK.

THE ATLAS OF MODERN GEOGRAPHY;

Royal 8vo, colored, with an Index. 12s. half-bound.

BY THE REV. T. CLARK.

THE ATLAS OF ANCIENT GEOGRAPHY;

With an Index of Ancient and Modern Names. 10s. 6d. half-bound.

BY THE REV. T. CLARK.

THE ATLAS OF ANCIENT AND MODERN GEOGRAPHY;

Exhibiting the various Divisions of the World, with the chief Empires, Kingdoms and States; in Forty-three Maps, carefully corrected from the latest and best Authorities. Royal 4to. colored; with an Index containing the Ancient and Modern Names, with the Latitudes and Longitudes of every place as given in the Maps. 21s. half-bound.

BY THE REV. T. CLARK.

"For clearness, accuracy, and cheapness, these Atlases are unequalled by any now extant."

NEW SERIES OF SCHOOL MAPS,

Ancient and Modern, from the latest and best Authorities; sold separately, 6d. each, colored: comprising,

- |  |                          |                                    |
|--|--------------------------|------------------------------------|
| 1. The World.                          | 15. Denmark.             | 32. Imperium Persicum<br>Antiquum. |
| 2. Mercator's Projection of the World. | 16. Germany.             | 33. Romanum Imperium.              |
| 3. Europe.                             | 17. Switzerland.         | 34. Gallia Antiqua.                |
| 4. England.                            | 18. Italy.               | 35. Britannia Antiqua.             |
| 5. Scotland.                           | 19. Asia.                | 36. Expeditio Hannibalis.          |
| 6. Ireland.                            | 20. Modern Persia.       | 37. Syria and Assyria.             |
| 7. France in Provinces                 | 21. China.               | 38. Asia Minor.                    |
| 8. — Departments.                      | 22. Hindooostan.         | 39. Germania Antiqua.              |
| 9. Russia.                             | 23. East Indies.         | 40. Terra Veteribus<br>Nota.       |
| 10. Spain and Portugal.                | 24. Africa.              | 41. Hispania Antiqua.              |
| 11. Turkey & Hungary.                  | 25. North America.       | 42. Africa Antiqua.                |
| 12. Poland.                            | 26. West Indies.         | 43. Ægyptus Antiqua.               |
| 13. Holland and the Netherlands.       | 27. South America.       |                                    |
| 14. Sweden & Norway.                   | 28. Canaan, or Judæa.    |                                    |
|  | 29. Travels of St. Paul. |                                    |
|  | 30. Græcia Antiqua.      |                                    |
|  | 31. Italia Antiqua.      |                                    |

FORTY-THREE NEW OUTLINE MAPS,

On the same scale as the above, and in which the chief Cities, Towns, Rivers, Lakes, and Mountains, are all laid down, but their Names omitted, to be filled up by junior Pupils. 4d. each, or 6d. colored.

FORTY-THREE PROJECTIONS,

On the same scale as the above, to be filled up by senior Pupils. 4d. each.

BY THE REV. T. CLARK.

Digitized by the Internet Archive  
in 2009 with funding from  
Ontario Council of University Libraries

Eduard in Schottland,  
oder  
Die Nächte eines Flüchtlings.  
Ein  
historisches Drama in drei Acten,  
von  
August von Kotzebue.

---

EDWARD IN SCOTLAND,  
OR  
THE NIGHT OF A FUGITIVE:  
AN HISTORICAL DRAMA IN THREE ACTS,  
BY  
AUGUSTUS VON KOTZEBUE.

---

ADAPTED TO THE HAMILTONIAN SYSTEM,  
BY A LITERAL AND INTERLINEAL TRANSLATION AND EXPLANATORY NOTE,  
BY  
JOHN W. UNDERWOOD,  
*Son-in-law, and several years partner, of the late Mr. Hamilton.*

---

LONDON:  
PUBLISHED BY J. SOUTER, SCHOOL LIBRARY,  
73, ST. PAUL'S CHURCH YARD.

1836.

PT  
2386  
E2  
1836



## PREFACE

---

AS the merits of the Hamiltonian System have been very fully canvassed during the period of 12 years which it has been before the Public, it may be fairly assumed that few are altogether unacquainted with its general principles. But, that the uses of this book may be more clearly understood, it will be convenient in this place to direct attention to one of the most prominent features by which this System is distinguished from the Old Plan.

On the OLD SYSTEM the Pupil is required to study a *Grammar*, that is, a collection of rules for the construction of *words* into *sentences*, before he has acquired the *words* themselves. The Student is usually confined for six or twelve months to the study of dry rules, in which, as he does not see their application, he can hardly be expected to take much interest. The consequence is, that, having no means of associating these rules in his mind, by the time he has arrived at the end of "his Grammar," he has usually forgotten the subject matter of the beginning. And now, with the aid of a very scanty stock of words, acquired by means of a Dictionary, he is required to write and speak the Language he has been studying; as the venerable Locke forcibly describes it "he must set his invention on the rack to say something where he knows

nothing ; which is a sort of Egyptian tyranny, to bid them make bricks who have not yet any of the materials."

The HAMILTONIAN SYSTEM, on the other hand, postpones the study of the theory of Grammar till the Student has acquired a copious stock of words and a considerable acquaintance with the practical Grammar and phraseology of the Language studied.

The plan of learning Languages by means of translations was long since known to and advocated by Locke, Philipps, Clarke, L'Abbé d'Olivet, L'Abbé de Radonvilliers, Dumarsais, Frémont, and a host of others, both in this country and on the Continent: but, it remained for MR. HAMILTON to introduce that closely literal translation, which, by rendering every word into English by its corresponding part of speech; by giving the strictest grammatical as well as verbal analysis of each sentence, communicates to the Pupil simultaneously a knowledge of words, practice of grammar, phraseology and idiom. By this analytical process, aided by frequent *vivâ voce* repetition during the actual lesson with the Teacher, a language is rapidly and pleasingly attained "the brain acquiring habits answering to those of the ears to hear it, to those of the lips to speak it, and to those of the eyes to read it."\*

The Author of this Translation, in the course of his practice as a Teacher, has witnessed many instances in which Pupils, who have exhibited an extreme aversion to the theory of Grammar "from a recollection of the annoyance it had formerly procured them," have simply by the means of analytical translation attained to the power of

\* Condillac, Cours d'Etude.

PREFACE.

translating from a foreign language with ease, and expressing their ideas in the same, with an accuracy sufficient for ordinary purposes.

But the Hamiltonian System does not altogether discard the direct study of Grammar; as has been said in a preceding part of this preface, it only postpones it till a considerable progress has been made in the Language, and a great degree of practical Grammar has been acquired. Arrived at this point, the curiosity of the Student is usually awakened, he is desirous of an insight into the theory of the Language he has been studying. The rules of Grammar now become interesting to him;—he readily comprehends them, confirmed as they are by the practical knowledge which he has already gained. “By these means,” says an elegant and ingenious reviewer of this System\*, “a Student finds he is making a progress, and learning something from the very beginning; he is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The Student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and extensively as he pleases.”

There is one advantage attendant on the analytical mode of translation practised on this System, which has not perhaps been urged by the advocates of this plan to a degree commensurate with its importance:—it is the facility

\* Edinburgh Review.—No. 87.

with which the turns of phrase and idiomatical genius of a language are communicated by it. The Student knows the exact value of each word in such phrases, and the awkwardness of the solecism produced by a strictly literal translation serves but the more fully to impress the idiom on his mind; in the same manner as we more easily recognise a person with strongly-marked and prominent than one with regular features. In the Key of this little book the equivalent English expression will be found in a parenthesis immediately after the literal translation of every idiomatical sentence. In all cases where the *literal* meaning of a word has not rendered the sense sufficiently obvious, the *implied* meaning is also given in a parenthesis and in *Roman* letters. Words found in a parenthesis in the *Italic* character are *understood* in the original German. This mode of marking the distinction between *implied meanings* and *words understood* will be found convenient.

After the Student has once gone through this book and made himself generally acquainted with the words and phrases contained in it, he will find advantage in giving it a second and more critical perusal. In the course of this second revision he should direct his attention to the Declensions and Genders of the Nouns, and to the Conjugation of the Verbs, regular and irregular. The Verbs will cause him but little trouble as he will have already acquired a good practical knowledge of them by means of the translation. The rules for the collocation of words must also be attended to. He will do well to note all sentences of a colloquial character which he may meet with:—a *Conversation-book* formed in this way by the

Student himself will interest his understanding, and be much more efficient for inducing the faculty and habit of conversing in German than the dry and inappropriate collections of Dialogues usually employed for that purpose. The subject of this Play will be found to be highly interesting, and, as it abounds with the forms of speech most used in the intercourse of life, it is well adapted to serve as an introduction to German conversation; it will be the business of the Instructor to show the Pupil how to amplify and remodel the sentences contained in it.

JOHN W. UNDERWOOD.

Hamiltonian Establishment,  
7, Manchester Street, Manchester Square,  
*November, 1836.*

## Personen.

---

Eduard Karl Stuart, Enkel Jakobs des Zweiten.

Argyle, Befehlshaber an den Küsten im Namen des Königs Georg.

Lord Athol, des Königs Liebling.

Lady Athol, seine Gemahlin, und Liebling der Königin.

Malwina Macdonald, ihre Nichte.

Cope, Obrister eines Regiments in des Königs Diensten.

Der Herzog von Cumberland, Generalissimus der Königlichen Truppen.

Tom, Lord Athols Hausverwalter.

Officiere.

Bediente.

Der Schauplatz ist auf einer kleinen Insel im mittägigen Schottland.

## ERSTER ACT.

---

### Erste Scene.

Malwina allein mit einem Briefe in der Hand.

Sie haben das feste Land verlassen. Wohin können sie <sup>a</sup> geslossen seyn? Ich fürchte, die <sup>b</sup> Unglücklichen werden ihren Verfolgern nicht entrinnen.—Armer Stuart!—Ach tief in mein Herz muß ich Empfindungen verschließen, die allen Bewohnern dieser Burg strafbar scheinen würden! welche drückende Lage! Was kümmern mich die Kriege der Parteien, die Schottland verwüstet? Aus Schwachheit und Gefälligkeit muß ich Meinungen theilen, die das Herz verwirft. Ich höre <sup>c</sup> kommen.—Es ist Myladyn. Weg mit dem Briefe, sie darf ihn nicht sehen; denn schwärmerisch hängt sie an Georgs Partei.

---

<sup>a</sup> Those verbs which denote a transition from one state of being into another, or which express motion, its effects, or the manner of its performance, require *seyn*, and *not* *haben*, for their auxiliary, in their compound tenses.

<sup>b</sup> All substantives and words used in a substantive sense employ a capital for their initial letter: *die Unglücklichen* is here equivalent to *die unglücklichen Menschen*, the unfortunate *men*. Had *Menschen* been expressed, the adjective would not have required a capital initial.

<sup>c</sup> I hear some one *coming*. The present tense of the infinitive mood is often employed in German, where we, in English, use the present participle.

## Zweite Scene.

Lady, Malwina.

Lady. Gut daß ich <sup>a</sup>Dich finde, liebe Nichte! Ich habe Dir eine fröhliche Nachricht mitzutheilen.— Ritter Argyle ist eben angekommen.— Du errötest?

Malw. Beste Tante—

Lady. Warum mir eine Neigung verbergen, die tabellos ist: Argyle ist jung, liebenswürdig, an Geburt Dir gleich.—

Malw. Aber wie konnten Sie errathen?—

Lady. Gutes Kind! Liebe verbirgt sich nicht, am wenigsten einem Weibe.

Malw. Ich will es nicht läugnen, daß der Ritter mich interessirt.

Lady. Nur <sup>b</sup> interessirt?

Malw. Nun ja, ich liebe ihn. Er <sup>c</sup> zeichnet sich unter den Jüng-

<sup>a</sup> The Germans use the *second person singular* in addressing brothers, sisters, and intimate friends; this practice is called das *Duhen*, (from *du*, thou,) in French, *tutoiement*.

The *second person plural* is used to people generally, or to inferiors.

The *third person singular* is used when speaking to servants. ~~er nicht~~

The *third person plural* is used towards well-educated people, and those to whom we owe respect; thus we shall see that Malvina uses *Sie* in addressing her aunt. For distinction's sake, *Er*, *Ihr*, *Sie*, *Ihm*, *Ihn*, *Ihnen*, are spelt with a capital initial when used in addressing persons.

<sup>b</sup> The English title *Knight* is rendered into German by the word *Ritter*, (*Reiter*, *rider*, from *reiten*, to ride; in French, *Chevalier*;) thus, *Der Ritter Robert Peel*, Sir Robert Peel.

<sup>c</sup> The termination *iren* serves to Germanize many French words; as *trottieren*, to trot, *genieren*, to constrain, from the French *trotter*, *génier*. Such verbs do not admit of the augment *ge* in the perfect participle.

<sup>d</sup> The separable preposition *aus* is found at the end of the sentence. The separable prepositions are in the simple tenses thrown to the end of the clause, unless the compounded verb is preceded by a relative pronoun, or by a transpositive conjunction; in this latter case they become inseparable, and go with the verb to the end of the clause. The collocation of the words in German is a matter of some

lingen durch glänzende Eigenschaften aus. Mein Vater sah ihn gern. Er besuchte uns vormals oft. So machte sich das, ohne daß ich selber es wußte. Doch mein Vater starb, Sie gaben mir eine Freistatt; Sie und Ihr Gemahl sind mir jetzt Mutter und Vater. Wer weiß, ob Lord Athol meine Neigung billigen wird? Ist der Ritter treu, so möge die Zeit unser Glück herbeiführen.

Lady. Ich stehe Dir für die Einwilligung meines Gemahls. Als Liebling Georgs blieb er fast immer von Schottland entfernt, und kaum kennt er diese Insel, die ihm doch größtentheils zugehört. Über bald wird er kommen. Ohne dies Versprechen hätt' ich mich wahrlich auf keiner wüsten Insel vergraben, deren wilde mahlerische Schönheiten ein liebendes Herz wohl fesseln mögen, die aber, unter uns gesagt, einer Frau, an die Zerstreuungen des Hofes gewöhnt, verzweifelte Langeweile machen.

Malw. Ich gestehe, daß diese herrliche wilde Gegend mich oft<sup>a</sup> in süße melancholische Träume wiegt.

Lady. Ja, in Romanen mögen sie trefflich figuriren. Was sieht man denn hier? starre Felsen, ein schäumendes Meer, Fichtenwälder, ein paar armselige Fischer und elende Bergbewohner.

Malw. Die seit der Ankunft ihrer wohlthätigen Gebieterin aufgehört haben, elend zu seyn. <sup>b</sup>

Lady. Nur einen Vortheil hat dieses Ländchen: es nahm keinen Theil an dem Aufruhr zu Gunsten der Stuarte; daher ist es bis jetzt den Verwüstungen entgangen, deren Fluch Schottland traf.

Malw. Unseliger Krieg!

Lady. Und leider noch nicht geendigt. Man hat so eben Bewaffnete ausgeschiff't: zu welchem Zwecke, weiß ich nicht. Das Commando über dieselben hat der verliebte Argyle vermutlich nur deshalb übernommen, um der schönen Malwina gelegentlich einen<sup>c</sup> Besuch

difficulty. The student will best obtain a knowledge of verbal collocation by reference to a good grammar, and by careful observation in reading German writers. A list of separable and inseparable prepositions, and of the transpositive conjunctions, will be found in any German grammar.

<sup>a</sup> When the preposition *in* follows a verb implying motion, it governs an accusative case, and is rendered by the English word *into*. When a state of *rest* is expressed, the dative follows *in*; as, *in süßen melancholischen Träumen*, *in sweet melancholy dreams*.

<sup>b</sup> *Einen Besuch abstatten*, to pay a visit.

abzustatten. Mit einem kleinern <sup>a</sup> Gefolge wäre er uns lieber gewesen.

Bedienter. (tritt ein) Ritter Argyle bittet um Erlaubniß—

Lady. Er soll kommen. (Bedienter geht ab)

Malw. Ich gehe—

Lady. Warum?

Malw. Mein Neglige—

Lady. Kleidet Dich allerliebst. Und dann—die Gegenwart des Geliebten verschönert jedes Mädchen. Sollen aber Deine Gesinnungen durchaus ihm fremd bleiben, so <sup>b</sup> gib Dir Mühe, Deine Verwirrung besser zu verstecken.

### Dritte Scene.

Vorige. Argyle.

Argyle. Sie werden erstaunen, meine Damen, mich hier zu sehen.

Lady. Nicht doch, Ritter! ich war auf Ihre Ankunft vorbereitet.

Argyle. Mylady, die Seeluft scheint Ihnen trefflich zu bekommen! so schön, so blühend—

Lady. Vergessen Sie nur über meine blühende Schönheit nicht, Miss Macdonald zu begrüßen.

Argyle. (verlegen) <sup>c</sup> Um Verzeihung, ich glaubte meine Ehrfurcht schon bezeugt zu haben.

Lady. (lächelnd) Nein, Sie hatten Ihre <sup>c</sup> Ehrfurcht noch nicht bezeugt; aber wir sind gut, wir vergeben diesmal, unter der Bedingung, daß wir in Zukunft alles Ceremoniel verbannen. Mein Beispiel gehe vor. Sie wohnen auf diesem Schlosse, das versteht sich. Sie kommen ungemeldet, Sie gehen ohne Abschied; Sie sind das Kind vom Hause.

Argyle. Mit Freuden!

<sup>a</sup> Ein Gefolge, a suite, from folgen, to follow; as suite comes from the French suivre, to follow.

<sup>b</sup> Sich die Mühe geben, to take pains.

<sup>c</sup> Um Verzeihung, for pardon, is elliptical for ich bitte Sie um Verzeihung, I beg you for pardon; in the same manner as in French, pardon implies Je vous demande pardon.

<sup>c</sup> Ehrfurcht, respect, compounded of Ehre, honour, and Furcht, fear.

Lady. Wir, von unsrer Seite, machen es uns zur Pflicht, die Langeweile zu verscheuchen. Das Schloß liegt, wie Sie gesehen haben, auf einer Felsenmasse am Meer. Wir frühstücken oben im Thurm, wir zählen durch unsre Ferngläser die landenden Schiffe, Freund oder Feind, Krieger oder Kaufmann. Mittags suchen wir Kühlung und Hunger in den düstern Fichtenwäldern. Mit der Ungelruthe umkreisen wir die Insel in einer leichten Barke; Abends lesen wir, oder meine Nichte singt eine flagende schottische Romanze, aus der Sie lernen können, wie einem armen Verliebten zu Muthe ist. So schwinden die Tage: der vergangenen gedenken wir gern, die kommenden hoffen wir besser.

Argyle. Reizende schuldlose Freuden! Schade nur, daß mir nicht vergönnt ist, sie zu theilen.

Malw. Wie, Ritter? Sie wollen nicht den Herbst hier zu bringen?

Argyle. Nein, schöne Malwina. Lesen Sie das nicht in meinen finstern Augen?

Lady. Wir lesen nicht gern verdrückliche Dinge. Aber warum sind Sie denn gekommen? Ich meinte, der Krieg <sup>a</sup> sey geendigt, und da Sie einmal in Schottland wären, so hätten Sie den klugen Einfall, Ihre alten Freunde zu besuchen.

Argyle. Der Befehl des Feldherrn hat mich hergesandt. Der Herzog von Cumberland, der Sieger bey Culloden, ist nicht zufrieden, durch diese Schlacht die letzten Hoffnungen der Stuarts zertrümmert zu haben; er <sup>b</sup> möchte auch Karl Stuart selbst als Gefangen vor Georg führen. Er liebt mich, wie Sie wissen.

<sup>a</sup> Ferngläser, plural of Fernglas, (comp. fern, far, and Glas, glass,) a telescope; Fernrohr, (comp. fern, far, and Rohr, reed or tube,) is used in the same sense.

<sup>b</sup> Substantives which denote the time when an action takes place are frequently used adverbially in the genitive case, as Mittags, at noon; Abends, in the evening; des Morgens, in the morning; des Sonntags, on Sunday, &c.

<sup>c</sup> Seh geendigt, may be ended. When we merely state an occurrence as possible or probable, the subjunctive mood is used. Again; when we relate a circumstance not of our own knowledge, but as the statement of others, we employ the subjunctive, as Er sagt, der Krieg sey geendigt, or daß der Krieg geendigt sey; in the latter case the transpositive conjunction daß requires sey to be placed at the end of the clause.

<sup>d</sup> Er möchte auch, he would also.

Lady. Er schaet Sie.

Argyle. Mir vertraute er das Commando über die Mannschaft, welche die Spur des Flüchtlings verfolgen soll. Zweimal schon war ich nahe dabei, ihn zu erhaschen. Gestern erfuhr ich, er habe sich auf diese Insel gerettet, und ich eilte hieher. Schon sind meine Leute zum Theil ausgeschifft. Alle Verbindung mit dem festen Lande ist abgeschnitten, die Fischer sind zurückberufen, keine Barke darf sich vom Ufer entfernen, und vielleicht gelingt es mir noch vor Abend, meinen Auftrag zu erfüllen, den freilich nur die Pflicht mir angenehm machen konnte.

Malw. (bewegt) So viele schöne Thaten hätte der Herzog auch wohl auf eine würdige Art belohnen mögen.

Lady. Wie das? Mich daucht, der Auftrag ist ehrenvoll. Auch der überwundene Stuart ist noch zu fürchten; und es ist rühmlich einen Feind zu fesseln, der der Anstifter eines Bürgerkriegs werden kann.

Malw. Ich sehe jetzt in Eduard nur einen verbannten Flüchtling; als solchen darf ich ihn bemitleiden.

Argyle. Bemitleiden? Das macht Ihrem Herzen Ehre, Miß; aber er bleibt doch immer unser Todfeind, ein Mann, der unter dem Vorwand seinem Großvater geraubter Rechte mit einer Handvoll Räuber nach Schottland kommt, die Bergbewohner zu verführen, und so die drei Königreiche in Unglück und Verwirrung zu stürzen trachtet. Wissen Sie auch, wie groß seine Partei schon angewachsen? Neiz der Neuheit, "Ehrgeiz, thörichte Projecte haben so Manchen ihm zugeführt, " 10,000 Schotten stochten unter seinen Fahnen; schon überschwemmte der Strom unser unglückliches Vaterland, und " ohne den Sieg bey Culloden wären Georg, alle Peers des Reichs, Ihre eigne Familie die Schlachtopfer dieses Schüklings von Frankreich und der politischen Cabalen von Europa geworden.

Lady. Bedarf es noch eines solchen Gemäldes, um meine Nichte zu überzeugen? Ich weiß zwar wohl, daß einige Macdonalds, ja,

<sup>1</sup> Das feste Land, the firm land, i. e. the continent, or main land.

<sup>2</sup> Mich daucht, methinks; daucht is an impersonal verb, and is sometimes used with an accusative, at others with a dative case, as mir daucht, it appears to me.

<sup>3</sup> Ehrgeiz, ambition, from Ehr, honour, and Geiz, avarice.

<sup>4</sup> Zehn tausend.

<sup>5</sup> Ohne den Sieg, without the victory, i. e. had it not been for the victory.

daß sogar der Bruder meines Gatten, ihre Pflicht verachtend, sich für Eduard erklärten; aber Du, Malwina—

Malw. Was kümmern mich die Karle und die George? — Was frage ich nach Parteien? Ich bin ein Weib, und trage ein fühlend Herz im Busen. Den edlen tapfern Mann, der selbst im Unglück sich die Achtung seiner Feinde zu ertroßen wußte, den darf ich, muß ich beklagen, und bin gewiß, daß Lady Athol im Grunde ihres weichen Herzens denkt und fühlt wie ich.

Lady. Ich? die Freundinn der Königin? von Georg mit Wohlthaten überhäuft, könnte je vergessen? Doch genug! sprechen wir von etwas anderm, von der Zurückkunft meines Gemahls. Sie kennen ihn noch nicht, Ritter!

Argyle. Und wer weiß, ob ich jetzt hoffen darf, ihn kennen zu lernen. Mein Aufenthalt wird nur kurz seyn.

Lady. Vielleicht kommt er noch heute. Sollte aber auf der See ihm irgend etwas zustoßen; sollte er etwa in einen benachbarten Hafen einlaufen müssen, wird er dann nicht von Thren überall ausgestellten Wachen angehalten werden?

Argyle. O Federmann — hier zu Lande kennt ja wohl Mylord.

Lady. Nein, nein! — Er hat dieses Gut <sup>a</sup> erst kürzlich von seinem Oheim geerbt; seit seiner Kindheit war er nicht hier. Er kommt, um Besitz zu nehmen.

Argyle. Nun, so hat er ja Papiere bei sich — sein Name — kurz, seyn Sie außer Sorgen. Auch läßt man Federmann ohne Schwierigkeit an dieser Insel landen; nur darf Niemand wieder heraus.

Lady. So bin ich ruhig. Ich habe Tom nach dem Hafen gesandt, sich nach seinem Herrn umzusehen. Er könnte längst zurück seyn. Es ist ein wacker alter Mann, aber wenn er einmal ins Plaudern <sup>b</sup> kommt —

Malw. Da ist er, liebe Tante.

\* Was frage ich nach Parteien? What ask I after parties? i. e. What care I for parties?

<sup>a</sup> The Germans often employ the present instead of the future tense, as, Schröder singt heute Abend, Schröder sings this evening.

<sup>b</sup> Hier zu Lande, in this country.

<sup>a</sup> Erst kürzlich, but a short time since.

<sup>b</sup> This dash —, called in German der Gedankenpunct, the thought-point, (French, point de réticence,) is employed to prevent the necessity of expressing an idea which the reader can easily supply.

## Vierte Scene.

Vorige, Tom.

Lady. Nun, Tom? Noch keine Nachricht von Mylord?

Tom. Ein Matrose von der nächsten Insel brachte mir dies Billet für Mylady.

Lady. Mein Gott! Es ist meinem Gemahl doch nichts zugeschossen?

Tom. Würden Sie mich denn so ruhig sehn?

Lady. (liest) "Heute sehen wir uns schwerlich. Ich bin einem Schiffbruch entgangen; ein unerfaherner Steuermann warf unser Fahrzeug auf Klippen: dem Muth einiger Fischer ver dank' ich mein Leben. Jetzt bin ich in ihren Hütten, wo man mich <sup>a</sup> gastfrei aufnahm. Ich bleibe <sup>c</sup> die Nacht hier; denn die See ist noch sturmisch: auch bedarf ich der Ruhe. Schicke mir morgen meinen getreuen Tom. Du begreifst, daß ich alles verloren habe—Kleider—Papier—Juwelen—doch das Kostbarste ist mir erhalten; denn morgen sehe ich Dich wieder." Mein Gott ich bin so erschrocken—

Argyle. Er ist außer Gefahr.

Malw. Ich sehne mich herzlich nach seiner Ankunft.

Argyle. Auch ich; denn ich habe eine große Bitte an ihn.

Lady. Deren Gegenstand ich errathe. Damit Sie ihn aber auch gewiß sprechen, so machen Sie jetzt Ihre militärischen Geschäfte ab, und sehn Sie für den Abend der Unfrige.

Malw. Wollen Sie?

Argyle. Wie könnt' ich dieser Einladung widerstehen! Ich gehe sogleich, wo möglich mich frei zu machen. (verbeugt sich und geht)

Lady. Eile, Tom, alles in Ordnung zu bringen. Es wird Abend. Laß die Lichter anstecken. Sobald der Ritter zurückkommt, melde es uns. Und mit Dir, Malwina, will ich über ein kleines Fest rathsschlagen. Dein Liebhaber ist schon hier, und meinen Gatten erwarte ich. Das ist ja wohl mehr als genug, um zwei Weiberköpfe zu beschäftigen. (mit Malwina <sup>f</sup> ab) >

<sup>c</sup> We shall hardly be able to see one another to-day. The present is here used instead of the future tense.

<sup>d</sup> Gastfrei, (comp. Guest, guest, and frei, free,) hospitably.

<sup>e</sup> The duration of time is required to be in the accusative.

<sup>f</sup> Ab, off, put for geht ab, goes off.

## Fünfte Scen

Tom allein.

He da! Lichter! Lichter! (ein Bediente bringt ihm Licht, er zündet schwägend die Lichter im Saal an) Was mögen denn die Soldaten bedeuten, die man ausgeschiff hat?—Sie werden wohl den jungen verwegenen Eduard suchen. Da haben ihm gewiß ein paar Höflinge das schöne Project in den Kopf gesetzt: "Das Reich hat Threm Großvater gehör't, werden sie gesagt haben; gehen Sie doch hin und nehmen Sie es wieder." Da kommt denn der junge Mensch mit einer Handvoll Leute, die eben nicht klüger sind als er—meint, er dürfe sich nur zeigen, so werde man ihm die Krone entgegentragen—Armer Jüngling! die hohe Geburt ist oft ein wahres Unglück. Mir kann dergleichen gar nicht widerfahren. Hab' ich am Tage meinen Dienst verrichtet, so bin ich am Abend Hanns ohne Sorgen.

## Sechste Scen e.

Tom, Bediente.

Bedient. Herr Tom! Herr Tom! Es ist eben ein Mann <sup>s</sup> ins Haus gekommen.

Tom. Nun? das ist ein großes Unglück!

Bedient. Nein; aber—er sieht so curios aus—die Augen rollen so wild.

Tom. Habt Ihr ihn nicht gefragt was er will?

Bedient. Freilich! aber er hat mir gar nicht geantwortet, <sup>a</sup> er ist immer eine Stufe nach der andern heraufgestiegen, und jetzt ist er gar schon im Vorzimmer.

Tom. Wer kann das seyn?

Bedient. Gott weiß. Zerrissene Kleider—ein todtenbleiches Gesicht—ein verstörter Blick. Der Mensch ist entweder ein Bösewicht oder ein Unglücklicher.

Tom. Laßt ihn <sup>i</sup> hereinkommen. (Bediente geht ab) Vielleicht

<sup>a</sup> Ins, a contraction for in das, into the.

<sup>b</sup> Er ist immer heraufgestiegen, he kept stepping up.

<sup>c</sup> The adverbs hin, hence, and her, hither, are often combined with verbs denoting motion. The adverb her expresses a movement towards the speaker; the adverb hin denotes the contrary. It will,

weiß er nicht, daß er sich auf dem Schloße des Lords Athol befindet, wo man nicht so geradezu läuft. Er kommt.—Nein, wie ein Bösewicht sieht er nicht aus. Gewiß ein Unglücklicher. Drum sey fein höflich, alter Tom.

### Siebente Scene.

Eduard, Tom.

Eduard. Es bleibt mir nichts anders übrig!—Verloren! ohne Rettung verloren!

Tom. Darf man fragen?

Eduard. Was wollt Ihr? Kennt Ihr mich?

Tom. (bei Seite) Ach mein Gott! wie er aussieht? Der Ton seiner Stimme macht mich zittern.

Eduard. (bei Seite) Die Grausamen! auch hieher werden Sie mich verfolgen!—Gott! Gott! ruhig! ruhig!

Tom. Sie sind hier in einem Hause, dessen Besitzer menschenfreundlich und großmuthig<sup>k</sup>—

Eduard. Menschenfreundlich? Großmuthig? Ist das gewiß?

Tom. Sie scheinen unglücklich? Neden Sie? Kann ich helfen?

Eduard. Unglücklich! ja, das bin ich.—Guter Alter! gehört Ihr<sup>l</sup> in dies Haus?

Tom. Ich bin nur der Haushofmeister; aber für meinen lieben Lord Athol kann ich<sup>m</sup> stehen.

Eduard. Lord Athol?—Ah, ich kenne ihn! (bei Seite) Der Bruder war mein Freund—und er—er ist es ja, den ich einst in Rom—

Tom. (bei Seite) Was spricht er von Rom?

Eduard. (für sich) Ja, ja, er ist es, den ich zu Rom mit Gefahr meines eignen Lebens vertheidigte—ich erinnere mich sogar seiner Züge—(laut) Kann ich Lord Athol<sup>n</sup> sprechen?

therefore, depend on the situation of the speaker relatively to the person addressed, whether he shall say, Kommen Sie herein, or Kommen Sie hinein.

<sup>k</sup> Ist is wanted to complete the sentence; the relative *dessen* requires the verb to be placed at the end.

<sup>l</sup> In, unto.

<sup>m</sup> Stehen für, to stand for, i. e. to answer for.

<sup>n</sup> Sprechen, followed by an accusative of the person, signifies to speak to, or to have a conversation with.

Tom. Siegt nicht, er ist abwesend; aber Mylady ist hier—eine vortreffliche Dame—

Eduard. Mylady—sie könnte vielleicht—

Tom. Der Lord hat dem König Georg große Dienste geleistet, und Mylady ist der Liebling der Königin. Auch sind beide dem Hause Georgs von Herzen ergeben.

Eduard. Von Herzen ergeben—dem Hause Georgs—

Tom. Ja, ja, nun ist der Krieg zu Ende: die Stuarts sind vernichtet.

Eduard. Vernichtet! Das ist das Wort. Was hab' ich noch zu wagen? sie ist ein Weib—sie wird Mitleid fühlen.

Tom. Anfangs, so lange es gut ging, haben sich wohl manche große Herren für Eduard erklärt, nun mögen sie es bitter bereuen.

Eduard. Die Unglücklichen!

Tom. Meine gnädige Herrschaft würde eher das Leben lassen, als ihrer Partei ungetreu werden.

Eduard. Ich glaub' es. Aber geht, sagt Mylady, daß ein Fremder mit ihr zu sprechen wünscht.

Tom. Sie wird ohnehin gleich hier seyn.

Eduard. Geht, guter Alter, geht! ich befehle—ich bitte Euch.

Tom. (bei Seite) Er macht mich weichherzig. (laut) Ich werde sie rufen. (für sich) Der Mensch scheint mir verdächtig und dennoch interessirt er mich. (geht, kommt aber bald zurück und bleibt im Hintergrunde)

Eduard. (sich allein glaubend, setzt sich auf einen Lehnsstuhl) Lord Athol nicht hier! Er allein hätte mich retten können. Sind es doch kaum <sup>p</sup>zwei Jahre her—er kann es nicht vergessen haben, wie er eines Abends in Rom auf der Straße von meiner Partei angefallen wurde, wie er ohne mich ein Opfer ihrer Wuth geworden wäre.—Ach vielleicht hat er es doch vergessen!—Ich habe so manchen Undank-

<sup>o</sup> Herrschaft, signifies the master or mistress of a house, either individually or collectively; as, Ist die Herrschaft zu Hause? is the master or mistress of the house at home? As Herrschaft (in common with all words ending in schaft) is feminine, the feminine possessive ihrer is necessarily employed in the next clause. Nobility receives the epithet, gnädig, as Gnädiger Herr, my lord; Gnädige Frau, my lady; Gnädiges Fräulein, my (young) lady.

<sup>p</sup> Zwei Jahre her, two years ago.

baren gemacht! — Auch ist er abwesend — seine <sup>9</sup> Gemahlin weiß vielleicht nicht — und was könnte es helfen, ihr zu erzählen? — Liebling der Königin — ihr Stolz — ihre eigne Sicherheit — aber <sup>r</sup> was will ich denn von ihr? — nur ein paar Stunden Ruhe soll sie mir gönnen — dann mögen die Barbaren herein dringen! Meine Kräfte sind erschöpft — der Tod um mich und neben mir — ich kann nicht mehr fliehen! — Der Tod? verfolgt er mich nicht überall unter tausend Gestalten? Der befreie mich von meinem Elend! ich erliege unter der Last.

Tom. (für sich) Er hat sichs bequem gemacht und redet mit sich selber.

Eduard. Ich bin so ermüdet — kaum halte ich die Augen offen.

Tom. Ich verstehe <sup>s</sup> kein Wort.

Eduard. Fünf Tage und fünf Nächte ohne einen Augenblick der Ruhe.

Tom. Was mag er von Mylady wollen?

Eduard. Wider Willen fallen mir die Augen zu.

Tom. Vielleicht ein armer Edelmann aus der Nachbarschaft.

Eduard. Alle Schäke der Erde —

Tom. Ich glaube, er schlafst ein.

Eduard. Gäbe ich um eine Stunde Schlaf. (er entschlummert; doch ist sein Schlaf unruhig, <sup>u</sup> dann und wann entschlüpfen ihm einzelne Worte)

Tom. (schleicht näher) Er ist richtig eingeschlafen. Der arme Mensch hat wohl weit laufen müssen, ehe er ein Dödach fand.

### A c h t e   S c e n e .

Vorige, Lady.

Lady. Wo ist der Fremde, der mich zu sprechen verlangt?

Tom. Dort. Er schien bei seiner Ankunft sehr ermüdet, und auf Mylady wartend, schlief er ein.

<sup>9</sup> Titles and appellations of males are often made feminine by the addition of in or inn, as Gemahl, husband; Gemahlin, wife; Freund, friend; Freundinn, female friend; König, king; Königin, queen, &c.

<sup>r</sup> What then do I wish of her?

<sup>s</sup> He has made it comfortable to himself. Sichs, a contraction for sich es.

<sup>t</sup> Kein Wort, not a word.

<sup>u</sup> Dann und wann, now and then.

Lady. Ich weiß nicht, welche Furcht mich ergreift? — Possen! — Was kann er von mir wollen? — Hat er Dir nichts gesagt?

Tom. " Er wünsche Mylady allein zu sprechen, sonst nichts.

Lady. Sein Schlaf scheint sehr unruhig.

Eduard. Georg! — Georg!

Tom. Er spricht.

Eduard. " Her zu mir, Franzosen!

Lady. Sollte es wohl einer der Gedächtnisse seyn? Himmel!

Eduard. Schotten! Ihr flieht? Ihr ließt Guern König?

Lady. Gott! wäre es vielleicht gar — ich mag es nicht glauben.

Eduard. So viel Blut für eine Krone — ach!

Tom. Ich will nichts verstanden haben — einzelne Worte — ich habe nichts verstanden.

Lady. Guter Tom! geh' in dies Zimmer und komm nicht eher, bis ich Dich rufe. (Tom geht ab)

### Neunte Scene.

Lady, Eduard.

Lady. Soll ich den Augenblick seines Erwachens abwarten — soll ich — aber — welcher Beweis, daß dieser Mann eben Eduard sey? — abgerissene Worte — nein, er ist es nicht.

Eduard. (= immer träumend) Unglücklicher Eduard!

Lady. Und doch — meine Ahnung trügt nicht — er ist es — Was soll ich thun? — rufen? Lärm machen? — er ist so unglücklich! — Aber ich, Lord Athols Gattin, soll ich meinen König verrathen? — ich, die Freundin Georgs, dem Hülfe bringen, der ihn vom Throne stossen wollte? — Ich bin erschüttert — ich kann mir selber nicht rathe. Ritter Argyle möge kommen und entscheiden! — Grausame! das hieße sein Todesurtheil sprechen. — Argyle, der Soldat, der nur seine Pflicht kennt, der mit seinem Kopfe für die Befolgung seiner Ordre <sup>a</sup> haftet,

<sup>v</sup> Possen (literally *jests*) is equivalent to the English exclamation *nonsense!*

<sup>w</sup> Er sagte, he said, is here understood, and consequently wünsche is in the subjunctive mood. See note <sup>q</sup>, page 5.

<sup>x</sup> Kommt Ihr, understood.

<sup>y</sup> See note <sup>h</sup>, page 3.

<sup>z</sup> Immer, still, as *toujours* in French.

<sup>a</sup> Füremanden haften, to be bail for some one.

der ihn haßt, ihn hassen muß, den Tod seiner Brüder zu rächen glüht  
—Eduard! unglücklicher Eduard!—wer vermag Dich zu retten!

Eduard. (erwachend) <sup>b</sup>Man nannte meinen Namen—Gott!  
wen seh, ich!

Lady. Lady Athol.

Eduard. Sie kennen mich?

Lady. Vermuthlich ein Gedächtnis.

Eduard. Und wissen Sie auch, welcher?

Lady. Wenn das Gepräge des Unglücks auf Ihrem Gesichte und  
einige entzündliche Worte mich nicht täuschen—so fürchte ich in Ihnen  
zu finden—

Eduard. Den elenden Enkel—

Lady. Großer Gott!

Eduard. Ja, Mylady, ich bin es—ich bin der vernichtete  
Stuart.

Lady. Ach Prinz! was suchen Sie hier?

Eduard. Das Ende meines lästigen Lebens.

Lady. Wissen Sie auch, wer ich bin?

Eduard. Die Gemahlin eines Lords, der Georgs Freund und  
mein Feind ist.

Lady. Wenn Sie das wußten, warum in diesem Hause eine  
Freistatt suchen?

Eduard. Leidend, verfolgt, erschöpft von Anstrengung und Sam-  
mer, von Soldaten umringt, die nach meinem Blute dürsten, erblickte  
ich dieses Haus offen und trat herein. Meine Lage ist so verzweifelt,  
daß ich auch meinen grausamsten Feind um eine Freistatt würde an-  
gesprochen haben.

Lady. Ich! was kann ich für Sie thun? <sup>a</sup>wenn auch das herz-  
lichste Mitleid für Sie spricht; unsre eigne Sicherheit—

Eduard. Ich verlange nicht sie zu stören. Nur um eine einzige  
Gnade bitte ich, die Sie einem Elenden nicht versagen werden.  
Prinz Stuart, der Enkel Jakobs des Zweiten, fleht Sie an um einen  
Bissen Brod.

<sup>b</sup> Man, one, (French *on*, a corruption of *homme*,) is used indefinitely, and requires the verb to be in the third person singular, as *Man sagt*, (Fr. *on dit*,) *they say, it is said, &c.*

<sup>c</sup> In the accusative, governed by *finden*, in the preceding line. Edward interrupts Lady Athol, and anticipates the conclusion of her speech.

<sup>d</sup> Wenn auch, if even, although.

Lady. (leise und sehr erschüttert) Brod!?

Eduard. Und um eine sichere Ruhe von einigen Stunden.

Lady. Ach Prinz!—O Parteiwuth!—(rasch entschlossen) Tom! Tom!

### Zehnte Scène.

Vorige, Tom aus dem Nebenzimmer.

Lady. Höre, Tom! (spricht leise mit ihm) Sey klug und stumm! (Tom geht ab—Lady betrachtet den Prinzen bewegt, und trocknet sich die Augen)

Eduard. Sie weinen, Mylady?—O wenn Sie alles wüßten, was ich gelitten—

Lady. Ich weiß—die letzte Schlacht—

Eduard. Sieger bey Culloden wäre ich Herr von England gewesen—besiegt muß ich sterben.—O hätten meine <sup>1</sup>Bergschotten an jenem Tage gefochten wie die Lallys, die Macdonalds, <sup>2</sup>ich selbst—mein Reich wäre jetzt wieder erobert. (Lady stutzt) Verzeihen Sie, Mylady, meine Unbesonnenheit! darf ich im tiefsten Elend, von aller Welt verlassen, noch von Thronen und Schlachten sprechen?—Waren meine Wünsche <sup>3</sup>zu verwege, o wie hat mich der Himmel bestraft! Von Cumberland verfolgt irre ich von Hütte zu Hütte, mit Lumpen bedeckt, mein Brod bettelnd, von Schrecken und Mangel umgeben; träumend such' ich mein verlorne Glück und wachend seh' ich nur das Beil des Henkers vor mir.

(Tom bringt Wein und Brod.)

Lady. Nehmen Sie ein wenig Nahrung zu sich. Es wäre vielleicht gefährlich, Ihnen in diesem Augenblick mehr anzubieten. (sie schenkt ihm ein, zu Tom) Warte draußen! (Tom ab)

Eduard. (trinkt) Ach! so ist es abermals ein Weib, dem ich mein Leben verdanke! Ja, in Zeiten der Verwirrung und des Zimmers fliehen Tugend und Großmuth in die Herzen des zartern Geschlechts.

Lady. Was meinen Sie damit?

<sup>1</sup> Habe, understood.

<sup>2</sup> Bergschotten, mountain-Scots, highlanders.

<sup>3</sup> Walter Scott has fully vindicated the Prince's courage from the imputations made against it by the Chevalier Johnstone in his memoirs.—See *Waverley*, vol. 2, note to chap. xxix., last edition.

<sup>4</sup> Zu, the adverb too.

Eduard. Das Mitleid der Frauen hat mich bis jetzt der Wuth meiner Feinde entzogen. Noch neulich—eine Dame—ich darf sie nicht nennen—sie entrifft mich dem nahen Tode—sie weinte gleich Ihnen, Mylady—unter ihrem Schutz erwartete ich an der Küste französische Schiffe, die mir Hülfe <sup>1</sup> bringen sollten. Eitle Hoffnung! Verrätherei oder Zufall entdeckten meine Freistatt—ich mußte abermals fliehen—neue Quaalen.—O Mylady! ich hatte Mut, sie zu extragen; doch die Kraft mangelt mir, sie Ihnen zu schildern.

Lady. Sie rühren mich tief. Ich vergesse, daß ich mit dem Feinde meines Vaterlandes spreche. Still davon!—Suchen Sie Ihre Kräfte zu ersezgen—überlassen Sie sich dann einem sichern Schlummer—

Eduard. Mylady! Sie gewähren mir eine Freistatt?

Lady. Sind Sie nicht unglücklich?

Eduard. Haben Sie auch bedacht, daß ein barbarisches Gesetz—

Lady. Ich hörte Sie und vergaß es.

Eduard. Nein, ich kenne die Gefahren, die mir drohen—Ihre Großmuth kann mich nicht retten. Diese Insel ist umringt, ich kann nicht fliehen! Soll ich noch länger mein elendes Daseyn herumschleppen? Jeder neue Morgen bringt mir neue Todesquaalen! So lange ich hoffen durfte, trug ich mutig; die letzte Hoffnung schwundet, der Tod sey mir willkommen!—Wollen Sie mir heute Ruhe gönnen, so sey es nur, um diese zerrüttete Gestalt wieder aufzurichten, damit ich meinen Henkern als Fürst und Soldat unerschüttert entgegen trete. Morgen, Mylady, morgen fordre ich, daß Sie mich dem Commandanten dieser Insel überliefern!

Lady. Ich? Sie dem Tode überliefern? Prinz, Sie kennen mich nicht. <sup>2</sup> Zwar gestehen will ich frei, alles, was ich besitze, gäbe ich darum, daß der Zufall mir nicht den herben Zwang auferlegt hätte, treulos an meinem Könige zu handeln; aber—da der Himmel nun einmal gewollt hat, daß Sie die Schwelle meines Hauses betratzen, daß Sie mit edler Zuversicht Gastfreundschaft geheischt, die ich jedem Unglücklichen schuldig bin,—wohlan! so soll auch dies alte <sup>3</sup> schottische

<sup>1</sup> Bringon sollten, should bring, i. e. were to bring; sollen has frequently this force.

<sup>2</sup> Zwar, it is true.

<sup>3</sup> Adjectives derived from proper names, and not beginning a period, have a small letter for their initial; as, die englische Sprache, the English language.

Recht mir heilig bleiben! Unter meinem Dache sind Sie sicher; an meinem Herde finden Sie Schutz.

Eduard. O Mylady!

Lady. Ich verhehle Ihnen nicht die drohenden Gefahren. Mein Haus ist vielleicht das einzige, welches keinen Soldaten herbergt; vielleicht wird es auch von den scharfen Nachsuchungen ausgenommen; denn der Befehlshaber wohnt hier; er kennt meine Gesinnungen und würde durch jeden Zweifel mich zu beleidigen fürchten. Selbst die Zurückkunft meines Gemahls wird mich nicht abhalten. Ich kenne ihn—das Andenken an seinen Bruder—sein Edelmuth—

Eduard. Auch ich kenne ihn und vertraue seinem Herzen.

Lady. Sie bleiben in jenem Zimmer: es ist jenseits verschlossen, und Niemand wird Sie gewahr werden. Dort harren Sie, bis die Truppen wieder absegelt sind. Ein treuer Bedienter wird Ihnen bringen, was Sie bedürfen. Ich werde indessen eine Barke bereit <sup>m</sup> halten lassen. Beim ersten günstigen Augenblick sollen einige wackre Bergschotten Sie in einen französischen Hafen geleiten. Das ist mein Plan! Ja, Prinz, jetzt gehören Sie mir zu! "ich bin Rechenschaft von ihrem Leben schuldig, meinem Herzen, allem dem, was den Menschen über sich selbst erhebt, was in seinen eignen Augen ihn achtungswert macht!" Zu jeder Zeit, unter allen Parteien müssen die Rechte der Menschheit, der Ehre und der Gastfreheit heilig bleiben.

Eduard. Großmuthige Frau! ich finde wieder Thränen—Thränen der Dankbarkeit—zu Ihren Füßen—(wirft sich vor ihr nieder)

Lady. Gott! wer kommt?—Himmel! es ist Argyle!

### Elfte Scene.

Vorige, Argyle.

Argyle. Mylady! ich gehorche Ihren Befehlen.

Lady. (bei Seite) Er ist verloren!

Argyle. Ach! verzeihen Sie—sollte ich irren?—Nein, gewiß

<sup>m</sup> The infinitive which follows any tense of the verb lassen, to let, must be translated as a passive infinitive; in this place halten bereit means to be held ready, or to be kept in readiness.

? Ich bin Rechenschaft schuldig, I am indebted an account, i. e. I owe an account.

nicht. Die Bewegung, in der ich Sie erblicke, Thränen in Ihren Augen—gewiß ist dieser Herr—

Lady. Wer?

Argyle. Der Gemahl, den Sie mit zärtlicher Sehnsucht erwarteten?

Lady. (bei Seite) O Vorsehung!—Ja, Ritter, meine Rührung, meine Thränen sind eine Wirkung der plötzlichen Ueberraschung.

Argyle. Ich bin entzückt, die Bekanntschaft Mylords in einem so interessanten Augenblick zu machen.

Lady. Sehen Sie nur, wie bleich er ist—and diese Kleidung—Sie wissen ja, daß er Schiffbruch gelitten!—ja, Ritter, im Angesicht des Hafens. ° Wo mir recht ist, haben Sie seinen Brief gelesen. Er meinte der Ruhe zu bedürfen; aber die Sehnsucht nach seiner Familie trieb ihn fort. Er trockte allen Gefahren.

Argyle. Hätten die Bedienten Mylords Ankunft mir angezeigt, ich würde mich gehütet haben, diese erste Unterredung zu stören.

Lady. Meine <sup>p</sup>hiesigen Leute kennen ihn kaum; sie haben ihn für einen Fremden gehalten, und in der ersten Freude habe ich noch gar nicht daran gedacht, sie herbei zu rufen.

Argyle. Über Ihre liebenswürdige Nichte weiß doch bereits?

Lady. Nein, noch nicht. Mein Gemahl ist nur eben angekommen; aber gehn Sie, ihr die glückliche Neuigkeit zu verkünden. Verzeihen Sie, wenn Mylord Athol das Vergnügen Ihrer Gegenwart noch nicht theilt. Der Schiffbruch, der Schlaf, die Strapazen—Sagen Sie meiner Nichte: ihr Oheim <sup>q</sup> müsse nothwendig erst einige Stunden ruhen, ehe er im Stande sey, sie zu sehen. Bald bin ich bei Ihnen.

Argyle. Ich gehorche! (ab)

### Z w ö l f t e S c e n e.

Eduard, Lady.

Eduard. Ist das der Jüngling, der es übernommen, meinen Kopf zu liefern?

Lady. Jetzt nichts davon! Lassen Sie uns diesen Zufall benutzen.

<sup>o</sup> Wo mir recht ist, if I am right.

<sup>p</sup> Hiesigen, belonging to this place: the adjective *hiesig* is formed from the adverb *hier*.

<sup>q</sup> Müsse is in the subjunctive.—See note <sup>7</sup>, page 5.

\* Ohne seinen Irrthum war alles verloren. Der Himmel scheint über Ihre Tage zu wachen.

Eduard. Sollte er gar nichts argwöhnen?

Lady. Nein, gewiß nicht. Ich kenne Argyle; sein Haß gegen die Stuarte ist zu heftig, als daß er ihn hätte verbergen können. Hätte er einen Gedächtnen in Ihnen geahnet, weder seine Achtung für mich, noch seine Liebe für meine Nichte würde ihn abgehalten haben, sich Ihrer auf der Stelle zu bemächtigen.

Eduard. So hat eine Laune des Zufalls Sie an das Schicksal eines Unglücklichen gebunden—o ich missbrauche Ihre Güte.

Lady. Mir giebt dieser erste Erfolg neuen Muth. \* Je größer die Schwierigkeiten, je mehr Ehre, sie zu übersteigen. Doch jetzt müssen Sie ruhen. Tom! Tom! (Tom kommt) Führe diesen Fremden in jenes Zimmer, bewache ihn mit der größten Vorsicht, versorge ihn mit allem, was er bedarf. Den Leuten im Hause und Allen, die es hören wollen, auch dem Ritter Argyle, sage: mein Gemahl sey angekommen, dieser Fremde sey mein Gemahl.

Tom. Wie, Mylady?

Lady. Schweig und gehorche. Ich zähle auf Deine Treue und Verschwiegenheit. (mit einem Blick auf Eduard) Ich allein behalte mir das Recht vor, Dich mit dem Geheimniß bekannt zu machen.

Tom. Genug, Mylady! Ich diene Ihrem Hause 40 Jahre. (öffnet das Zimmer)

Eduard. Ach! wie kann ich jemals—

Lady. Still! Gelingt das gute Werk, so bin ich belohnt. (Eduard geht mit Tom ab: Lady allein) Ich schöpfe wieder Athem.—Was nun anfangen?—\* Der Himmel möge es mir eingeben! Seht schnell zu meiner Nichte und dem Ritter. Ich muß heiter scheinen—muß mich entzückt stellen über die glückliche Unkunst meines Gatten. Dies ist erlaubt zu täuschen, wenn die Pflicht der Menschlichkeit, der Wunsch<sup>w</sup> Gutes zu stiften, ein reines Herz beseelen. (ab)

Ende des ersten Actes.

\* Had it not been for his mistake.

\* When *je*, *je*, *the*, *the*, are found before adjectives in the comparative degree, in different clauses of the same sentence, they denote proportion; as, *je mehr*, *je besser*, *the more*, *the better*. Sometimes *desto* is found instead of *je* in the latter clause; *desto* gives a stronger emphasis to the expression; as, *je mehr*, *desto besser*.

<sup>1</sup> May heaven suggest it to me.

<sup>2</sup>: Ich muß mich stellen, I must present myself, I must appear.

<sup>w</sup> Gutes stiften, to do good.

# B W E S T E R   A C T.

---

## E r s t e   S c e n e.

L a d y   a l l e i n .

Niemand hegt Argwohn—Alles geht gut. Meine Nichte wünscht ihren Oheim zu sehen, sie harrt mit Ungeduld auf sein Erwachen. Darf ich ihn entdecken?—Zwar ist sie keine Feindin der Stuarte; aber darf ich ihrer Jugend vertrauen? sie liebt Argyle; gegen ihn könnte sie sich verrathen. Nein, nein! besser, ich sage ihr nichts. Tom allein soll es wissen. Der gute Tom, auch er war gerührt von den Leiden des unglücklichen Fremdlings.

## Z w e i t e   S c e n e.

L a d y , T o m .

L a d y . Nun, mein Freund! Hast du alles besorgt? auch die nöthigen Kleider für unsren Guest?

T o m . Alles. Die Leute im Hause zu hintergehen, ist mir nicht schwer geworden. Ich sagte, Ihr Gemahl wolle Sie überraschen und habe mir verboten, Ihnen zu melden—o ich habe so natürlich gelogen, sie ergeben sich Alle dem Teufel darauf. Es sind gute ehrliche Leute, diese Bergbewohner; aber das ist auch alles.

L a d y . Ich hoffte ihn Aller Blicken zu <sup>a</sup> entziehen; aber Argyles Ankunft hat dieses Vorhaben vernichtet. Jetzt muß ich den Prinzen schon <sup>b</sup> Federmann als meinen Gemahl vorstellen. Lange kann der Irrthum freilich nicht währen. Er muß fort.

---

<sup>a</sup> Many verbs denoting motion, and having the prefix *ent*, govern a dative case; *aller* is in the genitive plural. The meaning of the clause is; *I hoped to withdraw him from the looks (eyes) of all.*

<sup>b</sup> Federmann is here in the dative case.

Tom. Allerdings. Jetzt schlafst er seit vier Stunden. Um zehn Uhr spätestens müssen wir abreisen.

Lady. Es ist grausam, dem Unglücklichen seinen Schlaf zu rauen, vielleicht einen tröstenden Traum.

Tom. Es muß seyn—ich habe für Alles gesorgt. Er ist jetzt schon im Stande, neue Anstrengungen zu ertragen.

Lady. Guter Alter! ich werde Deine Menschlichkeit nie vergessen.

Tom. Du lieber Gott! wie könnt' ich doch anders seyn? Und wissen Sie, Mylady, was mir eingefallen ist, als Sie mir die traurige Geschichte des unglücklichen Prinzen erzählten? Wie? wenn Georges Partei untergelegen hätte? wenn mein guter Herr jetzt flüchtig herum irren müßte, würden wir nicht die edlen Menschen segnen, die ihn <sup>a</sup> dem Tode entrissen? Wohlan, Mylady! wir retten einen Menschen, <sup>a</sup> gleichviel von welcher Partei; seine Freunde werden uns segnen.

Lady. <sup>c</sup>Dächten doch alle Menschen wie Du!

Tom. Ich gehe zu ihm <sup>f</sup> hinein. Alles ist zur Flucht bereit. Punkt zehn Uhr gehen wir fort. Der hohe Felsen gleich hinter dem Schlosse, der sich weit hinaus ins Meer erstreckt, entzieht uns den Blicken der Schildwache. Ohne Geräusch schiffen wir uns ein; von der Dunkelheit begünstigt, segeln wir schnell um die Insel; und sind wir erst einmal bei meinem Bruder—o dann biete ich dem Troß, der ihn finden soll.

Lady. Ich höre meine Nichte. Geh! Deinem Eifer, Deiner Klugheit vertraue ich das Leben dieses Unglücklichen.

Tom. <sup>e</sup>Verlassen Sie Sich auf den alten Tom, sie sollen ihn nicht erwischen. Denken Sie daran, ich habe es gesagt. (ab)

### Dritte Scene.

Lady, Malwina.

Malw. Ist mein Oheim erwacht? werde ich bald so glücklich seyn, ihn zu sehen?

Lady. Tom ist eben zu ihm hineingegangen. Aber der Ritter? ist er schon lange fort?

<sup>c</sup> See note <sup>a</sup> in the preceding page.

<sup>d</sup> Gleichviel, all one.

<sup>e</sup> Would that all men thought as thou!

<sup>f</sup> Hinein, see note <sup>i</sup>, page 9.

<sup>g</sup> Verlassen Sie Sich auf, depend upon.

Malw. Wenigstens schon seit zwei Stunden. Alle Augenblicke kommen Boten, die ihn von allem unterrichten, was auf der Insel vorgeht.

Lady. <sup>a</sup> Er forscht also noch immer nach den Rebellen?

Malw. Argyle sagte mir eben, seine Soldaten hätten einen Flüchtlings verfolgt, der sich in dem Walde, welcher an das Schloß gränzt, verborgen habe. Die Soldaten <sup>i</sup> durchsuchen eben den ganzen Wald. Der arme Unglückliche!

Lady. Ja wohl unglücklich!

Malw. Auch Sie beklagen ihn? Vorhin tabelten Sie doch mein Mitleid.

Lady. Wie oft behandelt die kleinste Begebenheit unser Herz um!

Malw. Ich wußte es wohl, daß der Fanatismus der Partei-sucht über Ihre schöne Seele keine Gewalt haben würde.

Lady. Gute Malwina!

Malw. Nein, es ist nicht recht, daß ich so lange gejoggert, Ihnen mein Herz zu entdecken, daß ich die interessanteste Begebenheit meines Lebens Ihnen verschweigen konnte.

Lady. Du hattest ein Geheimniß vor mir?

Malw. Ich scheute die Strenge Ihrer politischen Grundsätze.

Lady. Was Politik! Kanntest Du mein Herz nicht?

Malw. Ja; diesem Herzen will ich gern vertrauen. Wenige Tage nach dem Tode meines Vaters, als ich noch allein in dem großen wüsten Schlosse auf Ihre Zusage harrte, mich bei Sich aufzunehmen, ritt ich in das Gehölz <sup>b</sup> spazieren. Eben kehrt' ich zurück, von einem einzigen Bedienten begleitet, als ich plötzlich einen <sup>c</sup> Haufen von Menschen gewahr wurde, deren scheue Blicke und armselige Kleidung mich erschreckten. Ich wollte fliehen—da <sup>d</sup> vertrat Einer von ihnen mir den Weg, ergriff mit einem krampfhaften Zittern den Bügel meines Rosses und sprach—

<sup>a</sup> Then he is still making inquiry after the rebels?

<sup>i</sup> Durchsuchen eben, are just now searching through.

<sup>b</sup> Spazieren, to walk for pleasure, seems to be derived from the Latin *spatiō*; a theory lately started in Germany would probably assert the converse of this. Spazieren reiten, (French, *se promener à cheval*,) to take a ride.

<sup>c</sup> Ein Haufe, (literally, *a heap*,) a body of men.

<sup>d</sup> Einem den Weg vertreten, to stop a person's passage.

### Vierte Scène.

Vorige, Tom, gleich darauf Eduard.

Tom. Er kommt. (als er Malwina erblickt, zu ihr) Mein Herr kommt.

Malw. (fröhlich) Mein Oheim! Ich will ihm entgegen.

Lady. Bleib, Nichte

Tom. Hier ist er!

Malw. Gott! Prinz Eduard!

Lady. Du kennst ihn?

Eduard. Läuschen mich meine Sinne? Sie ist es! Ja, es ist Miss Macdonald!—Mylady! ich habe Ihnen von einem schützenden Engel erzählt, der von meinen Verfolgern mich rettete—

Lady. Sie wäre?

Eduard. Ja, sie! die edle großmuthige Seele! Doppelt schwer drückt mich in dieser Minute das Gewicht meines Unglücks. O warum hab' ich nicht über einen Thron zu gebieten! er wäre noch zu gering, um die heilige Schuldb meines Herzens<sup>a</sup> abzutragen. Doch auch gedacht und verlassen von aller Welt will ich mindestens das Glück, Sie wiederzusehen, durch eine dankbare Thräne feiern.

Lady. (umarmt ihre Nichte) Malwina!

Tom. So schön und so gut!

Eduard. Nicht bloß die Größe der Gefahr, <sup>o</sup> der sie mich entzog, hat ihr mein Herz auf ewig erworben; nein, jenes holde zarte Benehmen, jener Heldenmuth, der ihres Alters und ihrer Kräfte spottete.

Malw. Ich bitte Sie, mein Prinz, es ist genug.

Eduard. Nein, Mylady soll alles wissen: wie, von ihrem treuen Diener geleitet, sie Zuflucht in einer finstern Höhle des Waldes für uns suchte und fand—wie sie allein durch das dicke Gebüsch dem Rehe gleich schlüpfste, um den Verfolgern nachzuspüren, die überall auf uns lauerten—wie sie mit beschlagenen Schritten entgegenflog, wenn meine treuen Bergschotten ihr Horn erkönen ließen. Sicher waren wir in jener Höhle; aber uns mangelte Speise—and siehe da, dieser Engel trat um Mitternacht mit Nahrungsmitteln belastet zu uns herein. Ehrfurcht und Dankbarkeit warfen uns zu

<sup>a</sup> Eine Schuldb abtragen, to pay a debt.

<sup>o</sup> Der, from which, the dative case feminine sing. of the relative, governed by entzog. See note <sup>a</sup>, page 20.

ihren Füßen, sie erschien uns ein himmlisches Wesen—ihre Gaben stillten unsern Hunger, ihre sanften tröstenden Worte unsre Verzweiflung. In jenem Augenblick vergaßen wir alles Verlorne, wir waren glücklich durch ihre Gegenwart; ja noch lange nachher fühlten wir uns minder elend; denn sie hatte eine selige Erinnerung uns verlassen.

*To m. (trocknet sich eine Thräne) Gute Miß! von nun an sind auch Sie meine Gebieterin.*

*Lad y. Wie entkamen Sie aus jener Höhle?*

*Malw. Ach beste Tante! gedenken Sie nicht jener Leiden.*

*Eduard. Acht Tage mußten wir dort verweilen; rings umher ergriffen die versetzenden Engländer <sup>✓</sup> bald hier bald dort einen Haufen der Meinigen. Auch wir waren nicht länger sicher; wir beschlossen, unser Heil in neuer Flucht zu suchen. Miß Macdonald, unvermindert uns weiter zu helfen, verließ ihr Schloß; doch ihr treuer Knecht, von ihr zugesandt, führte uns durch rauhe unbekannte Wege bis an des Meeres Ufer, wo wir eine französische Flotte zu finden hofften. Wir gingen nur bei Nacht, ruhten dann und wann auf den Schloßern der schottischen Edlen, die einst unter meiner Fahne fochten. Ach nur zu bald ward auch diese Zuflucht uns versagt; nur zu bald verschloß mein Unglück mir alle Thüren, die einst dem Glücklichen so weit, so schmeichelnd geöffnet wurden.*

*Lad y. Die Feigen!*

*Eduard. Ach, das war nicht die härteste Prüfung. Waren sie doch nie meine Freunde; nur <sup>✓</sup> Eigennuß hatte sie an mich gefesselt, die Furcht zerbrach die leichten Bande. Aber von allen meinen Waffenbrüdern waren nur noch Neune mir übrig geblieben—die Nämlichen, Miß, die ihre Güte theilten—ich wußte, sie würden mich nie verlassen.*

*Malw. Nun? und was ist aus ihnen geworden?*

*Eduard. Der Eine ging hierhin, der Andere dorthin; täglich wurde der Hause kleiner; dieser floh ohne mir ein Wort zu sagen und ließ mich Arglosen bekümmert um sein Schicksal; jener gieng treulos zum Feinde über, und rettete sein Leben, indem er das meiste verkauft. Andere, von Elend und Schmach verfolgt, wählten die schrecklichsten Augenblicke, um ihr Unglück mir vorzuwerfen: sie forderten ihre Güter, ihre Familien, ihr Vaterland von mir. Die*

<sup>✓</sup> Bald hier bald dort, sometimes here, sometimes there.

<sup>✓</sup> Eigennuß, (comp. eigen, own, and nutzen, to be useful,) self-interest.

Grausamen! als ob ich selbst noch Güter, Familie oder Vaterland besessen hätte!

Lady. Unglücklicher Fürst!

(Tom und Malwina trocknen sich die Augen)

Eduard. Nur zwei Freunde hatten bei mir ausgeharrt, trugen ohne Murren die ganze Last meines Elends; sie erlaubten sich keine Klage, verschluckten jede Thräne der Verzweiflung. O Sheridan! o Sullivan! Auch Ihr seyd für mich verloren!—doch <sup>r</sup> welches auch Euer Schicksal seyn möge, nie wird in meinem Herzen die Erinnerung an Eure großmuthige Aufopferung erlöschen.

Lady. Sie müsten sich von ihnen trennen?

Eduard. Von Soldaten überfallen wehrten wir uns als Verzweifelte; doch die überlegne Zahl trennte uns drei. Ich schleppte mich mühsam in einen nahen Wald; an einer Quelle sank ich nieder, wusch meine Wunden und verband sie mit den Lumpen, die um mich hingen.

Malw. Guter Gott!

Eduard. Vergebens rufste ich meine unglücklichen Gefährten bald leise, bald laut; nur ein dumpfes Echo antwortete mir—Gräßliche Einsamkeit! damals fühlte ich ganz mein Elend. Eduard, Sohn der Stuarte, <sup>s</sup> ohnlangst an der Spitze eines Heeres, jetzt allein—verwundet—sterbend.—Ein Reich wollt' ich erobern, und hatte kaum einen Stein für mein Haupt—tausend Edlen befahl ich, mir war kein Knecht geblieben. Ich zitterte, lebend in Georgs Hände zu fallen, ich ermannte mich, raffte mich auf, der Stolz gab mir Kräfte—seitdem irrte ich durch die Wälder—der nackte Boden war mein Bett, Wurzeln meine Speise, Sumpfwasser mein Getränk. Mit den Thieren des Waldes kämpfte ich um ihre Nahrung und lebte wie sie, bis endlich der Gott, dem ich oft geflucht, mich in diese Freistatt führte, um in zwei himmlischen wohlthätigen Wesen ihn dankend <sup>t</sup> aufs neue zu verehren.

Lady. Wir hoffen, Ihnen Ruhe und Glück wieder zu geben.

Eduard. Für mich ist kein Glück mehr auf Erden.

Lady. Hoffnung! Mut!—Was meiner Nichte gelang, kann auch mir gelingen. Alles ist bereit. Dieser treue Diener wird Sie auf die nächste Küste an einen sichern Zufluchtsort geleiten. Dort werden Sie furchtlos die Ankunft eines französischen Schiffes erwarten.

<sup>r</sup> Welches auch, whatever.

<sup>s</sup> Ohnlangst, not long since.

<sup>t</sup> Aufs (cont. for auf das) neue, anew

ten. Aber wir haben keinen Augenblick zu verlieren—ein Zufall könnte alle unsre Plane zerstören. Vertrauen Sie diesem Manne, er ist brav.

Eduard. Was Sie umringt, muß der Tugend huldigen.

Lady. Eile, Tom, schaffe alles Mögliche herbei. Um zehn Uhr gehen Sie leise durch die kleine Thür; sie führt zu einem unterirdischen Gange im Felsen, so vermeiden Sie die Schildwachen, und kommen glücklich zu der Barke.

Tom. Ich gehe die Hand ans Werk zu legen. Ehe der Mond aufgeht, sind wir unterweges. (ab)

Eduard. Großmuthige Frau! Ich kann Ihnen kein anders Zeichen meines Danks hinterlassen als die Lumpen, die ich trug, da ich Ihr Haus betrat. Lächelt aber einst das Glück mir wieder, und erkämpfen Frankreichs Waffen mir den Thron der Väter; dann, Mylady, bringen Sie diese Lumpen in den Pallast Ihrer Könige, dann wird Eduard sie auslösen.

### Fünfte Scene.

Vorige, Argyle.

Lady. Argyle kommt. Vergessen Sie nicht, daß Sie mein Gemahl sind.

Argyle. Ich grüße den edlen Lord Athol und freue mich, in seinen Jügen Ruhe und Heiterkeit wieder zu finden.

Eduard. Verzeihen Sie, Ritter, wenn, von der kaum überstandenen Gefahr noch betäubt, mein erster Empfang weniger herzlich war.

Argyle. Sehr natürlich. Nach einer langen und gefahrvollen Reise wünscht man die ersten Augenblicke nur seinen Freunden zu widmen. Nicht als hielte ich eben mich für einen Fremdling in diesem Hause: vielmehr haben diese Damen mir mit der stolzen Hoffnung geschmeichelt, einst Ihre Achtung, Ihre Freundschaft zu verdienen.

Eduard. Sie sind deren schon jetzt würdig, sobald diese Damen, die für mich alles sind, sich für Sie interessiren.

Lady. Ohne weitere Complimente!

Argyle. O Mylady! lassen Sie mich diesen schönen Augenblick benutzen, um den edlen Lord meiner Bitte geneigt zu machen.

Lady. Welcher Bitte?

Argyle. Ich bin Soldat; noch heute oder morgen kann meine Pflicht mich abrufen; ich darf mich über die gewöhnlichen Formen hinwegsehen, um bald, um jetzt das Glück meines Lebens zu entschei-

den. Sie wissen ohne Zweifel schon, Mylord, wie aufrichtig ich liebe.

Malw. O Ritter! ist es jetzt Zeit, davon zu sprechen?

Argyle. Lassen Sie mich ausreden. Mylord, meine Geburt ist edel. Swar bin ich arm; aber der König weiß, daß ich ihm treu gedient.<sup>a</sup> Zwei meiner Brüder fielen unter den Streichen von Edwards Anhängern, das macht mich dem Könige noch werther. Man hat mich mit einem wichtigen Auftrag geehrt. Ich weiß, daß Stuart auf diese Insel geflohen ist; ich werde ihn ausspüren, ihn ergreifen—

Lady. Genug!

Malw. Wozu das?

Argyle. Sie kennen den König und seinen Haß gegen die Stuarts. Er würde, glaub' ich, die Hälfte seines Reichs geben, um den Rebellen in seine Gewalt zu bekommen, der ihn auf seinem Throne zittern machte. Ich darf also von ihm eine reiche Belohnung erwarten; Ehre und Ruhm habe ich mir selbst erkämpft, und so meine Ansprüche auf die Verwandtschaft mit Ihnen, Mylord, begründet.

Eduard. Wenn Malwina nur jene Belohnung Ihrer Verdienste abwarten will, um Ihnen ihre Hand zu reichen, so darf ich nichts dagegen einwenden.

Malw. Nein, ich—

Argyle. Freilich gelten meine Aussichten ihr nicht für Glück, weil ihr Partgefühl in meinem Auftrage nur eine Grausamkeit sieht, die mir bereits Vorwürfe zugezogen.<sup>b</sup>

Eduard. Ritter! ich bin gerechter. Jeder brave Mann darf über den Unglücklichen seufzen; aber jeder wackre Soldat muß seine Pflicht thun.

Lady. So erfüllen Sie dieselbe und lassen Sie uns ein andermal mehr von Ihren Wünschen sprechen. Wir Weiber bekümmern uns nicht um die Händel der Parteien; still erfüllen wir nur die Pflichten, welche die Menschlichkeit in unsre weichen Herzen pflanzte.

Bedienter. (tritt ein) Ein Brief an den Ritter—

Argyle. Die Damen werden erlauben—

Lady. Ohne Zwang! (leise zu Malwina) Ich weiß nicht, warum ich bei dem Anblick dieses Briefes zittere.

Argyle. (liest und drückt das größte Erstaunen aus) Das ist fürwahr sehr seltsam!

<sup>a</sup> Habe is understood.

<sup>b</sup> Hat is here understood.

Lady. Was sagt er?

Eduard. Er wird unruhig.

Malw. Er sinnt.

(Argyle hestet, nachdem er gelesen, die Augen starr auf den Boden.

Allgemeines Schweigen, lebhafte Unruhe auf allen Gesichtern)

Lady. Darf man fragen, welche Neuigkeit—

Malw. Sie schienen erstaunt und jetzt lächeln Sie?

Argyle. Mein Erstaunen wird Ihnen klar werden, wenn ich Ihnen sage, daß man in diesem Augenblick auf der nächsten Insel einen Menschen ergriffen hat, der sich für den Lord Athol ausgiebt.

Malw. (leise zur Lady) Mein Oheim!

Eduard. (bei Seite) O Himmel!

Lady. (bei Seite) Welch ein Zufall!

Argyle. Es ist höchst lächerlich. Hören Sie selbst! (liest) "So eben habe ich einen Menschen ergriffen, der einer der Vornehmsten von Eduards Partei zu seyn scheint; vielleicht gar Eduard selbst ist. Ich fand ihn bei Fischern versteckt. Seine Unruhe, sein bleiches Gesicht, Spuren von Reichtum selbst unter schlechten Kleidern, alles gab mir Argwohn. Ich habe ihn examinirt: Ohne Stocken antwortete er: er <sup>x</sup> sey Lord Athol, habe Schiffbruch an der Küste gelitten, und sey eben auf dem Wege nach seinem Schlosse. Ich forderte seine Papiere; er hatte keine, und gab vor, die Wellen hätten sie verschlungen. Nie verwirrte er sich in seinen Antworten, furchtlos war sein Anstand; auch bezeugten die beiden Fischer, ihn wirklich gerettet zu haben. Bei alledem habe ich für gut gehalten, mich seiner Person zu versichern. Ihnen wird es leicht werden, die Wahrheit zu erforschen; denn er behauptet, große Güter auf der Insel zu besitzen."

Lady. (leise) Mein Gemahl in den Händen der Soldaten.

Malw. (leise) Ruhig, ruhig!

Argyle. <sup>y</sup> Was ist Ihnen, Mylady? Sie scheinen betroffen?

Lady. Sehr natürlich.

Malw. (leise) Ein Wort liefert ihn aufs Schaffot.

Argyle. Sollten Sie den Flüchtling kennen?

Lady. Ohne Zweifel! Das heißt—ich muß ihn wohl kennen! Denn zählte er nicht auf unser Mitleid, würde er es wohl gewagt haben, Mylords Namen zu missbrauchen?

Eduard. So mitleidswerth auch ein Flüchtling seyn möge, so giebt es doch Augenblicke, in welchen die Pflicht gebietet, sich seiner nicht anzunehmen.

<sup>x</sup> Sey, see note <sup>z</sup>, page 5.

<sup>y</sup> Was ist Ihnen? What is the matter with you?

*A r g y l e.* Mylord spricht wie ein braver Unterthan des Königs  
Bermuthlich hat der Rebell geglaubt, Mylord Athol sey noch abwe-  
send, und um sich zu retten, hat er sein Mährchen geschmiedet.

*L a b y.* (immer sehr unruhig) Wohl möglich!—ja so wird es seyn  
—aber, Ritter, werden Ihre Soldaten den Unglücklichen nicht miß-  
handeln? In den Händen seiner Feinde kann die Parteiwuth ihm  
wohl gar das Leben rauben.

*A r g y l e.* Nein, Mylady, der Gefangene ist nicht mehr unser  
Feind.

*L a b y.* (plötzlich heiter) Das ist edel! Das ist schön!

*A r g y l e.* In der That—Sie interessiren sich sehr warm—Ihr  
Mitleid ist groß—oder Ihr Haß gegen die Stuarte plötzlich sehr  
geschwächt.

*L a b y.* Nein, Ritter, ich denke wie immer, aber—(leise zu ihm)  
hat Malwina nicht zwei Dheime unter jener unglücklichen Partei?  
muß nicht selbst mein Gemahl für seinen Bruder zittern?—Ich mag  
Beide nicht daran erinnern; aber sehen Sie selbst ihre Verwirrung,  
ihre Unruhe—

*A r g y l e.* Jetzt begreife ich—

*L a b y.* Dem sey, wie ihm wolle; befehlen Sie nur, daß man den  
Gefangenen mit Anstand behandle. Unglückliche schonen kostet so  
wenig, und gewährt ein so reines Vergnügen. Ich fordre es als  
einen Beweis Ihrer Freundschaft.

*A r g y l e.* Es ist ohnehin meine Pflicht. Es würde mich schmerzen,  
wenn der Gefangene Ihnen angehörte; denn ich werde gezwun-  
gen seyn, ihn nach London zu schicken.

*L a b y.* Nach London?—O ja—warum das nicht? Nach London  
muß er allerdings. Doch vorher lassen Sie ihn ja wohl hieher bringen?  
Ich selbst will die Erste seyn, die ihn entlarvt. (zu Eduard) Furchten  
Sie nichts, Mylord, wir haben für Niemand, der uns theuer ist, et-  
was zu besorgen.

*E d u a r d.* Ich litt mehr für Sie, Mylady.

*L a b y.* Ich bemerkte es wohl!

*A r g y l e.* Unbegreiflich ist mir aber, warum der Mensch gerade  
diese s Mährchen erfand, das ihm zu nichts helfen konnte; denn so  
bald er hieher gebracht wird, muß' er ja entdeckt werden.

*L a b y.* Aber rechnen Sie denn eine gewonnene Frist von fünf bis  
sechs Stunden für nichts?—(mit einem Blick auf Eduard.) In fünf  
bis sechs Stunden läßt sich viel thun, man bedarf oft weit weniger  
zu seiner Rettung.

*A r g y l e.* Freilich, freilich! so mag es seyn.

Lady. Wann werde ich denn das Glück haben, meinem neuen Gemahl vorgestellt zu werden?

Argyle. Sie sollen es gleich hören. (liest weiter) "Man hat in der Ferne die französische Flotte erblickt, man fürchtet eine neue Landung"—

Eduard. (sehr bewegt) die französische Flotte?

Argyle. Ja, ich wußte das schon. (liest) "Den verdächtigen Menschen werde ich Ihnen so bald als möglich zusenden. Das Boot für ihn ist schon beordert; doch wird es schwerlich vor Tages Unbruch auf der Insel landen können."

Lady. (leise zu Eduard) Mit Tages Unbruch sind sie gerettet.

Argyle. (liest) "Der Herzog von Cumberland läßt mir eben sagen, daß er die Küsten bereisen werde = u. s. w."

Tom. (kommt und sagt leise zur Lady) Alles ist bereit zur Abreise.

Lady. Mein Gemahl, ich habe noch "allerlei häusliche Angelegenheiten mit Ihnen zu besprechen. Ritter! Sie erlauben—

Malw. Sie verlassen uns?

Eduard. (leise indem er ihr die Hand küßt) Ein dankbares Lebewohl!

Argyle. Mylord! ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.

(Eduard verbeugt sich gegen ihn, und geht mit der Lady)

Malw. (bei Seite) Gott! gieb ihm deinen Engel zum Geleite.

## Sechste Scene.

Malwina, Argyle.

Argyle. Nun, geliebte Miss? Die gütige Aufnahme Ihres Oheims macht mich aufs neue kühn. Darf ich hoffen?

Malw. Ohne Ziererei, Ritter, <sup>b</sup> ich bin Ihnen herzlich gut. Über—ich bitte Sie—schieben Sie den verhaßten Auftrag des Herzogs von Cumberland einem Andern zu, entlassen Sie Ihre <sup>c</sup> Söldner, die nur den armen Inselbewohnern <sup>d</sup> zur Last sind, bleiben Sie

<sup>z</sup> U. s. w., the initials of und so weiter, and so further, et cætera.

<sup>a</sup> Allerlei, all sorts of, various.

<sup>b</sup> Einem gut seyn, to love a person; Einem böse seyn, to be angry with a person.

<sup>c</sup> Söldner, (from Sold, pay,) mercenary soldiers.

<sup>d</sup> Zur Last, as a burthen.

<sup>x</sup> verfehlte

bei uns auf dem Schlosse, und ich will gern die Erste seyn, den Augenblick unsrer Verbindung zu beschleunigen.

Argyle. Sie betrüben mich—Sie kennen meine Pflicht. Darf ich so das Vertrauen täuschen, dessen man den Jüngling würdig hielt?

Malw. Ich sehe wohl, Ihr Ehrgeiz ist stärker als Ihre Liebe. Ich <sup>e</sup> bildete mir ein, mein Vermögen <sup>s</sup> reiche hin für uns Beide.

Argyle. Wär' ich es werth, um Ihre Hand zu werben, wenn ich jedem Ruhme entsagen, und allein der Geliebten meinen Unterhalt schamlos verdanken könnte?

Malw. Meine Tante kommt zurück.

### Siebente Scene.

Vorige, Lady.

Argyle. Läßt Ihre schnelle Zurückkunft uns hoffen, daß wir auch der Gegenwart Ihres edlen Gemahls nicht lange beraubt seyn werden?

Lady. Ich zweifle doch.

Argyle. Er hat wichtige Geschäfte?

Lady. Sehr wichtige. (leise zu Malwina) Er ist fort. Jetzt werde ich versuchen, die Officiere <sup>s</sup> auf das Schloß zu locken, so werden die Soldaten minder wachsam.

Argyle. Ich will nicht stören.

Lady. Obleiben Sie! Ich sprach nur mit meiner Nichte von einer Sache, für die sie sich sehr interessirt.

Argyle. Darf ich Ihnen eine Bemerkung machen, Mylady? Sie haben einen Theil der Heiterkeit verloren, welche sonst alles verschönert, was Sie umgibt.

Lady. Das kann wohl seyn. Der Schiffbruch meines Gemahls —es ist wohl sehr natürlich. Doch jetzt bin ich schon weit ruhiger. Die gewohnte Heiterkeit soll mir nicht untreu werden. Bei der Abendtafel hoffe ich sie ganz wieder zu finden. Apropos, Ritter, ich vermuthe, daß manchen Ihrer Freunde unter den Officieren eben nicht die bequemsten Quartiere auf dieser armen Insel <sup>h</sup> zu Theil geworden. Laden Sie sie doch <sup>i</sup> aufs Schloß — jetzt gleich, denn es wird schon spät. Der Soldat im Felde verschmäht ja wohl ein gutes

<sup>e</sup> Einbilden, to image in (the mind), i. e. to imagine.

<sup>f</sup> Hinreichen, (literally, to reach hence,) to suffice.

<sup>g</sup> Auf, where motion is implied, governs an accusative.

<sup>h</sup> Einem zu Theil werden, to fall to one's lot.

<sup>i</sup> Aufs, (auf das) see note <sup>g</sup>, above.

Abendessen nicht?—Sollte auch mein Gemahl nicht bei der Tafel erscheinen—er ist noch so angegriffen, wird sich vielleicht auf seinem Zimmer serviren lassen—doch, das soll unsre Fröhlichkeit nicht stören. Ich werde mir alle Mühe geben, die Honneurs zu machen.

*B e d i e n t e r.* (kommt) Der *O b r i s t* Cope wünscht den Ritter zu sprechen.

*Oberst*

*A r g y l e.* Meine Damen! Sie erlauben

*L a d y.* Wir lassen Sie allein.

*A r g y l e.* Nicht doch! Er wird mir bloß rapportiren, welchen Erfolg die Nachforschungen im Walde gehabt, <sup>1</sup> das ist in einem Augenblick geschehen.

*Obersten*

*L a d y.* (zum Bedienten) Laßt den Obristen hereintreten. (Bedienter ab)

*M a l w.* Ist dieser Obrist verwandt mit dem General Cope, der von Prinz Eduard bei Preston-point geschlagen wurde?

*A r g y l e.* Ja, und das vermehrt noch des Obristen alten Haß gegen die Stuarte. Er hat eine rauhe zurückstoßende Außenseite; aber im Grunde ist er ein edler trefflicher Mensch. *Obersten*

### A c h t e S c e n e.

*V o r i g e, O b r i s t* *O b e r s t*

*O b r i s t.* Herr Ritter! ich komme Ihnen zu sagen—(wird die Damen gewahr, und verbeugt sich) Meine Damen! ich habe die Ehre—

*A r g y l e.* Waren ihre Nachforschungen im Walde fruchtlos?

*O b r i s t.* <sup>1</sup>Jeden Winkel durchkrochen, keine Seele angetroffen.

*A r g y l e.* Sonderbar! <sup>2</sup>Doch wollte man so gewiß einen Menschen gesehen haben, der sich im Gebüsch versteckte. Sollte man uns hintergangen haben?

*M a l w.* Sie sehen, Ritter, hier auf der Insel suchen Sie vergebens. Bleiben Sie unsre lieben Gäste; aber befreien Sie die armen Insulaner von der lästigen Einquartirung.

*A r g y l e.* Sie mögen <sup>3</sup>Recht haben, Miß, morgen wollen wir übersehen.

<sup>1</sup> Das ist geschehen, that has happened, that will be finished.

<sup>2</sup> Wir haben, understood.

<sup>3</sup> Man wollte, g. h. people would have it that they had seen.

<sup>4</sup> Recht haben, to have right, i. e. to be in the right; so Unrecht haben, to be in the wrong.

Obrist. Da bin ich nicht Ihrer Meinung. Ich denke, wir wollen die Jakobiten schon noch aus dem Busche klopfen.

Lady. Sie hoffen noch immer?

Obrist. Mich soll der Teufel holen, wenn ich nicht in dieser Nacht noch den Rebellen greife, den wir suchen.

Argyle. Auf welche Art?

Obrist. O, ich verstehe mein Handwerk. Im Walde ~~steckt~~ Niemand. Sehr natürlich! und warum? ~~steckt~~

Malw. Nun? warum?

Obrist. Die Flüchtlinge sind doch nur auf diese Insel gekommen, um sich bei guter Gelegenheit einzuschiffen? Nun müssen sie ja natürlich laufen, ob nicht irgend ein Schiff am Horizont sich blicken lässt. Das können Sie ja aber im Walde nicht sehen; sie werden sich also in die Felsen verkrochen haben, die dieses Schloß umgeben.

Lady. (erschüttert) Weiter?

Obrist. Da hab' ich nun sogleich 150 Grenadiere losgelassen, die sollen jede Höhle, jeden Felsenriß durchkriechen, und ich wette, es entwicikt ihnen keiner, der Fleisch und Bein hat.

Lady. (bei Seite) Gott!

Malw. (bei Seite) Es ist um ihn geschehen.

Argyle. Das scheint Sie zu befremden?

Lady. Im Gegentheil; ich bewundre die Vorsicht des Herrn Obristen. (leise zu Malwina) Sei ruhig!

Obrist. Nicht wahr, Mylady? Was konnt' ich Bessers thun? Und wissen Sie, was meine Hoffnung noch verstärkt? Als ich eben meine Leute hinführe, erblicke ich amüßer gerade dem Schlosse gegenüber eine kleine Barke.

Lady. (hastig) Was haben Sie damit gemacht?

Obrist. Ei zum Teufel, ich habe sie wegnehmen lassen.

Lady. (bei Seite) Alles verloren!

Obrist. Zwar machte man Umstände. Die Barke, hieß es, gehöre Ihnen, Mylady; aber <sup>a</sup> daran kehrte ich mich nicht, denn ich kenne ja Ihre Treue gegen den König; Sie werden gewiß die Flucht eines Verräthers nicht erleichtern.

Lady. Nein, gewiß nicht—Sie haben sehr wohl gethan—indessen —wenn Ihre Nachforschungen beendigt sind—so haben Sie wohl die Güte, mir die Barke zurückzusenden—ich brauche sie zuweilen.

<sup>a</sup> It is all over with him.

<sup>b</sup> Kehren, to turn; sich an etwas kehren, to care for any thing; daran kehrte ich mich nicht, I did not care for that.

*A*rgyle. Das sey meine Sorge!—*Obrister!* auf ein Wort!  
(spricht leise mit ihm)

*M*alw. (leise) O der unglückliche Eduard!

*L*ady. Noch ist nicht alles verloren. Tom kennt jeden Schleisweg in den Felsen. Finden sie die Barke nicht mehr, so können sie immer wieder in das Schloß zurückschleichen. Fasse Dich nur! Deine Unruhe könnte sie verrathen, und uns zugleich ins Verderben stürzen.

*O*brist. Ganz recht, Ritter, das meine ich auch. (es geschieht ein Schuß—Malwina schreit) Aha! Da haben sicher unsre Leute einen erwischt! Von dorther kam der Schall, gerade von den Felsen herüber. Wir haben Mondschein: vielleicht werden wir etwas gewahr. (gehen <sup>9</sup> ans Fenster)

*M*alw. Die letzte Hoffnung schwindet.

*L*ady. Leider!

*O*brist. Sehen Sie, Ritter? Die Soldaten scheinenemand zu verfolgen.

*A*rgyle. Ja, ja, ich sehe. *vom*

*O*brist. Und da unten—ein Mensch der von Felsen springt— seiner Gestalt—wenn es Prinz Eduard wäre!—

*A*rgyle. Wohl möglich!

*O*brist. Freuen Sie sich, Mylady! bald haben wir den Rebellen.

*L*ady. Wirklich? Ich bin sehr erfreut! (bei Seite) O Unglücklicher! (Malwina wird <sup>10</sup> ohnmächtig.)

*A*rgyle. Himmel! Miß wird ohnmächtig.

*L*ady. Es ist nichts—der Schuß hat sie erschreckt. Ich selbst— ich gestehe Ihnen—sie erholt sich bereits. (es fällt abermals ein Schuß)

*A*rgyle. <sup>11</sup>Noch einmal?

*O*brist. (am Fenster) Sie haben ihn—nein—sie attaquiren— alle Wetter!—er setzt sich <sup>12</sup> zur Wehr, er sieht wie ein Rasender.— Die Soldaten fliehen.—Alle Teufel!

*A*rgyle. Ich folge Ihnen.

*M*alw. Bleiben Sie!

*A*rgyle. Wer als Eduard konnte solchen Widerstand wagen?—

<sup>9</sup> An, where motion is denoted, governs the accusative case.

<sup>10</sup> Ohnmächtig, (comp. ohne, without, Macht, power,) swooning. Ohnmächtig werden, or, in Ohnmacht fallen, to faint.

<sup>11</sup> Noch einmal, once more.

<sup>12</sup> Sich zur Wehr setzen, to put oneself on the defensive, to resist.

Ich selbst will ihn angreifen! Er oder ich—haben muß ich ihn lebensdig oder todt! (ab)

Malw. Armer Eduard!

Lady. Hier ist keine Zeit zu jammern—ihn retten—retten! wenn es noch möglich ist!

Ende des zweiten Acts.

---

## D R I E T E N A C T.

---

### E r s t e S c e n e.

Lady, Malwina.

Lady. Noch keine Nachricht.

Malw. Ein Bedienter sagte mir eben, man sehe mehrere Truppen auf die Felsen zurücken.

Lady. Täuschen wir uns nicht mit eitler Hoffnung. Eduard ist gefangen; auch Tom beehrugt mich.

Malw. Ich höre Lärm—Ist das nicht Toms Stimme?

Lady. "Gehen wir auf das Schlimmste gefaßt!"

### Z w e i t e S c e n e.

Vorige, Tom.

Malw. Nun, Tom? rede! um Gotteswillen!

Tom. Ich kann nicht mehr.

Lady. Alles verloren? Der Prinz gefangen?

Tom. Der Prinz? Wer sagt das?

Malw. Erkläre uns—

Lady. Wo ist er? Was macht er?

Tom. Er wird den Augenblick hier sehn.

Malw. Ist es möglich?

Lady. Man kennt ihn noch nicht? Erzähle!

---

\* Let us be prepared for the worst.

Tom. Wir gingen durch die Kleine Pforte—

Lady. Bis dahin gab ich Euch selbst das Geleite.

Tom. Kaum 100 Schritt vom Schlosse hören wir <sup>b</sup> Wer da? rufen; wir antworten nicht, können aber weder vorwärts noch rückwärts.<sup>c</sup> Wir wollen um eine Felsen spitze schleichen—plötzlich fällt ein Schuß, alles wird lebendig, der Prinz zieht seinen Degen, ich spanne meine Pistolen, er greift wuthend an, nichts wiedersteht ihm; doch schon hat die Menge uns fast umringt. Zum Glück tritt der Mond eben hinter eine finstre Wolke. Wir benutzen die kurze Dunkelheit, ich ziehe den Prinzen nach mir; ich winde mich mit ihm durch alle Felsen, wir erreichen glücklich das Feld; aber da stoßen wir auf einen neuen Haufen mit Fackeln, vom Ritter Argyle selbst angeführt. Ich erstarre vor Schrecken. "Wie?" ruft der Ritter, "Lord Athol hier?" Flugs ergreife ich den Irrthum und um des Prinzen Verwirrung zu verbergen, rufe ich hastig: "Er selbst, meine Herren, wir hörten schießen nahe beim Schloß; wir mutmaßten, es möchte etwa ein Flüchtling sich zwischen den Felsen verstecken wollen, und Lord Athol war eifersüchtig auf die Ehre, ihn selbst gefangen zu nehmen." —Der Prinz schweigt, der Ritter glaubt, rühmt des Lords Eifer, bedankt sich,theilt neue Befehle aus, und kehrt mit dem Prinzen zurück. Mir fiel eine Last vom Herzen, und ein wenig stolz auf meine List ritt ich voraus, um Sie zu beruhigen.

Malw. Braver Tom!

Lady. Das werde ich Dir nie vergessen.

Tom. Gi was! das kommt so von selbst; man weiß nicht wie. Jetzt nur keine <sup>d</sup> Zeit verloren, sie werden gleich hier seyn. Mit Durchsuchung der Felsen sind die Soldaten nun fertig, und so könnten wir doch noch diese Nacht—

Lady. Recht, Tom; denn mit Tages Unbruch kommt mein Gemahl!

Tom. Es ist kaum 11 Uhr. Ich weiß noch manchen Schleifweg, der ans Ufer führt.

Lady. Ans Ufer—o Gott!—ich vergaß—die Barke ist weggenommen.

Tom. Weggenommen? das ist schlimm.

Lady. Aber der Ritter versprach sie zurück zu geben. Geh zu

<sup>b</sup> Wer da? Who (goes) there?

<sup>c</sup> Gehen, understood.

<sup>d</sup> Sey, understood; let no time be lost.

ihm, fordre sie in meinem Namen, sieh ihm fest dabei ins Gesicht.  
Sage, wir bedürfen ihrer.

To m. Lassen Sie mich nur machen. Ich will mit dem Obersten  
Cope sprechen. Das ist ein Teufelskerl. Da kommen sie! ich gehe,  
ich lauere, ich betrüge die Schildwachen, und halte alles fertig ur  
neuen Flucht. (ab)

### Dritte Scene.

Vorige, Eduard, Argyle.

Lad y. Wie, Mylord? Sie wagen Sich bei Nacht heraus? Sie  
haben Ihr ganzes Haus in Schrecken und Verwirrung gesetzt.

Malw. Wenn Sie wüsten, wie bekümmt wir um Sie gewesen.<sup>e</sup>

Eduard. Kenne ich nicht Ihre guten theilnehmenden Herzen?

Argyle. In der That, Mylord, warum Ihr theures Leben ge-  
gen Verzweifelte <sup>f</sup> aufs Spiel sezen, die nicht mehr zu verlieren  
haben?

Eduard. Ich wurde plötzlich angefallen.

Argyle. Die Menschen fochten wüthend; sie haben Mehrere  
meiner Leute verwundet. Sagten Sie nicht, Mylord, daß ihrer drei  
gewesen, daß sie nach dem Walde sich zurückgezogen?

Malw. Ach Ritter, seit Ihrer Ankunft höre ich von nichts als  
von Soldaten und von <sup>g</sup> Verfolgen. Das ist eine üble Unterhaltung  
für Damen.

Argyle. (leise zu Eduard) Bemerken Sie nicht schon wieder,  
wie sie für den Prinzen sich interessirt?

Eduard. D ich weiß es.

Bedienter. (tritt ein) Einige Officiere fragen nach dem Rit-  
ter. (ab)

Argyle. Mylady hat ihnen erlaubt, bei der Abendtafel zu  
erscheinen.

Lad y. Ganz recht. Ich erinnere mich.

<sup>e</sup> Sind, understood.

<sup>f</sup> Auf das Spiel sezen, to stake, to risk.

<sup>g</sup> Verfolgen, pursuing, pursuit. In English, the present participle  
often acts as a verbal noun; in German, the infinitive is used for the  
like purpose; as, Lesen und Schreiben sind nützliche Unterhaltungen,  
Reading and writing (*literally*, to read and to write) are useful amuse-  
ments. The infinitive in this case is regarded as a real substantive,  
always of the neuter gender, and is written with a capital initial.

*Argyle.* Ich eile, sie Ihnen vorzustellen. (ab)

*Malw.* (leise) Aber, mein Gott, wenn einer darunter wäre—

*Lady.* Läßt uns hoffen. Mein Gemahl war sehr lange abwesend — sie kennen ihn nicht.

*Malw.* Wär' es nicht besser, wenn der Prinz sich entfernte?

*Lady.* Da sind sie schon. Nur die Fassung nicht verloren.

### V i e r t e   S c e n e .

*Vorige, Obrist, ein Officier, Argyle.*

*Argyle.* Mylord, ich habe die Ehre, Ihnen zwei brave Kriegskameraden vorzustellen.

*Offic.* Die Damen werden verzeihen —

*Obrist.* Der Soldat im Felde macht wenig Complimente.

*Argyle.* (lächelnd) Nur im Felde, lieber Obrist? *Obrist*

*Obrist.* Es ist wahr, ich verstehe mich auch sonst eben nicht sonderlich darauf.

*Lady.* (die genau beobachtet, leise zu Malwina) Man kennt ihn nicht.

*Obrist.* Der Satan von einem Stuart macht uns viel zu schaffen; aber er soll büßen.

*Offic.* Ja, hätten wir ihn nur erst!

*Lady.* (zu Malwina) Geh, sieh doch nach, ob die Tafel bereit ist? (Malwina ab)

*Obrist.* (zu Eduard) Hat Mylord auch gegen den Prinzen gebient?

*Eduard.* Nein, Sir — ich diente —

*Lady.* Mein Gemahl war damals in Holland — er ist dem Könige nicht von der Seite gekommen.

*Obrist.* Sie sind in Brabant nicht so glücklich gewesen, als wir in Schottland. An Culloden werden die Schotten denken.

*Lady.* (bei Seite) Der grausame Mensch!

*Eduard.* Aber wo mir recht ist, haben doch diese verachteten Bergschotten Sie ein paarmal tüchtig geschlagen? —

*Offic.* Es ist wahr. Man muß dem Prinzen Gerechtigkeit widerfahren lassen: es fehlte sehr wenig, so wäre er Herr von Großbritannien gewesen. Ein Mann, der nur <sup>h</sup> selbneunter sich auf

---

<sup>h</sup> Selbneunter, himself the ninth, i. e. himself and eight others (Der Neunte ist er selber.) The classical scholar will recognize in this mode of expression the Greek *auto<sub>ς</sub> ευνατο<sub>ς</sub>*, which is its exact equivalent.

feindliche Küsten wagt, der blos durch Geist und Muth eine Armee zu sammeln weiß, ist wahrlich kein gewöhnlicher Mensch. Sein Be- tragen zeugt von Edelmuth und Seelengröße: er ist unser Feind; aber ich achte ihn, ich bewundre ihn.

(Malwina kommt zurück—Bediente bringen eine besetzte Tafel)

Lady. (ergreift des Officiers Hand) Sie denken wie ein braver Mann. Sezen wir uns zu Tische, meine Herren!

Obrist. Von Herzen gern. Ich habe einen verzweifelten Hunger und Durst. Mylord wird erlauben, daß wir als ächte Engländer mehr als eine Flasche leeren.

(Alle sezen sich; Eduard und der Obrist im Vorgrunde, Lady neben Eduard, Argyle neben Malwina)

Argyle. Mein lieber Obrist wird nicht vergessen, daß wir unter Damen uns befinden.

—Obrist. <sup>1</sup>Sie sollen leben, die Damen! (trinkt) Was schadet ein Räuschchen? Der Wein löst die Zunge. Man wählt die Worte nicht; aber sie gehen vom Herzen.

(Kriegerische Musik in der Ferne)

Lady. Was ist das? (Argyle will aufstehen)

Obrist. Hahaha! Bleiben Sie, Ritter! bleiben Sie!

Offic. Gewiß eine Galanterie vom Herrn Obristen?

Obrist. Richtig, mein Freund! Sobald ich wußte, daß wir die Ehre haben würden, bei Mylord zu speisen, <sup>2</sup>traf ich Anstalten, wie sie sich für einen Pair des Reichs geziemten, der seinem König immer treu gewesen.

Lady. (ungebuldig) Nun? was thaten Sie denn?

Obrist. Ei, ich sagte zu meinen Grenadiere: Kinder! ich esse heute Abend bei dem Liebling des Königs, zeigt, daß ihr brave Kerls seyd! nehmt die Regimentsmusik und auch die Fahnen, die wir bei Culloden dem Eduard abgenommen, versammelt euch im Gasthöfe und rust: Es lebe Georg! es lebe Lord Athol! was gilt's, er schickt euch ein Faß Wein herunter und Ihr trinkt auf unsre Gesundheit.

Lady. Sie sind sehr gütig! (zu den Bedienten) Man bringe ihnen Wein und Geld, und schicke sie fort!

(Die Musik spielt: God save the King.)

Argyle. (nach einer Pause lächelnd) Der Obrist hat es wenigstens recht gut gemeint.

<sup>1</sup> Sie sollen leben, (*literally, they shall live,*) long may they live.

<sup>2</sup> Anstalten treffen, to hit upon, or make arrangements.

O b r i s t. (zu Eduard) Nicht wahr, Mylord, ich hätte Ihnen keine angenehmere Überraschung machen können?

E d u a r d. Allerdings!

O b r i s t. Es scheint doch eben nicht, als ob Sie großen Gefallen daran fänden. (Lady giebt Eduard einen Wink)

E d u a r d. Glauben Sie, Herr O b r i s t, daß ich Ihre Ausmerksamkeit nach Würden zu schähen weiß. *O b r i s t*

O b r i s t. Wenn etwa Anhänger von Stuart hier herum versteckt seyn sollten, so können sie das: God save the King! mit anhören.

L a d y. (bei Seite) Welche Marter! (laut) Meine Herren! ich dächte, wir ließen jetzt die Politik bei Seite!

O b r i s t. Recht gern! (schenkt ein) Über einen Toast wird Mylord uns erlauben?

E d u a r d. Ich 'bringe ihn selber aus. (nimmt das Glas) Dankbarkeit den Weibern, die unser Leben versüßen!

O b r i s t. Darauf versteh' ich mich schlecht!

A r g y l e. Ich stimme herzlich mit ein! (" stoßen an und trinken)

L a d y. Wir danken im Namen unsers Geschlechts. Gebe der Himmel, Mylord, daß wir, was Sie uns schuldig zu seyn glauben, ganz verdienen mögen.

O b r i s t. He! noch ein andrer Toast!

L a d y. Es ist schon genug.

O b r i s t. Wir müssen noch einen andern trinken. Wir sind ja hier lauter wackre Britten: die Waffen des Königs<sup>n</sup> zu Wasser und zu Lande, und Tod allen Anhängern der Stuarts!

E d u a r d. (schleudert grimmig seinen Becher von sich) Ich trinke nie auf den Tod eines Menschen!

A r g y l e. Was ist das?

L a d y. Fassen Sie sich, Mylord!

E d u a r d. Wer kann da sich fassen? Daß Georgs Partei Eduard verfolgt, das ist recht, das muß so seyn; aber auf den Tod eines

<sup>1</sup> Eine Gesundheit ausbringen, to propose a health; einen Toast ausbringen, to propose a toast.

<sup>m</sup> Die Gläser anstoßen, to thrust on or against the glasses. It is customary on the continent, and indeed in some parts of England, for parties to make their glasses meet before drinking a toast. The practice in this country is sometimes called to *hob and nob*.

<sup>n</sup> Zu Wasser und zu Lande, by water and by land.

Unglücklichen, <sup>o</sup>wer er auch sey, <sup>p</sup>beim fröhlichen Gelage zu trinken,  
das kann nur ein böser Mensch!

Obrist. Mylord!

Lady. (bei Seite) Er verräth sich und uns.

Obrist. <sup>q</sup>Sie nehmen sich eines Rebellen an?

Edward. Eines unglücklichen Prinzen, der, als seine Siege  
Georg zittern machten, allen seinen Anhängern streng gebot, des  
Feindes Leben zu schonen.

Lady. In der That, meine Herren, erinnern Sie sich, daß der  
König selbst dergleichen rauhe Gesinnungen nicht billigt. Wissen Sie  
nicht, daß neulich auf einem Maskenball ein Vermummter sich dem  
Könige nahte, und ihm ins Ohr flüsterte: Ich trinke auf Stuarts  
Gesundheit! Ich auch, erwiederte der König sehr ruhig; denn er ist  
ein unglücklicher Fürst. Wundern Sie sich dabei nicht, wenn mein  
Gemahl eben so großmuthig zu seyn strebt als sein König!

Offic. Auch denken wir nicht wie—

Lady. Ich weiß.

Malw. (bei Seite) Gott sey Dank, es geht vorüber.

Argyle. (steht auf) Es wird Zeit, Obrister, daß wir aufbrechen! *Bla-*

Obrist. (steht auf) Nichts für ungut! Ich bin ein ächter Britte!  
(Alle stehen auf)

Lady. Wir scheiden dennoch als gute Freunde.

Argyle. (zum Obristen) Unsre Leute sind vom Nachsuchen  
erschöpft. Man muß sie zurückrufen und ihnen Ruhe gönnen.  
(Obrister und Officier ab)

Malw. Ja wohl, Ritter.

Lady. Die Felsen bleiben also nunmehr unbewacht?

### Fünfte Scene.

Vorige, ein zweiter Officier.

Offic. Ritter! ich bringe den Unbekannten, den wir am jenseitigen Ufer ergriffen haben.

Argyle. Der sich für Lord Athol ausgiebt?

Lady. (bei Seite) Himmel!

Offic. Er bat, ihn sogleich zu Mylady zu führen, die er seine  
Gemahlin nennt.

<sup>o</sup>Wer auch, whoever.

<sup>p</sup>Beim (bei dem) fröhlichen Gelage, at the joyous (festive) board.

<sup>q</sup>You interest yourself for a rebel?

Malw. (bei Seite) Grausames Schicksal!

Lady. (sehr verlegen) Er möge kommen! (Officier ab) ein Unglücklicher verdient immer Schonung!—(zu Eduard) Aber Sie, Mylord, möchten zu lebhaft werden. Wollten Sie nicht lieber auf Ihr Zimmer <sup>r</sup> sich begeben?

Malw. Ich begleite Sie, mein Oheim.

Argyle. Verzeihen Sie, Mylords Gegenwart ist durchaus nothwendig. Ich bitte, bleiben Sie! (ergreift ihn bei der Hand)

Eduard. (bei Seite) Verloren!

Argyle. Hat der kühne <sup>r</sup> Wagehals nicht seinen Plan allein auf Ihre Abwesenheit und auf die Hoffnung gegründet, daß Mylady aus Herzengüte ihn anerkennen werde? Ihr unvermutheter Anblick, Mylord, wird ihn sogleich zu Boden schmettern! Ha! da ist er!

### Sechste Scene.

Vorige, Athol, Officier mit Wache.

Lady. (bei Seite) Ach könnte er meine Winke verstehen!

Eduard. (bei Seite) Ergebung in mein Schicksal!

Athol. (freudig) Endlich seh' ich Sie wieder, Mylady!

Lady. Was soll ich sagen?

Athol. Wie? Welch ein Empfang? Doch vor allen Dingen benehmen Sie diesen Herren ihren Irrthum; erklären Sie, daß ich Lord Athol und Ihr Gemahl bin. Man hält mich für einen flüchtigen, Unhänger der Stuarte—mich, König Georgs Freund—

Lady. Sie? wären?

Athol. Was soll das heißen?

Lady. Allerdings wünscht' ich in diesem Augenblick einen unglücklichen Flüchtling zu retten—aber ich fürchte—meine Pflicht zu verleihen.

Athol. Einen Flüchtling zu retten?

Argyle. Wozu so viel Schonung, Mylady? Mein Herr! Sie sind nicht Lord Athol.

Athol. Nicht?

Argyle. Hier steht Lord Athol, der gerade diesen Abend zu rechter Zeit gekommen ist, um Sie zu entlarven.

Athol. Wer? Wer?

<sup>r</sup> Sich begeben, to betake oneself.

<sup>s</sup> Wagehals, (comp. wagen, to venture, Hals, the neck,) a rash person.

<sup>t</sup> What does this mean?

Argyle. (wendet Eduard, der sich abwärts gekehrt hatte) Dieser!

Athol. (heftig erschüttert) Ha dieser?—Er—er ist—(plötzlich inne haltend und vor sich murmelnd) Er rettete dir zu Rom das Leben.

Lady. (dies bemerkend, bei Seite) Sein Herz hat das meinige errathen. (laut) Sie sehen, meine Herren, wie verwirrt den Fremdling Mylords Anblick macht.

Athol. (nach einer Pause für sich) Jetzt begreife ich alles.

Argyle. Nun, mein Herr?

Athol. (halb laut) Unglücklicher Eduard!

Argyle. Eduard? Was sagt er?

Athol. Meine Herren—die unvermuthete Gegenwart eines Mannes—den ich weit von hier glaubte—zwingt mich alles zu bekennen. Ich bin <sup>“</sup>von nun an—wer und was Sie nur selbst wollen! (zu Eduard) Sie sehen, daß ich Thre Züge nicht vergessen konnte. Habe ich Ihnen einen Augenblick Unruhe verursacht—so verzeihen Sie mir. Seyn Sie glücklich, Mylord, und wenn jemals das Schicksal Sie in die drückende Lage eines Flüchtlings sezen sollte, so rette Gott aus der Gewalt Ihrer Feinde, das ist mein herzlicher Wunsch. Meine Herren! Sie wissen jetzt alles; versichern Sie sich meiner Person, und verlassen Sie mit mir ein Haus, dessen Gebiet unsre Gegenwart lästig fallen muß.

Eduard. (von Athols Edelmuth ergriffen) Nein, Sie sollen dies Haus nicht verlassen—

Athol. Genug, Mylord! Keine Sorge um mich.

Argyle. Ihr Name, mein Herr?

Athol. Ich muß—ich will ihn verschweigen.

Argyle. Ihr Anstand ist so edel—and ein Wort, welches Sie fallen ließen, könnte mich leicht auf die Vermuthung bringen—

Athol. Auf welche?

Argyle. Daß Prinz Eduard selbst vor mir steht.

Athol. Hab' ich es geläugnet?

Argyle. Ha!—Sie sind es!—Wohlan, Prinz, ich habe Thretwegen strenge Befehle: doch werde ich die Achtung nicht aus den Augen sezen, die ich Threm Namen und Threm Unglück schuldig bin.

### Siebente Scene.

Vorige, Obriß, Tom.

Obriß. Ich bringe schlimme Neuigkeiten. Man gibt Signale:

---

<sup>a</sup> Von nun an, from now on, i. e. henceforward.

eine französische Flotte nähert sich der Küste; man fürchtet eine Landung.

*Argyle.* Wäre es möglich?

*Obrist.* Der Herzog von Cumberland ist so eben auf der Insel angekommen.

*Lady und Malw.* (bei Seite) Gott!

*Obrist.* Er will selbst <sup>w</sup> Anstalten treffen. Die ganze Insel ist in Alarm. Man kann die feindlichen Schiffe bereits zählen. Einige <sup>x</sup> sollen sogar schon in die Bay dem Schloß gegenüber segeln. Ich habe so eben mit dem Herzog gesprochen; ich habe ihm gesagt, Mylord sey hier; das freut ihn sehr. Er will selbst kommen, seinen alten Kriegskameraden zu besuchen; auch hofft er Rath und Beistand zur Vertheidigung der Insel von ihm. Wenn Mylord ihm entgegen gehen wollte, vielleicht fände er ihn noch an der nordwestlichen Küste.

*Lady.* (lebhaft) Ganz gewiß! Das ist Pflicht der Freundschaft wie der Höflichkeit. (zu Eduard) Eilen Sie, Mylord, eilen Sie dem Herzog entgegen. Tom!

*Tom.* Mylady!

*Lady.* Begleite Deinen Herrn!

*Tom.* Verstanden!

*Lady.* Aber Sie werden dafür sorgen, Ritter, daß die Wachen ihn nicht aufhalten? *Oberst.*

*Argyle.* Obrister! Lord Athol und sein Gefolge passiren frei. Sie stellen sich sogleich an die Spitze Ihres Regiments, den Herzog zu empfangen.

*Obrist.* Sie gehen nicht selbst, Ritter:

*Argyle.* Ich darf den Prinzen nicht verlassen.

*Obrist.* Den Prinzen?

*Argyle.* Ich selbst will ihn dem Feldherrn ausliefern.

*Lady.* (leise) Die Barke, Tom?

*Tom.* Sie wartet.

*Lady.* Fort! geschwind!

*Malw.* (leise zu Eduard) Gott geleite Sie!

(Eduard kann nicht sprechen, sieht den Lord, die Lady und Malwina bedeutend an, legt die Hand auf sein Herz und entfernt sich schnell mit Tom—Obrist folgt ihm) *Gesetz*

*Argyle.* Nun kann meine Abreise von dieser Insel sich lange verzögern.

<sup>w</sup> Anstalten treffen, see note <sup>k</sup> page 39.

<sup>x</sup> Sollen segeln, (literally, shall sail,) are reported to be sailing: sollen has frequently this force.

Lady. Sie glauben wirklich, die Franzosen würden wagen?—

Argyle. Warum nicht? Wir haben hier nur eine geringe Macht, das könnte leicht durch Spione verrathen worden seyn. Und den Feind, dessen Flotte einzig und allein bestimmt ist, den Prinzen zu retten, wird neue Wuth ergreifen, wenn er erfährt, daß er zu spät gekommen. Ich rathe Ihnen, Mylady, sich von einem Orte zu entfernen, der leicht ein Schauplatz der blutigsten Gräuel werden könnte.

Athol. (sich vergessend mit edler Hize) Nein, die Franzosen dürfen keine Landung wagen; wenn jeder Britte denkt und fühlt wie ich, so greifen wir rasch zu den Waffen und—

Argyle. Wie? Was ist das?

Athol. (bei Seite) Ich vergesse mich.

Argyle. Was bedeutet diese Sprache?

Lady. Ich höre Geräusch.

Malw. (ängstlich und leise) Wenn es der Herzog wäre—

Lady. (leise) Ruhig! Hat er Zeit gehabt, das Ufer zu erreichen, so ist er gerettet.

### Achtere Scene.

Vorige, Herzog von Cumberland mit Gefolge.

Bedienter. (vorans) Der Herzog von Cumberland.

Athol. (leise zur Lady) Machen wir uns gefaßt auf Vorwürfe!

Lady. (leise) Wir haben das Bewußtseyn einer guten That.

Athol. (wirft sich auf einen Sessel neben dem Tisch, und verbirgt sein Gesicht in seine Hände)

Herzog. (zum Gefolge sprechend) Es scheint mir nicht, daß sie eine Landung wagen werden. — Gleichviel, man muß auf alles gefaßt seyn.—Verzeihen Sie, Mylady, meinen späten Ueberfall. Die Umstände müssen entschuldigen.

Lady. Der Herzog von Cumberland ist jederzeit willkommen.

Herzog. Ich war erstaunt, Sie hier zu finden. Ich glaubte Lord Athol noch in Brabant und Sie bei Hofe. Aber wo ist Ihr Gemahl?

Argyle. Er eilte zu ihrem Empfang; Sie hätten ihm begegnen sollen.

Herzog. Wir sind Waffenbrüder; er ist ein Biedermaier, ein wackerer Soldat, ein getreuer Unterthan—auf ihn darf der König sich verlassen und England stolz seyn.

---

<sup>y</sup> All one, one must be prepared for every thing.

Athol. (bei Seite) Er beschämst mich.

Herzog. Ritter, wenn die Franzosen erfahren, daß der Prinz auf dieser Insel ist, so werden sie alles wagen, ihn unsfern Händen zu entreißen. Ihnen übergebe ich den Gefangenen, Sie müssen ihn sogleich nach London schaffen. Doch wo ist er?

Argyle. (leise) Hier. Er scheuet Ihren Blick.

Herzog. Der Unglückliche! Ich will mich stellen, als würde ich seiner nicht gewahr. Den Ueberwundenen muß man nicht demüthigen. Reisen Sie sogleich ab, Ritter; Sie haften mit Ihrem Kopfe für den Prinzen.

Argyle. Ich kenne meine Pflicht. Prinz, belieben Sie mir zu folgen!

Athol. (sich wendend) Ich muß bleiben!

Herzog. Was hör' ich! Lord Athol?

Argyle. Lord Athol?

Herzog. Er selbst. Welch ein Irthum!?

Argyle. Verrätherei! Ich bin verloren—betrogen—jetzt begreife ich alles! Diese Verwirrung—dies Geheimnißvolle—ha, Mylady! was haben Sie gethan?

Herzog. Und Prinz Eduard?

Argyle. Ist nicht mehr in meiner Gewalt. Ich kannte ihn nicht, hatte Beide nie gesehen—man hat den Lord mir untergeschoben—ich selbst habe seine Entweichung befördert. Doch vielleicht ist es noch Zeit. (zu Tom, der eben eintritt und den er hastig ergreift) Ha! Du warst es! Du hast ihn begleitet! Was ist aus ihm geworden? Nede!

Tom. Ich—ich glaube—Mylady—

Argyle. Nede, Unglücklicher! Was hälst Du da in der Hand? (reißt ihm eine Schreibtafel weg) Mit Bleistift—kaum leserlich—(liest) "An Mylady Athol und Miss Macdonald: Ich bin gerettet, ich bin auf einem französischen Schiffe. Meine Leiden kann ich einst vergessen, Ihre Wohlthaten nie. Eduard."

Lady und Malw. Er ist gerettet.

Herzog. Ich kann von meinem Erstaunen nicht zu mir selbst kommen. Sie, Mylady, die Freundin der Königin? und Sie Mylord, des Königs Liebling?

Athol. Ich habe nur ein Wort zu sagen: er rettete mir in Rom das Leben.

Lady. Das wußte ich nicht. Mein Gemahl wär abwesend. Ich bin allein die Schuldige.

Herzog. Und was bewog Sie?

Lady. Mein Fürst, Sie hätten eben so gehandelt.

Herzog. Ich?

Lady. Ja Sie. Wenn dieser unglückliche Prinz, von Lumpen bedeckt, von Hunger und Gram aufgezehrt, zu Ihnen gekommen wäre und mit dem Tone der Verzweiflung gesagt hätte: "Ich bin geächtet, verfolgt, entkräftet, ich kann nicht weiter. Ich flehe um eine Stunde der Ruhe und um einen Bissen Brod. Hier ist mein Kopf, ich vertraue ihn Threm Edelmuth. — Was hätten Sie gethan?"

Herzog. Ich — ich weiß nicht —

Lady. Auf Ihre Ehre — was hätten Sie gethan?

Herzog. Was ich gethan hätte? (nach einer Pause ergreift er Beider Hände, und drückt sie gerührt) Ich hätte ihn gerettet.

Lady. O das wußte ich; wir thaten unsre Pflicht.

Herzog. Ja, Mylady, und ich selbst will Ihr Fürsprecher bei Hofe seyn. Nie soll eine schöne Handlung durch Parteinwuth verdunkelt werden. Die Pflicht gebietet, den Feind zu bekämpfen, di' Menschlichkeit, den Unglücklichen zu retten.

(Der Vorhang fällt.)

## PERSONEN.

## PERSONAGES.

---

Eduard Karl Stuart, Enkel Jakobs des zweiten.  
*Edward Charles Stewart, Grandson of James the second.*

Argyle, Befehlshaber an den Küsten im Namen des Königs Georg.  
*Argyl. Commander on the coasts in the name of the King George.*

Lord Athol, Liebling des Königs.  
*Lord Athol, Favorite of the King.*

Lady Athol, seine Gemahlin, und Liebling der Königin.  
*Lady Athol, his spouse, and Favorite of the Queen.*

Malwina Macdonald, ihre Nichte.  
*Malvina Macdonald, her niece.*

Cope, Obristen eines Regiments in Diensten des Königs.  
*Cope, Colonel of a Regiment in service of the King.*

Der Herzog von Cumberland, Generalissimus der königlichen Truppen.  
*The Duke of Cumberland, Generalissimo of the royal Troops.*

Tom, Lord Athols Hausverwalter.  
*Tom. Lord Athol's Steward.*

Officiere — Bediente.  
*Officers — Servants.*

# EDUARD IN SCHOTTLAND. EDWARD IN SCOTLAND.

---

Der Schauplatz ist auf einer kleinen Insel im (in dem)  
*The Scene is upon a little Island in the*  
mittägigen Schottland.  
*southern Scotland.*

---

## ERSTER ACT. FIRST ACT.

---

### ERSTE SCENE. FIRST SCENE.

Malwina allein mit einem Briefe in der Hand  
*Malvina alone with a letter in the hand.*

SIE haben verlassen das feste Land.  
*They have left the firm land (the main land).*  
Wohin können sie seyn geflohen? Ich fürchte, die  
*Whither can they be fled? I fear, the*  
Unglücklichen werden nicht entrinnen ihren  
*unfortunates will not escape to (from) their*  
Verfolgern.—Armer Stuart! Ach tief in mein Herz  
*pursuers. — Poor Stewart! Ah deep into my heart*  
muss ich verschliessen Empfindungen, die würden  
*must I close up feelings, which would*  
scheinen strafbar allen Bewohnern dieser Burg!  
*appear punishable to all inhabitants of this castle!*  
welche drückende Lage Was kümmern  
*what pressing (an oppressive) situation! What trouble*

mich die Kriege der Parteien, die  
 (concern) me the wars of the parties, which  
 verwüsteten Schottland? Aus Schwachheit und Gefälligkeit  
*desolate Scotland?* Out of weakness and complaisance  
 muss ich theilen Meinungen, die das Herz  
*sance must I share opinions, which the heart*  
 verwirft. Ich höre kommen.— Es ist  
*rejects. I hear (some one) to come (coming).— It is*  
 Mylady. Weg mit dem Briefe, sie darf nicht  
*my Lady. Away with the letter, she needs not*  
 sehen ihn; denn sie an-hängt Georgs Partei  
*to see him (it); for she adheres-to George's party*  
 schwärmerisch.  
*fanatically.*

---

### ZWEITE SCENE. SECOND SCENE.

Lady. Malwina.  
*Lady. Malvina.*

LADY. Gut dass ich finde Dich, liebe Nichte! Ich  
 LADY. Well that I find thee, dear niece! I  
 habe eine fröhliche Nachricht mitzutheilen Dir.—  
*have a joyous information to communicate to thee.—*  
 Ritter Argyle ist eben angekommen.—Du errötest?  
*Knight Argyl is just arrived.— Thou blushest?*

Malw. Beste Tante—  
 Malv. Best Aunt—

Lady. Warum verbergen mir eine Neigung,  
 Lady. Wherefore to conceal to (from) me an inclina-  
 die ist tadellos! Argyle ist jung, liebenswürdig,  
*tion, which is blameless! Argyl is young, amiable,*  
 gleich Dir an Geburt.—  
*equal to thee on (in) birth.—*

*Malw.* Aber wie konnten Sie errathen?—

*Malv.* But how could they (you) to guess?—

*Lady.* Gutes Kind! Liebe verbirgt sich nicht,

*Lady.* Good child! Love conceals itself not,

am wenigsten einem Weibe.

*at the least to (from) a woman.*

*Malw.* Ich will nicht läugnen es, dass der Ritter

*Malv.* I will not deny it, that the Knight

interessirt mich.

*interests me.*

*Lady.* Nur interessirt?

*Lady.* Only interests?

*Malw.* Nun ja, ich liebe ihn. Er aus-zeichnet

*Malv.* Now (well) yes, I love him. He distinguishes

sich unter den Jünglingen durch glänzende  
*himself among the young-men through splendid*

Eigenschaften. Mein Vater sah ihn gern.

*qualities.* My father saw him willingly (liked to

see him.) Er besuchte uns oft vormals. So das  
*He visited us often formerly. So that*

machte sich, ohne dass ich-selber wusste es. Doch  
*made itself, without that I-myself knew it. Yet*

mein Vater starb, Sie gaben mir eine Freistatt; Sie  
*my father died, you gave to me an asylum;* you

und Ihr Gemahl sind mir jetzt Mutter und Vater.  
*and your husband are to me now mother and father.*

Wer weiss, ob Lord Athol wird billigen  
*Who knows, whether Lord Athol will approve-of*

meine Neigung? Ist der Ritter  
*my inclination? Is the Knight (if the Knight be)*

treu, so die Zeit möge herbeiführen unser  
*faithful, so the time may lead-on (bring about) our*

Glück.

*happiness.*

*Lady.* Ich stehe Dir für die Einwilligung

*Lady.* I stand (answer) to thee for the consent

meines Gemahls. Als Liebling Georgs er blieb  
*of my husband. As favourite of George he remained*  
 fast immer entfernt von Schottland, und  
*almost always removed (remote) from Scotland, and*  
 er kaum kennt diese Insel, die doch zugehört  
*he scarcely knows this island, which yet hears-to*  
 grösstentheils ihm. Aber er wird  
*(belongs) for the most part to him. But he will*  
 bald kommen. Ohne dies Versprechen ich hätte  
*soon come. Without this promise I should have*  
 wahrlich vergraben mich auf keiner wüsten Insel,  
*truly buried myself upon no desert island,*  
 wilde mahlerische Schönheiten deren mögen wohl  
*the wild picturesque beauties of which may well*  
 fesseln ein liebendes Herz, aber die, gesagt unter  
*chain a loving heart, but which, said between*  
 uns, machen verzweifelte Langeweile  
*us (between you and me), make desperate ennui*  
 einer Frau gewöhnt an die Zerstreungen des  
*to a woman accustomed on (to) the diversions of the*  
 Hofes.  
*court.*

*Malw.* Ich gestehe, dass diese herrliche wilde  
*Malv.* *I confess, that this magnificent wild*  
 Gegend wiegt mich oft in süsse melancholische  
*region cradles me often into sweet melancholy*  
 Träume.  
*dreams.*

*Lady.* Ja, sie mögen figuriren trefflich in Ro-  
*Lady.* *Yes, they may figure excellently in Ro-*  
 manen. Was sieht man denn hier? starre Felsen, ein  
*mances. What sees one then here? stiff rocks, a*  
 schäumendes Meer, Fichtenwälder, ein paar armselige  
*foaming sea, pine-forests, a few poor*  
 Fischer und elende Bergbewohner.  
*fishermen and miserable mountaineers.*

*Malw.* Die seit der Ankunft ihrer wohlthätigen  
*Malv.* Who since the arrival of their beneficent

Gebieterin haben aufgehört zu-seyn elend.  
*mistress have ceased to-be miserable.*

*Lady.* Dieses Ländchen hat nur einen Vortheil:  
*Lady.* This little-country has only one advantage:  
 es nahm keinen Theil an dem Aufruhr zu  
*it took no part on(in) the uproar (rebellion) to (in)*  
 Gunsten der Stuarte; daher es ist entgangen  
*favour of the Stewarts; therefore it is (has) escaped*  
 bis jetzt den Verwüstungen, Fluch deren  
*until now to (from) the devastations, the curse of which*  
 traf Schottland.  
*hit Scotland.*

*Malw.* Unseliger Krieg!

*Malv.* Unhappy war!

*Lady.* Und leider! nicht noch geendigt. Man hat so  
*Lady.* And alas! not yet ended. One has so  
 eben ausgeschiff't Bewaffnete: zu welchem Zwecke,  
*just disembarked armed (men): to what aim (design),*  
 ich weiss nicht. Der verliebte Argyle hat übernommen  
*I know not. The enamoured Argyl has taken-upon*  
 das Commando über dieselben vermutlich nur  
*(himself) the command over the same probably only*  
 deshalb, um abzustatten einen Besuch gele-  
*on this account, in order to pay a visit occa-*  
 gentlich der schönen Malwina. Er wäre-gewesen  
*sionally to the beautiful Malvina. He would have been*  
 lieber uns mit einem kleinern Gefolge.  
*dearer (more welcome) to us with a smaller suite.*

*Bedienter.* (tritt ein) Ritter Argyle bittet um  
*Servant.* (steps in) Knight Argyl begs for

Erlaubniss—  
*permission—*

*Lady.* Er soll kommen. (*Bedienter geht ab*)  
*Lady.* He shall come. (*Servant goes off*).

*Malw.* Ich gehe—

*Malv.* I go—

*Lady.* Warum?

*Lady.* Wherefore?

*Malw.* Mein Negligee—

*Malv.* My negligée—

*Lady.* Kleidet Dich allerliebst. Und dann—die

*Lady.* Clothes thee most charmingly. And then—the

Gegenwart des Geliebten verschönert jedes Mädchen.  
*presence of the lover beautifies each maiden.*

Aber sollen deine Gesinnungen bleiben durchaus

*But shall thy sentiments remain throughout (alto-*

fremd ihm, so gib Dir Mühe,  
gether) *foreign to him, so give to thee (to thyself) trouble*

zu-verstecken deine Verwirrung besser.

(take pains), *to conceal thy confusion better.*

### DRITTE SCENE.

### THIRD SCENE.

Vorige, Argyle.  
*The Former, Argyl.*

*Argyle.* Sie werden erstaunen, meine

*Argyl.* They (you) will be astonished, my

Damen zu-sehen mich hier.

*ladies, to see me here.*

*Lady.* Nicht doch, Ritter! ich war vorbereitet

*Lady.* Not (so) though, Knight! I was prepared  
auf Ihre Ankunft.  
*upon (for) your arrival.*

*Argyle.* Mylady, die Seeluft scheint zu-bekommen

*Argyl.* My Lady, the sea-air appears to suit

Ihnen trefflich! so schön, so blühend—  
*to them (to you) excellently! so beautiful, so blooming—*

*Lady.* Nur vergessen Sie nicht

*Lady.* Only forget they (you) not (do not forget)

über meine blühende Schönheit zu-begrüssen  
upon (through) my blooming beauty to salute

*Miss Macdonald.*

*Miss Macdonald.*

*Argyle.* (verlegen) Um Verzeilung,

*Argyl.* (embarrassed) For pardon (I beg pardon), I

glaubte zu-haben schon bezeigt meine  
believed to have (I thought I had) already shewn my

Ehrfurcht.

*respect.*

*Lady.* (lächelnd) Nein, Sie hatten nicht noch

*Lady.* (smiling) No, you had not yet

bezeigt Ihre Ehrfurcht; aber wir sind gut, wir  
shewn your respect; but we are good, we

vergeben diesmal, unter der Bedingung, dass wir in  
forgive this time, under the condition, that we in

Zukunft verbannen alles Ceremoniel. Mein Beispiel  
future banish all ceremonial. (Let) my example

vor-gehe. Sie wohnen auf diesem Schlosse, das  
precede. You reside upon (at) this castle, that

versteht sich. Sie kommen

*understands itself* (that is understood). You come (enter)

ungemeldet. Sie gehen ohne Abschied;

*unannounced.* You go (leave) without leave-taking;

Sie sind das Kind vom Hause.

*you are the child of the house.*

*Argyle.* Mit Freuden !

*Argyl.* With joy !

*Lady.* Wir, von unsrer Seite, machen es uns

*Lady.* We, of (on) our side, make it to us

zur Pflicht, zu-verscheuchen die Langeweile.  
to the (as a) duty, to frighten-away the ennui.

Das Schloss liegt, wie Sie haben gesehen, auf  
The castle lies, as you have seen, upon

einer Felsenmasse am Meer. Wir frühstücken oben  
*a rock-mass on the sea. We breakfast above*  
 im Thurm, wir zählen durch unsere Ferngläser  
*in the tower, we count through our telescopes*  
 die landenden Schiffe, Freund oder Feind, Krieger  
*the landing ships, friend or enemy, warrior*  
 oder Kaufmann. Mittags wir suchen Kühlung und  
*or merchant. At-noon we seek coolness and*  
 Hunger in den düstern Fichtenwäldern. Mit der  
*hunger in the gloomy pine-forests. With the*  
 Angelrute wir umkreisen die Insel in einer  
*angling-rod we make-the-circuit-of the island in a*  
 leichten Barke; Abends wir lesen, oder meine  
*light bark; in-the-evening we read, or my*  
 Nichte singt eine klagende schottische  
*niece sings a complaining (plaintive) Scottish*  
 Romanze, aus der Sie können lernen,  
*romance (song), out of which you may be able to learn,*  
 wie ist zu Muthe einem armen  
*how it is to courage (what are the feelings) to a poor*  
 Verliebten. So die Tage schwinden: wir  
*enamoured (man). So (thus) the days vanish: we*  
 gedenken gern der vergangenen,  
*think willingly (with pleasure) of the past (days),*  
 wir hoffen die kommenden besser.  
*we hope the coming (days) better.*

Argyle. Reizende schuldlose Freuden! Schade nur,  
 Argyl. Charming innocent joys! A pity only,  
 dass ist nicht vergönnt mir, zu-theilen sie.  
*that it is not allowed to me, to share them.*

Malw. Wie, Ritter? Sie wollen nicht zubringen  
 Malv. How, Knight? You will not to spend  
 den Herbst hier?  
*the Autumn here?*

*Argyle.* Nein, schöne Malwina. Lesen Sie nicht  
*Argyl.* No, beautiful *Malvina.* Read you not  
 das in meinen finstern Augen?  
*that in my dark (gloomy) eyes?*

*Lady.* Wir lesen nicht gern

*Lady.* We read not willingly (we are unwilling to read)

verdrüssliche Dinge. Aber warum denn sind Sie  
*vexatious things.* But wherefore then are you  
 gekommen? Ich meinte, der Krieg sey geendigt,  
*come?* I supposed, the war may be ended,  
 und da Sie wären einmal in Schottland, so Sie  
*and since you might be once in Scotland, so you*  
 hätten den klugen Einfall, zu-besuchen Ihre alten  
*might have then prudent idea, to visit your old*

Freunde.

*friends.*

*Argyle.* Der Befehl des Feldherrn hat hergesandt

*Argyl.* The order of the General has sent hither  
 mich. Der Herzog von Cumberland, der Sieger  
*me.* The Duke of Cumberland, the conqueror  
 bei Culloden, ist nicht zufrieden zu-haben zertrümmert  
*at Culloden, is not content to have ruined*  
 die letzten Hoffnungen der Stuarts durch diese  
*the last hopes of the Stewarts through this*  
 Schlacht; er möchte auch führen Carl  
*battle; he would (would wish) also to lead Charles*  
 Stuart selbst als Gefangenen vor Georg. Er  
*Stewart himself as captive before George. He*  
 liebt mich, wie Sie wissen.  
*loves me, as you know.*

*Lady.* Er schätzt Sie.

*Lady.* He values (esteems) you.

*Argyle.* Er vertraute mir das Commando über die  
*Argyl.* He confided to me the command over the  
 Mannschaft, welche soll verfolgen die Spur  
*body-of-men, which shall (is to) to pursue the trace*

des Flüchtlings. Schon zweimal ich war nahe  
*of the fugitive.* *Already twice I was near*  
 dabei, zu-erhaschen ihn. Gestern ich erfuhr, er  
*thereby, to capture him.* *Yesterday I learnt, he*  
 habe gerettet sich auf diese Insel, und ich  
*may have saved himself upon this island, and I*  
 eilte hieher. Schon meine Leute sind zum  
*hastened hither.* *Already my people are to the*  
 Theile ausgeschifft. Alle Verbindung mit dem  
*part (partly) disembarked.* *All communication with the*  
 festem Lande ist abgeschnitten, die Fischer  
*firm Land (main land) is cut-off,* *the fishermen*  
 sind zurückberufen, keine Barke darf entfernen sich  
*are recalled,* *no bark dares to remove itself*  
 vom Ufer, und vielleicht es gelingt mir noch  
*from the shore, and perhaps it succeeds to me yet*  
 vor Abend zu-erfüllen meinen Auftrag, den  
*before evening, to fulfil my commission, which*  
 freilich nur die Pflicht konnte machen angenehm  
*certainly only the duty could make agreeable*  
 mir.  
*to me.*

*Malw. (bewegt)* Der Hergog hätte-mögen auch wohl  
*Malv. (moved)* *The Duke might have also well*  
 belohnen so viele schöne Thaten auf eine  
*to reward so many beautiful deeds upon (in) a*  
 würdige Art.  
*worthy manner.*

*Lady.* Wie das? däucht mich, der  
*Lady.* *How that? it seems me (methinks), the*  
 Auftrag ist ehrenvoll. Auch der überwundene  
*commission is honourable.* *Also (even) the conquered*  
 Stuart ist noch zu-fürchten; und es ist rühmlich,  
*Stewart is yet to fear;* *and it is glorious,*

zu-fesseln einen Feind, der kann werden der  
*to chain an enemy, who can (may) become the*

Anstifter eines Bürgerkriegs.  
*author of a civil-war.*

Malw. Ich sehe jetzt in Eduard nur einen  
 Malv. *I see now in Edward only a*  
 verbannten Flüchtling ich darf bemitleiden  
*banished fugitive; I dare (may) commiserate*  
 ihn als solchen.  
*him as such.*

Argyle. Bemitleiden? Das macht Ehre  
 Argyl. *To commiserate? That makes (does) honour*  
 Ihrem Herzen, Miss; aber er bleibt doch  
*to your heart, Miss; but he remains though*  
 immer unser Todfeind, ein Mann, der unter  
*always (still) our deadly-enemy, a man, who under*  
 dem Vorwand Rechte geraubter seinem Gross-  
*the pretext of rights robbed to (from) his Grand-*  
 vater kommt nach Schottland mit einer Handvoll  
*father comes to Scotland with a handful*  
 Räuber, zu-verführen die Bergbewohner, und so  
*of robbers, to seduce the mountaineers, and so*  
 trachtet zu-stürzen die drei Königreiche in  
*endeavours to precipitate the three kingdoms into*  
 Unglück und Verwirrung. Wissen Sie auch wie  
*misfortune and confusion. Know you also how*  
 gross seine Partei schon angewachsen? Reiz  
*greatly his party already (is) increased? Charm*  
 der Neuheit, Ehrgeiz, thörichte Projecte haben  
*of the novelty, ambition, foolish projects have*  
 zugeführt so Manchen ihm, zehn tausend  
*conducted so many-a-man to him, ten thousand*  
 Schotten fochten unter seinen Fahnen; schon der  
*Scots fought under his colours; already the*  
 Strom überschwemmte unser unglückliches Vaterland,  
*stream overflowed our unfortunate country,*

und ohne den Sieg bei Culloden, Georg, alle  
*and without the victory at Culloden, George, all*  
 Peers des Reichs, Ihre eigne Familie wären-  
*peers of the kingdom, your own family would*  
 geworden die Schlachtopfer dieses Schützlings von  
*have become the victims of this protégé of*  
 Frankreich und der politischen Cabalen von Europa.  
*France and of the political Cabals of Europe.*

Lady. Bedarf es noch eines solchen Gemäldes,  
*Lady. Needs it (is there need) yet of a such picture,*

um zu-überzeugen meine Nichte? Ich weiss zwar  
*in order to convince my niece? I know truly*  
 wohl, dass einige Macdonalds, ja, dass  
*(it is true) well, that some Macdonalds, yes, that*  
 sogar der Bruder meines Gatten, verachtend ihre  
*even the brother of my husband, despising their*  
 Pflicht, erklärten sich für Eduard; aber Du,  
*duty, declared themselves for Edward; but thou,*

Malwina—

Malvina—

Malw. Was kümmern mich die Karle  
 Malv. What trouble (concern) me the Charleses  
 und die George? Was frage Ich nach Parteien?  
*and the Georges? What ask I after parties?*  
 Ich bin ein Weib, und trage ein fühlend Herz  
*I am a woman, and bear a feeling heart*  
 im Busen. Den edlen tapfern Mann, der selbst  
*in the bosom. The noble brave man, who even*  
 im Unglück wusste zu-ertrotzen sich  
*in the misfortune knew (how) to get by defiance to himself*  
 die Achtung seiner Feinde, den ich darf,  
*the esteem of his enemies, him I dare (I may be*  
 ich muss beklagen, und bin gewiss,  
 allowed), *I must compassionate, and (I) am cer'tain,*

dass Lady Athol im Grunde ihres weiches  
*that Lady Athol in the ground (bottom) of her soft*  
 Herzens denkt und fühlt wie ich.  
*(tender) heart thinks and feels as I.*

*Lady.* Ich? die Freundinn der Königin? über-  
*Lady.* *I?* the friend of the Queen? over-  
 häuft von Georg mit Wohlthaten, könnte  
*heaped from (by) George with benefits,* might I be  
 je vergessen? Doch genug! sprechen  
*able (could I) ever to forget?* Yet enough! speak  
 wir von etwas anderm, von der  
*we (let us speak) of something other (else), of the*  
 Zurückkunft meines Gemahls. Sie kennen ihn nicht  
*return of my husband.* You know him not  
 noch, Ritter!  
*yet, Knight!*

*Argyle.* Und wer weiss, ob ich jetzt darf  
*Argyl.* And who knows, whether I now dare  
 hoffen zu-lernen kennen ihn. Mein Aufenthalt wird  
*to hope to learn to know him.* My stay will  
 seyn nur kurz.  
*be only short.*

*Lady.* Vielleicht er kommt noch heute. Aber  
*Lady.* Perhaps he comes yet to-day. But  
 sollte irgend-etwas zustossen ihm auf der  
*should something meet (happen) to him upon the*  
 See; sollte er etwa müssen einlaufen in einen  
*Sea; should he perhaps be obliged to run-in into a*  
 benachbarten Hafen, wird er dann nicht werden  
*neighbouring haven, will he then not be*  
 angehalten von Ihren überall ausgestellten Wachen?  
*detained by your every-where placed-out watches?*

*Argyle.* O Jedermann hier zu Lande  
*Argyl.* O every one here to country (in this country)  
 kennt ja-wohl Mylord.  
*knows certainly My lord.*

*Lady.* Nein, nein ! Er hat erst kürzlich

*Lady.* No, no ! He has first shortly (but recently) *inherited this property from his Uncle*; er war nicht hier seit seiner Kindheit. Er kommt, he was not here since his childhood. He comes, um zu-nehmen Besitz.  
in order to take possession.

*Argyle.* Nun, so er hat ja Papiere bei Argyl. Now (well) so he has indeed papers with sich—sein Name—kurz, seyn Sie ausser Sorgen. him—his name—(in) short, be you out of care.

Auch man lässt Jedermann landen ohne Schwierigkeit  
Also one lets every-one to land without difficulty an dieser Insel; nur Niemand darf wieder heraus.  
on this Island; only nobody dares (to go) again out.

*Lady.* So ich bin ruhig. Ich habe

*Lady.* So (then) I am quiet (composed). I have gesandt Tom nach dem Hafen, umzusehen sich sent Tom to the haven, to look about himself nach seinem Herrn. Er könnte seyn after his master. He might be able to be (he might

have been) zurück längst Es ist ein wackrer aler Mann, aber wenn er einmal kommt ins (in das old man, but when he once comes into the Plaudern—chattering—

*Malw.* Da er ist, liebe Tante.

*Malv.* There he is, dear aunt.

VIERTE SCENE.  
FOURTH SCENE.

Vorige, Tom.  
*The former, Tom.*

*Lady.* Nun, Tom? Keine Nachricht noch von  
*Lady.* Now, Tom? No information yet of  
 Mylord?  
*my Lord?*

*Tom.* Ein Matrose von der nächsten Insel  
*Tom.* A sailor from the next Island  
 brachte mir dies Billet für Mylady.  
*brought to me this note for my Lady.*

*Lady.* Mein Gott! Es ist doch nichts  
*Lady.* My God! There is though nothing  
 zugestossen meinem Gemahl?  
*happened to my husband?*

*Tom.* Würden Sie sehen mich denn so ruhig?  
*Tom.* Would you see me then so quiet  
 (composed)?

*Lady.* (liest). "Heute wir sehen uns schwerlich  
*Lady.* (reads). "To-day we see us hardly (we  
 Ich bin entgangen  
 shall hardly see one another to day). *I am (have) escaped*  
 einem Schiff-bruch; ein unerfahrner Steuermann  
*to (from) a shipwreck;* an inexperienced steersman  
 warf unser Fahrzeug auf Klippen: ich verdanke  
*threw our vessel upon cliffs:* *I thank for*  
 mein Leben dem Muth einiger Fischer.  
*(owe) my life to the courage of some fishermen.*  
 Jetzt ich bin in ihren Hütten, wo man aufnahm  
*Now I am in their huts,* where one (they) received  
 mich gastfrei. Ich bleibe hier die Nacht;  
*me hospitably.* *I remain here (during) the night;*

denn die See is noch stürmisch: auch ich bedarf der  
*for the sea is yet stormy: also I need of the*  
 Ruhe. Schicke mir morgen meinen getreuen Tom.  
*rest. Send to me to-morrow my faithful Tom.*  
 Du begreifst, dass ich habe verloren alles  
*Thou comprehendest, that I have lost every-thing*  
 — Kleider — Papiere — Juwelen — doch das Kostbarste  
*— clothes — papers — jewels — yet the most precious*  
 ist erhalten mir; denn morgen ich sehe  
*(thing) is preserved to me; for to-morrow I see*  
 Dich wieder.”  
*thee again.”*

Mein Gott ich bin so erschrocken—  
*My God I am so affrighted—*

*Argyle.* Er ist ausser Gefahr.

*Argyl.* He is out of danger.

*Malw.* Ich sehne mich herzlich nach seiner  
*Malv.* I long myself heartily after (for) his  
 Ankunft.  
*arrival.*

*Argyle.* Auch ich; denn ich habe eine  
*Argyl.* Also I (and I too); for I have a  
 grosse Bitte an ihn.  
*great request (to make) on him.*

*Lady.* Gegenstand deren ich errathe. Aber  
*Lady.* The object of which I guess. But  
 damit Sie auch gewiss sprechen  
*wherewith (in order that) you also certainly may speak with*  
 ihn, so ab-machen Sie jetzt Ihre militärischen  
*him, so dispatch you now your military*  
 Geschäfte, und seyn Sie der Unsrige für den  
*businesses, and be you the ours (our guest) for the*  
 Abend.  
*evening.*

*Malw.* Wollen Sie?  
*Malv.* Will you?

*Argyle.* Wie könnte ich widerstehen dieser Einladung! Ich gehe sogleich, wo möglich zu-machen *invitation!* *I go immediately, if-possible to make* mich frei. (*verbeugt sich und geht*) *myself free.* (*bows himself and goes*)

*Lady.* Eile, Tom, zu-bringen Alles in  
*Lady.* *Hasten, Tom, to bring every-thing into*

Ordnung. Es wird Abend. Lass die Lichter  
*order.* *It becomes evening.* *Let the lights* anstecken. Sobald der Ritter zurückkömmt,  
*to be lighted.* *As soon as the Knight comes-back,* melde es uns. Und mit Dir, Malwina, ich will  
*announce it to us.* *And with thee, Malvina, I will rathschlagen über ein kleines Fest. Dein*  
*take counsel upon (about) a little féte. Thy* Liebhaber ist schon hier, und ich erwarte meinen  
*lover is already here, and I expect my* Gatten. Das ist ja wohl mehr als  
*husband.* *That is yes well (to be sure) more than* genug, um zu-beschäftigen zwei Weiberköpfe.  
*enough, in order to occupy two womens'-heads.* ab mit *Malwina).*  
(she goes off with Malvina).

## FÜNFTE SCENE.

## FIFTH SCENE.

Tom allein.  
*Tom alone.*

He da! Lichter! Lichter! (*ein Bediente bringt*  
*Ho there! Lights! Lights!* (*a servant brings* ihm Licht, er schwatzend an-zündet die Lichter  
to him light, he chattering lights the lights

*im Saal).* Was mögen denl. die Soldaten  
in the hall). *What may then the soldiers*  
bedeuten, die man hat ausgeschiff?— Sie werden  
*signify, whom one has disembarked?*— *They will*  
wohl suchen den jungen verwegenen Eduard.  
*well (certainly) seek the young rash Edward.*  
Da haben gewiss ein paar Höflinge gesetzt das  
*There have certainly a few courtiers placed the*  
schöne Project ihm in den Kopf: “Das Reich  
*beautiful project to him into the head:* “The kingdom  
hat gehört Ihrem Grossvater” sie werden haben  
*has belonged to your grandfather” they will have*  
gesagt, “gehen Sie doch hin und nehmen Sie  
*said, “go you though hence and take you*  
es wieder.” Da kommt denn der junge Mensch  
*it again.” There comes then the young man*  
mit einer Handvoll Leute, die eben sind nicht  
*with a handful (of) people, who even are not*  
klüger als er— meint, er dürfe nur  
*more prudent then he— he supposes, he may need only*  
zeigen sich, so werde man entgegengestragen ihm  
*to shew himself, so will one bring to meet to him*  
die Krone— Armer Jüngling! die hohe Geburt ist  
*the crown— Poor young-man! the high birth is*  
oft ein wahres Unglück. Mir kann der  
*often a true (real) misfortune. To me can (any) of*  
gleichen nicht-gar wiederauffahren. Habe ich  
*the like (things) not at all happen. Have I*  
verrichtet meinen Dienst am  
(when I have) performed my service on the (in the)  
Tage, so bin ich am Abend Hanns  
*day, so (then) am I on the (in the) evening Jack*  
ohne Sorgen.  
*without cares.*

SECHSTE SCENE.  
SIXTH SCENE.

Tom, Bediente.  
*Tom, Servant.*

*Bedient.* Herr Tom! Herr Tom! es-ist ein  
*Serv.* Mr. Tom! Mr. Tom! there is a

Mann eben gekommen in das Haus.  
*man just come into the House.*

*Tom.* Nun? das ist ein grosses Unglück  
*Tom.* Now (well)? that is a great misfortune!

*Bedient.* Nein; aber— er sieht-aus so curios—  
*Serv.* No; but— he looks so curious—

die Augen rollen so wild.  
*the eyes roll so wildly.*

*Tom.* Habt Ihr nicht gefragt ihn was er will?  
*Tom.* Have you not asked him what he wills?

*Bedient.* Freilich! aber er hat gar-nicht geantwortet  
*Serv.* Certainly! but he has not-at-all answered

mir, er ist immer heraufgestiegen  
*to me, he is always stepped-up* (he kept stepping up)  
eine Stufe nach der andern, und er ist jetzt gar  
*one step after the other, and he is now quite*  
schon im Vorzimmer.  
*already in the Antichamber.*

*Tom.* Wer kann das seyn?  
*Tom.* Who can that be?

*Bedient.* Gott weiss. Zerrissene Kleider—ein todten-  
*Serv.* God knows. Torn clothes—a death-

bleiches Gesicht— ein verstörter Blick. Der  
*pale countenance— a disturbed look. The*  
Mensch ist entweder ein Bösewicht oder ein  
*man is either a villain or an*  
Unglücklicher—  
*unfortunate—*

Tom. Lasst ihn hereinkommen. (Bediente geht  
 Tom. Let him come in. (Servant goes  
 ab). Vielleicht er weiss nicht, dass er befindet  
 off). Perhaps he knows not, that he finds  
 sich auf dem Schlosse des Lords Athol,  
 himself upon (at) the castle of the Lord Athol,  
 wo man läuft nicht so gerade-zu. Er  
 where one runs not so straight-forward. He  
 kommt— Nein, er sieht-aus nicht wie ein Bösewicht.  
 comes— No, he looks not as a villain.  
 Gewiss ein Unglücklicher. Drum sey  
 Certainly (he is) an unfortunate. Therefore be  
 fein höflich, alter Tom.  
 finely courteous, old Tom.

---

### SIEBENTE SCENE. SEVENTH SCENE.

Eduard, Tom.  
 Edward, Tom.

Eduard. Es-bleibt mir nichts anders  
 Edward. There remains to me nothing other  
 übrig!— Verloren! verloren ohne  
 (else) remaining!— Lost! lost without  
 Rettung!  
 rescue!

Tom. Darf man fragen?  
 Tom. Dare one (may one be allowed) to ask?

Eduard. Was wollt Ihr? Kennt Ihr mich?  
 Edward. What will you? Know you me?

Tom. (bei Seite) Ach mein Gott, wie er  
 Tom. (by side i. e. aside) Ah my God, how he

aussieht ! Der Ton seiner Stimme macht mich  
 looks ! The tone of his voice makes me  
 zittern.  
*to tremble.*

*Eduard.* (bei-Seite) Die Grausamen !  
 Edward. (by side i.e. aside) The cruel (men) !

werden Sie verfolgen mich auch hieher !—  
 will you pursue me also (even) hither !—

Gott ! Gott ! ruhig ! ruhig !  
 God ! God ! quiet ! quiet !

*Tom.* Sie sind hier in einem Hause, Besitzer  
 Tom. You are here in a house, the possessor

dessen menschenfreundlich und grossmüthig—  
 of which (is) humane and magnanimous—

*Eduard.* Menschenfreundlich ? Grossmüthig ? Ist  
 Edward. Humane ? magnanimous ? Is

das gewiss ?  
 that certain ?

*Tom.* Sie scheinen unglücklich ? Reden Sie !  
 Tom. You appear unhappy ? Speak you (say) !

Kann ich helfen ?

Can I help (you) ?

*Eduard.* Unglücklich ! ja, ich bin das.— Guter  
 Edward. Unhappy ! yes, I am that.— Good

Alter ! gehört Ihr in dies Haus ?  
 Old (man) ! belong you into (unto) this House ?

*Tom.* Ich bin nur der Haushofmeister ;  
 Tom. I am only the Steward of the house ;

aber ich kann stehen für meinen lieben  
 but I can stand (answer) for my dear

Lord Athol.

Lord Athol.

*Eduard.* Lord Athol ?— Ah, ich kenne ihn !  
 Edward. Lord Athol ?— Ah, I know him !

(bei-Seite) Der Bruder war mein Freund— und er  
 (aside) The brother was my friend— and he

—es ist er ja, den ich einst in Rom—  
—it is he certainly, whom I once in Rome—

Tom. (bei Seite) Was spricht er von Rom?  
Tom. (aside) What speaks he of Rome?

Eduard. (für sich) Ja, ja, es ist er,  
Edward. (for (to) himself) Yes, yes, it is he,  
den ich vertheidigte zu Rom mit Gefahr  
whom I defended to (at) Rome with danger  
meines eignen Lebens— ich erinnere mich sogar  
of my own life— I recollect myself even  
seiner Züge— (laut) kann ich sprechen  
of his traits (features)— (aloud) can I speak to

Lord Athol?

Lord Athol?

Tom. Nicht jetzt, er ist abwesend; aber Mylady  
Tom. Not now, he is absent; but my Lady  
ist hier— eine vortreffliche Dame—  
is here— an excellent lady—

Eduard. Mylady— sie könnte vielleicht—  
Edward. My Lady— she might be able perhaps—

Tom. Der Lord hat geleistet grosse Dienste  
Tom. The Lord has performed great services  
dem König Georg, und Mylady ist der  
to (for) the King George, and my Lady is the  
Liebling der Königin. Auch Beide sind ergeben  
favourite of the Queen. Also both are given over  
von Herzen dem Hause Georgs.  
(devoted) from heart (heartily) to the house of George.

Eduard. Ergeben von Herzen— dem Hause  
Edward. Devoted from heart— to the house  
Georgs—  
of George—

Tom. Ja, ja, nun ist der Krieg zu Ende:  
Tom. Yes, yes, now is the war to (at) end:  
die Stuarts sind vernichtet.  
the Stewarts are annihilated.

*Eduard. Vernichtet!* Das ist das Wort. Was  
*Edward. Annihilated!* That is the word. What  
 habe ich noch zu-wagen? sie ist ein Weib— sie  
*have I yet to risk?* she is a woman— she  
 wird fühlen Mitleid.  
*will feel compassion.*

*Tom. Anfangs,* so lange es ging gut,  
*Tom. At the beginning,* so long (as) it went well,  
 wohl manche grosse Herren haben erklärt  
*well many great gentlemen have declared*  
 sich für Eduard, nun sie mögen bereuen es  
*themselves for Edward, now they may repent it*  
 bitter.  
*bitterly.*

*Eduard. Die Unglücklichen!*  
*Edward. The unfortunates!*

*Tom. Meine gnädige Herrschaft würde eher*  
*Tom. My gracious Lordship would sooner*  
 lassen das Leben, als werden ungetreu  
*leave (lose) the life, than to become faithless*  
 ihrer Partei.  
*to her (his) party.*

*Eduard. Ich glaube es.* Aber geht, sagt Mylady,  
*Edward. I believe it.* But go, say to my Lady,  
 dass ein Fremder wünscht zu-sprechen mit ihr.  
*that a stranger wishes to speak with her.*

*Tom. Sie wird ohnehin seyn hier gleich.*  
*Tom. She will without this be here immediately.*  
*Eduard. Geht, guter Alter,* geht! ich befehle—  
*Edward. Go, good old (man), go!* I command—  
 ich bitte Euch.  
*I beg you.*

*Tom. (bei Seite)* Er macht mich weichherzig.  
*Tom. (aside)* He makes me soft-hearted.  
*(laut).* Ich werde rufen sie. (*für sich*)  
*(aloud)* I will call her. (*for (to) himself*)

Der Mensch scheint mir verdächtig und dennoch  
*The man appears to me suspicious and nevertheless*  
 er interessirt mich. (*geht, aber bald kommt*  
*he interests me.* (*he goes, but soon he comes*  
*zurück und bleibt im Hintergrunde).*  
*back and remains in the back-ground).*

*Eduard. (glaubend sich allein, setzt sich*  
*Edward. (believing himself alone, seats himself*  
*auf einen Lehnstuhl) Lord Athol nicht hier! Er*  
*upon an arm-chair) Lord Athol not here! He*  
*allein hätte können retten mich. Es-sind*  
*alone might have been able to save me. There are*  
*doch kaum zwei Jahre her— er kann*  
*though scarcely two years hither (since)— he can*  
*nicht haben vergessen es, wie er eines Abends*  
*not have forgotten it, how he one evening (gen.)*  
*wurde angefallen von meiner Partei auf der*  
*was attacked by my party upon (in) the*  
*Strasse in Rom, wie er ohne mich*  
*street in Rome, how he without me (had it not been*  
*wäre-geworden ein Opfer ihrer Wuth.—*  
*for me) would have become a victim of their rage.—*  
*Ach doch vielleicht er hat vergessen das! Ich*  
*Alas though perhaps he has forgotten that! I*  
*habe gemacht so manchen Undankbaren!—*  
*have made so many an unthankful (ungrateful man).—*  
*Auch er ist abwesend— seine Gemahlin weiss nicht*  
*Also he is absent— his wife knows not*  
*vielleicht— und was könnte-es helfen, zu-*  
*perhaps— and what would it be able to help, to*  
*erzählen ihr? Liebling der Königin— ihr*  
*relate (it) to her? Favourite of the Queen— her*  
*Stolz— ihre eigne Sicherheit— aber was will ich*  
*pride— her own safety— but what will I*  
*denn von ihr? sie soll gönnen nur ein paar*  
*then from her? she shall grant only a few*

Stunden Ruhe mir— dann mögen die Barbaren  
*hours rest to me— then may the barbarians*  
 dringen herein! Meine Kräfte sind erschöpft—  
*press (rush) in! My powers are exhausted—*  
 der Tod um mich und neben mir— ich  
*the death (is) around me and near to me— I*  
 kann nicht mehr fliehen!— Der Tod? verfolgt  
*can not more flee!— The Death? pursues*  
 er nicht mich überall unter tausend  
*he (it) not me every-where under thousand*  
 Gestalten? O er-befreye mich von meinem  
*shapes? O may he (it) free me from my*  
 Elend! ich erliege unter der Last.  
*misery! I succumb under the burthen.*

Tom. (für sich) Er hat gemacht es  
 Tom. (for himself) He has made it  
 bequem sich und redet mit sich-selber.  
*comfortable to himself and speaks with him-self.*  
 Eduard. Ich bin so ermüdet— kaum ich halte  
 Edward. *I am so fatigued— scarcely I hold*  
 die Augen offen.  
*the eyes open.*

Tom. Ich verstehe kein Wort.  
 Tom. *I understand no (not a) word.*

Eduard. Fünf Tage und fünf Nächte ohne  
 Edward. *Five days and five nights without*  
 einen Augenblick der Ruhe.  
*a moment of the rest.*

Tom. Was mag er wollen von Mylady?  
 Tom. *What may he wish from my Lady?*

Eduard. Wider Willen die Augen fallen-zu mir.  
 Edward. *Against will the eyes fall to (close) to me.*

Tom. Vielleicht ein armer Edelmann aus  
 Tom. *Perhaps (he is) a poor nobleman out of*  
 der Nachbarschaft.  
*the neighbourhood.*

*Eduard.* Alle Schätze der Erde—  
*Edward.* All treasures of the earth—

*Tom.* Ich glaube, er schläft-ein.

*Tom.* I believe, he falls-asleep.

*Eduard.* Ich gäbe um eine Stunde Schlaf.

*Edward.* I would give for an hour (of) sleep.

(er entschlummert; doch sein *Schlaf* ist unruhig,  
 (he falls asleep; yet his sleep is restless,  
 dann und wann einzelne Worte  
 then and when (now and then) single (isolated) words  
 entschlüpfen ihm).  
 slip-from (escape) to (from) him.

*Tom.* (schleicht näher) Er ist richtig

*Tom.* (sneaks nearer) He is rightly (regularly)  
 eingeschlafen. Der arme Mensch hat müssen  
 fallen-asleep. The poor man has been obliged  
 laufen wohl weit, ehe er fand ein  
 (must have) to run well far, before he found a  
 Obdach.  
*shelter.*

---

### ACHTE SCENE.

### EIGHTH SCENE.

Vorige, Lady.  
*The former, Lady.*

*Lady.* Wo ist der Fremde, der verlangt zu-

*Lady.* Where is the stranger, who desires to  
 sprechen mich?  
 to speak to me?

*Tom.* Dort. Er schien bei seiner Ankunft

*Tom.* There. He appeared by (at) his arrival  
 sehr ermüdet, und wartend auf Mylady, er  
 very fatigued, and waiting upon (for) my Lady, he  
 schlief-ein.  
*fell-asleep.*

*Lady.* Ich weiss nicht, welche Furcht ergreift  
*Lady.* I know not, what fear seizes  
 mich?— Possen!— Was kann er wollen  
*me?*— Jests (nonsense)!— What can he will  
 von mir?— Hat er gesagt nichts Dir?  
*(wish) of me?*— Has he said nothing to thee?

*Tom.* Er wünsche zu-sprechen Mylady  
*Tom.* (He said) he may wish to speak to my Lady  
 allein, nichts sonst.  
*alone, nothing else.*

*Lady.* Sein Schlaf scheint sehr unruhig.  
*Lady.* His sleep appears very restless.

*Eduard.* Georg!— Georg!  
*Edward.* George!— George!

*Tom.* Er spricht.  
*Tom.* He speaks.

*Eduard.* Her zu mir, Franzosen!  
*Edward.* Hither to me, Frenchmen!

*Lady.* Sollte es seyn wohl einer der Geächteten?  
*Lady.* Should it be well one of the outlawed?

Himmel!  
*Heaven!*

*Eduard.* Schotten! Flieht Ihr? Liefert Ihr  
*Edward.* Scots! Flee ye? Deliver-up ye  
 Euern König?  
*your King?*

*Lady.* Gott! wäre-es vielleicht gar— ich  
*Lady.* God! might it be perhaps indeed— I  
 mag nicht glauben es.  
*may not* (I do not like) to believe it.

*Eduard.* So viel Blut für eine Krone— ach!  
*Edward.* So much blood for a crown— ah!

*Tom.* Ich will haben verstanden nichts— einzelne  
*Tom.* I will have understood nothing— single  
 · Worte— ich habe verstanden nichts.  
*(isolated) words— I have understood nothing.*

*Lady.* Guter Tom! gehe in dies Zimmer und  
*Lady.* Good Tom! go into this chamber and  
 komm nicht eher, bis ich rufe Dich. (Tom  
 come not sooner, until I call thee. (Tom  
 geht ab).  
 goes off').

---

## NEUNTE SCENE.

## NINTH SCENE.

*Lady,* Eduard.  
*Lady,* Edward.

*Lady.* Soll ich abwarten den Augenblick seines  
*Lady.* Shall I wait for then moment of his  
 Erwachens— soll ich— aber— welcher Beweis  
*awaking*— shall I— but— what proof  
 dass dieser Mannsey eben  
*(have I),* that this man may be just (precisely)  
 Eduard? abgerissene Worte— nein, es ist nicht er.  
*Edward?* distracted words— no, it is not he.  
*Eduard.* (immer träumend) Unglücklicher  
*Edward.* (always still) dreaming Unfortunate

Eduard!

Edward!

*Lady.* Und doch— meine Ahndung trügt nicht  
*Lady.* And yet— my boding deceives not  
 —es ist er— Was soll ich thun?— rufen?  
 —it is he— What shall I do?— to call?  
 machen Lärm?—er ist so unglücklich!— Aber ich,  
*to make noise?*— he is so unhappy!— But I,  
 Lord Athols Gattin, soll ich verrathen meinen  
*Lord Athol's wife,* shall I betray my  
 König?— ich, die Freundin Georgs, bringen  
*King?*— I, the friend of George, to bring

Hülfe dem, der wollte stossen ihn vom  
*help to him, who would push him from the*  
 Throne?— Ich bin erschüttert— ich kann nicht  
*throne?— I am agitated— I can not*  
 rathe mir-selber. Ritter Argyle möge kommen  
*counsel to my-self. Knight Argyl may come*  
 und entscheiden!— Grausame! das hiesse  
*and decide!— Cruel (woman)! that may be named*  
 sprechen sein Todesurtheil.— Argyle, der  
*to speak his judgment of death— Argyl, the*  
 Soldat, der kennt nur seine Pflicht, der haftet  
*soldier, who knows only his duty, who holds*  
 (answers for) mit seinem Kopfe für die Befolgung  
*with his head for the following*  
 (execution) seiner Ordre, der hasst ihn,  
*of his order, who hates him, (who)*  
 muss hassen ihn, glüht zu-rächen den Tod  
 must hate him, (who) glows to avenge the death  
 seiner Brüder— Eduard! unglücklicher Eduard!  
*of his Brothers— Edward! unfortunate Edward!*  
 —wer vermag zu-retten Dich!  
 —*who is able to save thee!*

Eduard. (*erwachend*) Mann nannte meinen  
 Edward. (*awaking*) One (some one) named my  
 Namen— Gott! wen sehe ich!  
 name— God! whom see I!

Lady. Lady Athol.  
 Lady. *Lady Athol.*

Eduard. Kennen Sie mich?  
 Edward. *Know you me?*

Lady. Vermuthlich ein Geächteter.

Lady. *Probably an outlawed (man).*

Eduard. Und wissen Sie auch, welcher?

Edward. *And know you also, who?*

Lady. Wenn das Gepräge des Unglücks auf  
 Lady. *If the stamp of the misfortune upon*

Ihrem Gesichte und einige entschlüpfte  
 your countenance and some slipped out (escaped)  
 Worte täuschen mich nicht— so ich fürchte  
 words deceive me not— so (then) I fear  
 zu finden in Ihnen—  
 to find in you—

*Eduard.* Den elenden Enkel—  
*Edward.* The miserable Grandson—

*Lady.* Grosser Gott!  
*Lady.* Great God!

*Eduard.* Ja, Mylady, ich bin es— ich bin der  
*Edward.* Yes, my Lady, I am it— I am the  
 vernichtete Stuart.  
 annihilated Stewart.

*Lady.* Ach Prinz! was suchen Sie hier?  
*Lady.* Ah Prince! what seek you here?

*Eduard.* Das Ende meines lästigen Lebens.  
*Edward.* The end of my burthensome life.

*Lady.* Wissen Sie auch, wer ich bin?  
*Lady.* Know you also, who I am?

*Eduard.* Die Gemahlin eines Lords, der ist  
*Edward.* The wife of a Lord, who is  
 Freund Georgs und mein Feind.  
 friend of George and my enemy.

*Lady.* Wenn Sie wussten das, warum suchen  
*Lady.* If you knew that, wherefore to seek  
 eine Freistatt in diesem Hause?  
 (why did you seek) an asylum in this house?

*Eduard.* Leidend, verfolgt, erschöpft von An-  
*Edward.* Suffering, pursued, exhausted of (by) ex-  
 strengung und Jammer, umringt von Soldaten,  
 ertion and grief, surrounded by soldiers,  
 die dürsten nach meinem Blute, ich erblickte  
 who thirst after my blood, I perceived  
 dieses Haus offen und trat herein. Meine  
 this house open and stepped in. My

Lage ist so verzweifelt, dass ich würde haben  
*situation is so desperate, that I would have*  
 angesprochen auch meinen grausamsten Feind um  
*addressed also (even) my most-cruel enemy for*  
 eine Freistatt.  
*an asylum.*

*Lady.* Ach! was kann ich thun für Sie?  
*Lady.* Alas! what can I do for you?

wenn auch das herzlichste Mitleid  
*if also (although) the most hearty compassion*  
 spricht für Sie; unsre eigne Sicherheit—  
*speaks for you; our own safety—*

*Eduard.* Ich verlange nicht zu-stören sie. Ich  
*Edward.* I desire not to disturb it. I  
 bitte nur um eine einzige Gnade, die Sie  
*beg only for a single favour, which you*  
 werden nicht versagen einem Elenden. Prinz  
*will not refuse to a miserable (man). Prince*  
 Stuart, der Enkel Jakobs des zweiten, anfleht  
*Stewart, the grandson of James the second, entreats*  
 Sie um einen Bissen Brod.  
*you for a morsel of bread.*

*Lady.* (leise und sehr erschüttert) Brod!?  
*Lady.* (softly and very agitated) Bread!?

*Eduard.* Und um eine sichere Ruhe von einigen  
*Edward.* And for a safe rest of some  
 Stunden.  
*hours.*

*Lady.* Ach Prinz!— O Parteiwuth!— (rasch  
*Lady.* Ah Prince!— Oh party-rage!— (quickly  
 entschlossen) Tom! Tom!  
*resolved) Tom! Tom!*

## ZEHNTE SCENE.

## TENTH SCENE.

Vorige, Tom aus dem Nebenzimmer.  
*The former, Tom (comes) out of them adjoining-chamber.*

*Lady.* Höre, Tom! (*spricht leise mit ihm*)  
*Lady.* Hear, Tom! (she speaks softly with him)

Sey klug und stumm! (*Tom geht ab*— *Lady*  
*Be prudent and mute!* (*Tom goes off*— *Lady*  
*bewegt betrachtet den Prinzen, und trocknet*  
*moved (affected) views the Prince, and dries*  
*sich die Augen*).  
*to herself (wipes) the eyes*).

*Eduard.* Sie weinen, Mylady?— O wenn Sie  
*Edward.* You weep, my Lady?— Oh if you  
*wüssten Alles, was ich gelitten—*  
*might know every thing, which I (have) suffered—*

*Lady.* Ich weiss— die letzte Schlacht—  
*Lady.* I know— the last battle—

*Eduard.* Sieger bei  
*Edward.* Conqueror (*i. e.* had I been conqueror) at  
*Culloden,* ich wäre-gewesen Herr von  
*Culloden,* I should have been Lord (master) of  
*England—* besiegt ich muss sterben.— O  
*England—* being conquered I must die.— Oh  
*hätten meine Bergschotten gefochten*  
*might have my mountain-Scots (highlanders) fought*  
*an jenem Tage wie die Lallys, die Macdonalds,*  
*on that day as the Lallys, the Macdonalds,*

ich-selbst— mein Reich wäre jetzt wieder  
*(as) I-myself— my kingdom would be now again*  
*erobert.* (*Lady stutzt*) Verzeihen Sie, Mylady,  
*conquered.* (*Lady starts*) Pardon you, my Lady,

meine Unbesonnenheit! darf ich, im tiefsten  
*my thoughtlessness!* *dare I, in the deepest*  
 Elend, verlassen von aller Welt, noch sprechen  
*misery, forsaken by all the world, yet to speak*  
 von Thronen und Schlachten? Waren meine  
*of thrones and battles?* *Were my*  
 Wünsche zu verwegen, O wie hat der Himmel  
*wishes too rash, oh how has the heaven*  
 bestraft mich! Verfolgt von Cumberland ich  
*punished me! Pursued by Cumberland I*  
 irre von Hütte zu Hütte, bedeckt mit  
*wander from hut to hut, covered with*  
 Lumpen, bettelnd mein Brod, umgeben von  
*rags, begging my bread, surrounded by*  
 Schrecken und Mangel; träumend ich suche mein  
*terror and want; dreaming I seek my*  
 verlorne Glück und wachend ich sehe nur das  
*lost fortune and waking I see only the*  
 Beil des Henkers vor mir.  
*axe of the executioner before me.*

(*Tom bringt Wein und Brod.*)  
 (*Tom brings wine and bread.*)

*Lady.* Nehmen Sie ein wenig Nahrung zu  
*Lady.* Take you a little nourishment to  
 sich. Es wäre vielleicht gefährlich anzubieten  
*yourself. It would be perhaps dangerous to offer*  
 Ihnen mehr in diesem Augenblick. (*sie schenkt-ein*  
*to you more in this moment. (she pours-in*  
*ihm,— zu Tom).* Warte draussen! (*Tom ab).*  
 to him,— to Tom). Wait without! (*Tom off).*)

*Eduard.* (*trinkt*) Ach! so es ist abermals ein  
*Edward.* (*drinks*) Ah! so it is again a  
 Weib, dem ich verdanke mein  
*woman, to whom I thank (I am indebted for) my*  
 Leben! Ja, in Zeiten der Verwirrung und des  
*life! Yes, in times of the confusion and of the*

Jammers Tugend und Grossmuth fliehen in die  
 sorrow virtue and magnanimity flee into the  
 Herzen des zartern Geschlechts.  
 hearts of the more tender sex.

*Lady.* Was meinen Sie damit?

*Lady.* What mean you therewith (by that)?

*Eduard.* Das Mitleid der Frauen hat entzogen  
 Edward. The compassion of the women has withdrawn

mich bis jetzt der Wuth meiner Feinde.  
 me until now to (from) the rage of my enemies.

Noch neulich— eine Dame— ich darf  
 Yet newly (lately)— a *Lady*— I dare (must)

nicht nennen sie— sie entriss mich dem  
 not to name her— she tore away me to (from) the

nahen Tode— sie weinte gleich Ihnen, Mylady—  
 near death— she wept like to you, my Lady—

unter ihrem Schutze ich erwartete an der Küste  
 under her protection I waited for on the coast

französische Schiffe, die sollten bringen Hülfe  
 French ships, which should bring help

mir. Eitle Hoffnung! Verrätherei oder Zufall  
 to me. Vain hope! Treachery or accident

entdeckten meine Freistatt— ich musste  
 discovered my asylum— I must (was obliged)

fliehen abermals— neue Quaalen— O Mylady!  
 to flee again— new torments— O my Lady!

ich hatte Muth, zu-ertragen sie; doch die  
 I had courage, to bear them; yet the

Kraft mangelt mir, zu-schildern sie  
 power is wanting to me, to depict them

Ihnen.  
 to you.

*Lady.* Sie rühren mich tief. Ich

*Lady.* You touch (affect) me deeply. I

vergesse, dass ich spreche mit dem Feinde meines  
 forget, that I speak with the enemy of my

Vaterlandes. Still davon!— Suchen Sie zu-  
*country.* *Hush thereof!*— *Seek you to*  
 ersetzen Ihre Kräfte— überlassen Sie sich  
*replace (repair)* *your powers*— *give over you yourself*  
 dann einem sichern Schlummer—  
*then to a safe slumber*—

*Eduard.* Mylady! Sie gewähren mir eine  
*Edward.* *My Lady!* You afford to me an

Freistatt?

*asylum?*

*Lady.* Sind Sie nicht unglücklich?

*Lady.* Are you not unfortunate?

*Eduard.* Haben Sie auch bedacht, dass ein  
*Edward.* Have you also considered, that a

barbarisches Gesetz—

*barbarous law*—

*Lady.* Ich hörte Sie und vergass es.

*Lady.* I heard you and forgot it.

*Eduard.* Nein, ich kenne die Gefahren, die  
*Edward.* No, I know the dangers, which

drohen mir— Ihre Grossmuth kann nicht  
*threaten to me*— your magnanimity can not

retten mich. Diese Insel ist umringt, ich kann  
*save me.* This island is surrounded, I can

nicht fliehen! Soll ich noch länger herumschleppen  
*not flee!* Shall I yet longer drag about

mein elendes Daseyn? Jeder neue Morgen  
*my miserable existence?* Each new morning

bringt mir neue Todesquaalen! So lange ich  
*brings to me new death-torments!* So long (as) I

durste hoffen, ich trug muthig; die letzte  
*dared to hope,* I bore courageously; the last

Hoffnung schwindet, der Tod sey willkommen  
*hope vanishes,* the death be welcome

mir!— Wollen Sie gönnen mir Ruhe heute,  
*to me!* Will you allow to me rest to-day,

so sey es nur, um aufzufrischen wieder diese  
 so be it only, in order to refresh again this  
 zerrüttete Gestalt, damit ich trete  
 disordered form (frame), wherewith I may step  
 entgegen meinen Henkern als  
 against (may go to meet) to my executioners as  
 Fürst und Soldat unerschüttert. Morgen, Mylady,  
 prince and soldier unshaken. To-morrow, my Lady,  
 morgen ich fordre, dass Sie überliefern  
 to-morrow I demand, that you may deliver over  
 mich dem Commandanten dieser Insel!  
 me to the Commandant of this island!

*Lady.* Ich? überliefern Sie dem Tode?  
*Lady.* I? to deliver over you to the death?

Prinz, Sie kennen mich nicht. Zwar ich will  
 Prince, you know me not. Truly I will  
 frei gestehen, ich gäbe Alles, was  
 freely confess, I would give every thing, which  
 ich besitze, darum, dass der Zufall hätte  
 I possess, for it, that the accident might have  
 nicht auferlegt mir den herben Zwang, zu-  
 not imposed to me the harsh constraint, to  
 handeln treulos an meinem Könige; aber—  
 act faithlessly on (to) my king; but—  
 da der Himmel nun einmal hat gewollt,  
 when (since) the heaven now once has wished,  
 dass Sie betraten die Schwelle meines Hauses,  
 that you have trodden the threshold of my house,  
 dass Sie mit edler Zuversicht geheischt  
 that you with noble confidence (have) required  
 Gastfreundschaft, die ich bin schuldig jedem  
 hospitality, which I am owing (I owe) to each  
 Unglücklichen,— wohlan! so soll auch dies  
 unfortunate,— well then! so shall also this  
 alte schottische Recht bleiben heilig mir! Sie  
 old Scottish right remain holy to me! You

sind sicher unter meinem Dache; Sie finden  
 are safe under my roof; you find  
 Schutz an meinem Herde.  
 protection on my hearth.

*Eduard.* O Mylady!

*Edward.* O my Lady!

*Lady.* Ich verhehle nicht Ihnen die  
*Lady.* I conceal not to (from) you the

drohenden Gefahren. Mein Haus ist vielleicht das  
*threatening dangers.* My house is perhaps the

einige, welches herbergt keinen Soldaten; vielleicht  
*only one, which lodges no soldier;* perhaps

es wird ausgenommen auch von den scharfen  
*it becomes excepted also from the sharp*

Nachsuchungen; denn der Befehlshaber wohnt hier;  
*searches; for the commander resides here;*

er kennt meine Gesinnungen und würde fürchten  
*he knows my sentiments and would fear*

zu-beleidigen mich durch jeden Zweifel.  
*to offend me through each (any) doubt.*

Selbst die Zurückkunft meines Gemahls wird nicht  
*Even the return of my husband will not*

abhalten mich. Ich kenne ihn— das Andenken  
 *withhold me. I know him— the remembrance*

an seinen Bruder— sein Edelmuth—  
*on his brother— his noble-mind (generosity)—*

*Eduard.* Ich auch kenne ihn und vertraue  
*Edward.* I also know him and confide

seinem Herzen.  
*to his heart.*

*Lady.* Sie bleiben in jenem Zimmer: es ist  
*Lady.* You remain in that chamber: it is

verschlossen jenseits, und Niemand wird  
*closed on the other side, and no one will*

gewahr-werden Sie. Dort Sie harren, bis die  
*perceive you. There you wait, until the*

Truppen sind-abgesegelt wieder. Ein truer  
*troops have sailed away again. A faithful*

Bedienter wird bringen Ihnen, was Sie bedürfen  
*servant will bring to you, what you need.*

Ich werde indessen lassen eine Barke halten  
*I will mean-time let a boat to hold*  
 bereit. Bei dem ersten günstigen  
 (to be held) ready. by (at) the first favourable

Augenblick einige wackre Bergschotten  
*moment some brave mountain-Scots (highlanders)*

sollen geleiten Sie in einen französischen Hafen.  
*shall conduct you into a French haven.*

Das ist mein Plan! Ja, Prinz, jetzt Sie  
*That is my plan! Yes, Prince, now you*  
 gehören-zu mir! ich bin schuldig  
 hear-to (belong) to me! I am owing (I owe)

Rechenschaft von ihrem Leben, meinem Herzen,  
*account of your life, to my heart,*  
 allem dem, was erhebt den Menschen über  
 to all that, which elevates the man over  
 sich-selbst, was macht ihn achtungswerth  
 (above) himself, which makes him estimable

in seinen eignen Augen! Zu jeder Zeit, unter  
*in his own eyes! To (at) each time, among*

allen Parteien die Rechte der Menschheit,  
 all parties the rights of the humanity,

der Ehre und der Gastfreiheit müssen bleiben  
 of the honour and of the hospitality must remain  
 heilig.  
 holy (sacred).

Eduard. Grossmüthige Frau! ich finde wieder  
 Edward. Magnanimous woman! I find again

Thränen— Thränen der Dankbarkeit—  
 tears— tears of the thankfulness (gratitude)—

zu Ihren Füssen— (*wirft sich nieder*  
 to (at) your feet— (he throws himself down  
*vor ihr).*  
 before her).

Lady. Gott! wer kommt?— Himmel! es ist  
 Lady. God! who comes?— Heaven! it is

Argyle!  
*Argyl!*

---

EILFTE SCENE.  
 ELEVENTH SCENE.

Vorige,  
*The former,* Argyle.  
*Argyl.*

Argyle. Mylady, ich gehorche Ihnen Befehlen.  
 Argyl. My lady, I obey to your orders.

Lady. (bei Seite) Er ist verloren!  
 Lady. (by side) (aside) He is lost!

Argyle. Ach! verzeihen Sie— sollte ich irren?  
 Argyl. Ah! pardon you— should I err?

—Nein, gewiss nicht. Die Bewegung, in der  
 —No, certainly not. The emotion, in which  
 ich erblische Sie, Thränen in Ihren Augen—  
 I perceive you, tears in your eyes—  
 gewiss dieser Herr—  
 certainly this Sir—

Lady. Wer?  
 Lady. Who?

Argyle. Der Gemahl, den Sie erwarteten mit  
 Argyl. The husband, whom you awaited with  
 zärtlicher Sehnsucht.  
 tender longing.

Lady. (bei-Seite) O Vorsehung!— Ja, Ritter,  
 Lady. (aside) O Providence!— Yes, Knight,

meine Rührung, meine Thränen sind eine Wirkung  
*my emotion, my tears are an effect*  
 der plötzlichen Ueberraschung.  
*of the sudden surprise.*

*Argyle.* Ich bin entzückt, zu-machen die  
*Argyl.* *I am delighted, to make the*  
 Bekanntschaft Mylords in einem so interessanten  
*acquaintance of My Lord in a so interesting*  
 Augenblick.  
*moment.*

*Lady.* Sehen Sie nur, wie bleich er  
*Lady.* See *you only (only see), how pale he*  
 ist— und diese Kleidung— Sie wissen ja, dass  
*is— and this clothing— you know indeed, that*  
 er gelitten Schiffbruch!— ja, Ritter, im  
*he (has) suffered shipwreck!— yes, Knight, in the*  
 Angesicht des Hafens. Wo ist recht mir,  
*sight of the haven. If it is right to me*  
 Sie haben gelesen seinen  
*(if I am not mistaken), you have read his*  
 Brief. Er meinte zu-bedürfen der Ruhe; aber  
*letter. He thought to need of the rest; but*  
 die Sehnsucht nach seiner Familie trieb ihn  
*the longing after his family drove him*  
 fort. Er trotzte allen Gefahren.  
*forth. He defied to all dangers.*

*Argyle.* Hätten die Bedienten angezeigt  
*Argyl.* *Might have the servants indicated*  
 mir Mylords Ankunft, ich würde haben gehütet  
*to me my Lord's arrival, I would have guarded*  
 mich, zu-stören diese erste  
*myself, to disturb (from disturbing) this first*  
 Unterredung,  
*conference.*

*Lady.* Meine hiesigen Leute kaum kennen  
*Lady.* *My here-of people scarcely know*

ihn; sie haben gehalten ihn für einen  
 him; they have held (taken) him for a  
 Fremden, und in der ersten Freude ich habe  
 stranger, and in the first joy I have  
 nicht-gar noch gedacht daran, zu-rufen sie  
 not-at-all yet thought thereon, to call them  
 herbei.  
 up.

*Argyle.* Aber Ihre liebenswürdige Nichte weiss  
*Argyl.* But your amiable niece knows  
 doch bereits ?  
*though already ?*

*Lady.* Nein, nicht noch. Mein Gemahl ist nur  
*Lady.* No, not yet. My husband is only  
 eben angekommen; aber gehn Sie, zu-verkünden ihr  
*just arrived;* but go you, to announce to her  
 die glückliche Neuigkeit. Verzeihen Sie, wenn Mylord  
*the happy news.* Pardon you, if my Lord  
*Athol* nicht noch theilt das Vergnügen Ihrer  
*Athol* not yet shares the pleasure of your  
 Gegenwart. Der Schiffbruch, der Schlaf, die Strapazen  
*presence.* The shipwreck, the sleep, the fatigues  
 —Sagen Sie meiner Nichte; ihr Oheim müsse  
 —Say you to my niece; her Uncle may be obliged  
 nothwendig erst ruhen einige Stunden, ehe er  
*necessarily first to rest some hours,* before he  
 sei im Stande zu-sehen sie. Ich bin bald  
*may be in the condition to see her.* I am soon  
 bei Ihnen.  
 with you.

*Argyle.* Ich gehorche! (ab)  
*Argyl.* I obey! (off)

## ZWÖLFTE SCENE.

## TWELFTH SCENE.

Eduard, Lady  
Edward, Lady.

*Eduard.* Ist das der Jüngling, der übernommen es, zu-liefern meinen Kopf?  
*Edward* Is that the young-man, who (has) taken upon (himself) it, to deliver over my head?

*Lady.* Jetzt nichts davon! Lassen Sie uns benutzen diesen Zufall. Ohne seinen Irrthum make use of this accident. Without his error alles war verloren. Der Himmel scheint zu every-thing was lost. The Heaven appears to wachen über Ihre Tage.  
*watch over your days.*

*Eduard.* Sollte er argwöhnen gar-nichts?  
*Edward.* Should he suspect nothing-at-all?

*Lady.* Nein, gewiss nicht. Ich kenne Argyle;  
*Lady.* No, certainly not. I know Argyl; sein Hass gegen die Stuarte ist zu heftig, his hatred against the Stewarts is too violent, als dass er hätte können verbergen ihn. than that he should have been able to conceal him Hätte-er geahnet einen Geächteten (it). Might he have boded an outlawed (man) in Ihnen, weder seine Achtung für mich, noch in you, neither his regard for me, nor seine Liebe für meine Nichte würde haben abgehalten his love for my niece would have withheld ihn, zu-bemächtigen sich Ihrer auf der him (from), to possess himself of you upon the Stelle.  
*place.*

*Eduard.* So hat eine Laune des  
*Edward.* So (thus) has a humour (whim) of the

Zufalls gebunden Sie an das Schicksal eines  
*accident bound you on (to) the fate of an*

Unglücklichen— O ich missbrauche Ihre Güte.  
*unfortunate— O I abuse your goodness.*

*Lady.* Dieser erste Erfolg gibt mir neuen  
*Lady.* This first result gives to me new

Muth. Je-grösser die Schwierigkeiten, je-mehr  
*courage. The greater the difficulties, the more*

Ehre, zu-übersteigen sie. Doch jetzt Sie müssen  
*honour, to surmount them. Yet now you must*

ruhen. Tom! Tom! (Tom kommt) Führe diesen  
*rest. Tom! Tom! (Tom comes) Lead this*

Fremden in jenes Zimmer, bewache ihn mit  
*stranger into that chamber, watch over him with*

der grössten Vorsicht, versorge ihn mit allem,  
*the greatest foresight, provide him with every thing,*

was er bedarf. Sage den Leuten im Hause  
*which he needs. Say to the people in the house*

und Allen, die wollen hören es, auch dem  
*and to all, who wish to hear it, also to the*

Ritter Argyle: mein Gemahl sey angekommen,  
*Knight Argyl: my husband may be arrived*

dieser Fremde sey mein Gemahl.  
*this stranger may be my husband.*

*Tom.* Wie, Mylady?

*Tom.* How, my Lady?

*Lady.* Schweig und gehorche. Ich zähle auf  
*Lady.* Be silent and obey. I count upon

Deine Treue und Verschwiegenheit. (mit einem  
*thy fidelity and secrecy. (with a*

Blick auf Eduard) Ich allein vorbehalte mir  
*look upon Edward) I alone reserve to me*

das Recht, zu-machen Dich bekannt mit dem  
*the right, to make thee acquainted with the*  
**Geheimniss.**  
*secret.*

*Tom.* Genug, Mylady! Ich diene Ihrem  
*Tom.* *Enough, my Lady!* *I serve to your*

Hause vierzig Jahre. (*öffnet das Zimmer*)  
*house forty years.* (*he opens the chamber*)

*Eduard.* Ach! wie kann ich jemals—

*Edward.* Ah! how can I ever—

*Lady.* Still! Gelingt das gute Werk, so

*Lady.* *Hush!* *Succeeds the good work, so (then)*

bin ich belohnt. (*Eduard geht ab mit Tom:*—  
*am I rewarded.* (*Edward goes off with Tom:*—

*Lady allein*) Ich schöpfe wieder Athem.—Was  
*Lady alone*) *I draw again breath.—What (is there)*

nun anfangen? Möge der Himmel eingeben  
*now to begin?* *May the heaven give in (suggest)*

es mir! Jetzt schnell zu meiner Nichte und  
*it to me!* *Now quickly to my niece and*

dem Ritter. Ich muss scheinen heiter— muss  
*to the Knight.* *I must appear calm— must*

stellen mich entzückt über die  
*place myself (must pretend to be) delighted upon the*

glückliche Ankunft meines Gatten. O es ist  
*happy arrival of my husband. O it is*

erlaubt zu-täuschen, wenn die Pflicht der  
*permitted to deceive, if the duty of the*

Menschlichkeit, der Wunsch zu-stiften Gutes,  
*humanity, the wish to establish (to do) good,*

beseelen ein reines Herz. (ab)  
*animate a pure heart. (off)*

ZWEITER ACT.  
SECOND ACT.

---

ERSTE SCENE.  
FIRST SCENE.

Lady allein.  
*Lady alone.*

Niemand hegt Argwohn— Alles geht  
*No one entertains suspicion— Every thing goes*  
 gut— Meine Nichte wünscht zu-sehen ihren Oheim,  
*well— My niece wishes to see her uncle,*  
 sie harrt mit Ungeduld auf sein Erwachen.  
*she waits with impatience upon (for) his awaking.*  
 Darf ich entdecken ihn?— Zwar sie ist keine  
*Dare I to discover him?— Truly she is no*  
 Feindin der Stuarte; aber darf ich vertrauen  
*enemy of the Stewarts; but dare I to confide*  
 ihrer Jugend? Sie liebt Argyle; sie könnte  
*to her youth? She loves Argyl; she might be able*  
 verrathen sich gegen ihn. Nein, nein! besser,  
*to betray herself towards him. No, no! better,*  
 ich sage nichts ihr. Tom allein soll wissen es.  
*I say nothing to her. Tom alone shall know it.*  
 Der gute Tom, auch er war gerührt  
*The good Tom, also (even) he was touched (affected)*  
 von den Leiden des unglücklichen Fremdlings.  
*by the sufferings of the unfortunate stranger.*

ZWEITE SCENE.  
SECOND SCENE.

Lady, Tom.  
*Lady, Tom.*

*Lady.* Nun, mein Freund? Hast Du besorgt

*Lady.* Now, my friend? Hast thou taken care of

Alles? auch die nöthigen Kleider für unsren  
*every thing?* also the necessary clothes for our

Gast?

guest?

*Tom.* Alles. Zu-hintergehen die Leute im

*Tom.* Every thing. To deceive the people in the  
Hause, ist-geworden nicht schwer mir. Ich sagte,  
*house, has been not difficult to me. I said,*

Ihr Gemahl wolle überraschen Sie und habe  
*your husband may wish to surprise you and may have*

verboten mir zu-melden Ihnen— O ich habe  
*forbidden to me to announce to them— O I have*

gelogen so natürlich, sie Alle ergeben sich  
*lied so naturally, they all give up themselves*

dem Teufel darauf. Es-sind gute ehrliche Leute,  
*to the devil thereon. They are good honest people,*

diese Bergbewohner; aber das ist auch alles  
*these mountaineers; but that is also every thing.*

*Lady.* Ich hoffte zu-entziehen ihn Blicken

*Lady.* I hoped to withdraw him to (from) the looks

Aller; aber Argyles Ankunft hat vernichtet dieses  
*of all; but Argyl's arrival has nullified this*

Vorhaben. Jetzt ich muss schon vorstellen den  
*purpose. Now I must already present the*

Prinzen Jedermann als meinen Gemahl. Freilich  
*Prince to every one as my husband. Certainly*

der Irrthum kann nicht währen lange. Er muss  
 the error can not last long. He must  
 fort.  
*forth (be gone).*

Tom. Allerdings. Jetzt er schläft seit vier  
 Tom. By-all-means. Now he sleeps since four  
 Stunden. Um zehn-Uhr spätestens wir müssen  
 hours. About ten o'Clock at the latest we must  
 abreisen.  
*travel-away.*

Lady. Es ist grausam zu-rauben seinen Schlaf  
 Lady. It is cruel to rob his sleep  
 dem Unglücklichen, vielleicht einen tröstenden  
 to (from) the unfortunate, perhaps a comforting  
 Traum.  
*dream.*

Tom. Es muss seyn—ich habe gesorgt für  
 Tom. It must be—I have cared (provided) for  
 Alles. Er ist jetzt schon im Stande,  
 every thing. He is now already in the condition,  
 zu-ertragen neue Anstrengungen.  
*to bear new efforts.*

Lady. Guter Alter! ich werde nie vergessen  
 Lady. Good old (man)! I will never forget  
 Deine Menschlichkeit.  
*thy humanity.*

Tom. Du lieber Gott! wie könnte-ich doch  
 Tom. Thou dear God! how might I be able though  
 seyn anders? Und wissen Sie, Mylady, was  
 to be otherwise? And know you, my Lady, what  
 ist-eingefallen mir, als Sie erzählten  
*has fallen into (the mind)* to me, when you related  
 mir die traurige Geschichte des unglücklichen  
*to me the mournful history of the unfortunate*  
 Prinzen? Wie? wenn Georgs Partei hätte  
 prince? How? if George's party might have

untergelegen? wenn mein guter Herr jetzt müsste succumbed? if my good master now might be  
 irren herum flüchtig, würden wir nicht obliged to wander about fugitive, would we not  
 segnen die edeln Menschen, die entrissen ihn bless the noble men, who might rescue him  
 dem Tode? Wohlan, Mylady, wir retten to (from) the death? Well then, my Lady, we save  
 einen Menschen, gleichviel von welcher Partei; a man, equally the same of what party;  
 seine Freunde werden segnen uns.  
 his friends will bless us.

Lady. Alle Menschen dächten doch  
 Lady. (O that) all men might think though

wie Du!

as Thou!

Tom. Ich gehe hinein zu ihm. Alles ist  
 Tom. I go in to him. Every thing is  
 bereit zur (zu der) Flucht. Punkt zehn-Uhr  
 ready to the flight. Punctually (at) ten o'Clock  
 wir gehen fort. Der hohe Felsen gleich hinter  
 we go forth. The high rock directly behind  
 dem Schlosse, der erstreckt sich weit hinaus in  
 the castle, which stretches itself far out into  
 das Meer, entzieht uns den Blicken der  
 the sea, withdraws us to (from) the looks of the  
 Schildwache. Wir einschiffen uns ohne Geräusch;  
 sentinel. We embark ourselves without noise;  
 begünstigt von der Dunkelheit, wir segeln schnell  
 favoured by the darkness, we sail quickly  
 um die Insel; und sind wir erst einmal bei  
 around the island; and are we first once with  
 meinem Bruder—O dann ich biete Trotz dem  
 my brother—O then I bid defiance to the (man)  
 der soll finden ihn.  
 who shall find him.

*Lady.* Ich höre meine Nichte. Geh! ich vertraue  
*Lady.* I hear my niece. Go! I confide  
 das Leben dieses Unglücklichen Deinem Eifer, Deiner  
*the life of this unfortunate to thy zeal, to thy*  
 Klugheit.  
*prudence.*

*Tom.* Verlassen Sie sich auf den alten Tom,  
*Tom.* Leave (rely) you yourself upon the old Tom,  
 sie sollen nicht erwischen ihn. Denken Sie daran,  
*they shall not catch him.* Think you thereon,  
 ich habe gesagt es. (ab)  
*I have said it. (off)*

---

## DRITTE SCENE.

## THIRD SCENE.

*Lady,* Malwina.  
*Lady,* Malvina.

*Malw.* Ist mein Oheim erwacht? werde ich bald  
*Malv.* Is my uncle awaked? shall I soon  
 seyn so glücklich zu-sehen ihn?  
*be so happy (as) to see him?*

*Lady.* Tom ist eben hineingegangen zu ihm. Aber  
*Lady.* Tom is just gone in to him. But  
 der Ritter? ist er schon lange fort?  
*the Knight? is he already long (gone) forth?*

*Malw.* Wenigstens schon seit zwei Stunden.  
*Malv.* At least already since two hours.  
 Alle Augenblicke Boten kommen, die  
*All moments (every moment) messengers come, who*  
 unterrichten ihn von allem, was vorgeht  
*instruct him of every thing, which goes forward*  
 auf der Insel.  
*upon the island.*

*Lady.* Er forscht also noch immer nach  
*Lady.* *He inquires thus yet always (still) after*

den Rebellen?  
*the Rebels?*

*Malw.* Argyle sagte mir eben, seine Soldaten  
*Malv.* *Argyl said to me just (now), his soldiers*

hätten verfolgt einen Flüchtling, der habe  
*might have pursued a fugitive, who may have*  
 verborgen sich in dem Walde, welcher gränzt  
*concealed himself in the wood, which borders*  
 an das Schloss. Die Soldaten eben durch-  
*on the castle. The soldiers just (now) search*  
 suchen den ganzen Wald. Der arme Unglückliche!  
*through the whole wood. The poor unfortunate!*

*Lady.* Ja wohl unglücklich!

*Lady.* Yes well (indeed) unfortunate!

*Malw.* Auch Sie beklagen ihn? Vorhin

*Malv.* Also (even) you compassionate him? Formerly  
 doch Sie tadelten mein Mitleid.  
*though you blamed my compassion.*

*Lady.* Wie oft die kleinste Begebenheit um-wandelt

*Lady.* How often the least occurrence changes  
 unser Herz.  
*our heart.*

*Malw.* O ich wusste es wohl, dass der Fanatismus

*Malv.* O I knew it well, that the fanaticism  
 der Parteisucht würde haben keine Gewalt über  
*of the partisanship would have no power over*  
 Ihre schöne Seele.  
*your beautiful soul.*

*Lady.* Gute Malwina!

*Lady.* Good Malvina!

*Malw.* Nein, es ist nicht recht, dass ich

*Malv.* No, it is not right, that I (have)  
 gezögert so lange, zu-entdecken Ihnen mein Herz,  
*delayed so long, to discover to you my heart*

dass ich konnte verschweigen Ihnen die interessanteste Begebenheit meines Lebens.  
*that I could keep silent to (from) you the most interesting occurrence of my life.*

*Lady.* Du hattest ein Geheimniss vor mir?

*Lady.* *Thou hadst a secret from me?*

*Malw.* Ich scheute die Strenge Ihrer

*Malv.* *I shunned (feared) the severity of your political Grundsätze.*  
*political principles.*

*Lady.* Was Politik! Kanntest Du nicht mein

*Lady.* *What Politic!* Knewest thou not my

Herz?

*heart?*

*Malw.* Ja; ich will gern vertrauen diesem

*Malv.* Yes; *I will willingly confide to this*

Herzen. Wenige Tage nach dem Tode meines Vaters,  
*heart.* *Few days after the death of my father,*

als ich noch allein in dem grossen wüsten Schlosse  
*when I yet alone in the great desert castle*

harrte auf Ihre Zusage, aufzunehmen mich bei  
*waited upon (for) your promise, to receive me with*

Sich, ich ritt-spazieren in das Gehölz. Ich  
*yourself, I rode-for-pleasure into the wood. I*

eben zurückkehrte, begleitet von  
*just returned (I was just returning), accompanied by*

einem einzigen Bedienten, als ich plötzlich wurde  
*a single servant, when I suddenly per-*

gewahr einen Haufen von Menschen, scheue  
*ceived a heap (a body) of men, the shy*

Blicke und armselige Kleidung deren erschreckten  
*looks and poor clothing of whom terrified*

mich. Ich wollte fliehen—da einer von ihnen  
*me. I wished to flee—then one of them*

vertrat den Weg mir, ergriff mit einem  
*stepped into the way to me, seized with a*

kramphafthen Zittern den Zügel meines Rosses und  
*convulsive trembling the rein of my horse and*  
 sprach.—  
*spake.—*

---

## VIERTE SCENE.

## FOURTH SCENE.

Vorige, Tom, gleich darauf Eduard.  
*The former, Tom, immediately thereon Edward.*

*Tom.* Er kommt (*als er erblickt* *Malwina*, zu  
*Tom.* *He comes* (*when he perceives* *Malvina*, to  
*ihr*) Mein *Herr* kommt.  
*her*) *My master comes.*

*Malw.* (*fröhlich*) Mein Oheim ! Ich will  
*Malv.* (*glad*) *My uncle ! I will (go)*  
 entgegen ihm.  
*towards to him (to meet him).*

*Lady.* Bleib, Nichte !  
*Lady.* Remain, Niece !

*Tom.* Hier er ist !  
*Tom.* Here he is !

*Malw.* Gott ! Prinz Eduard !  
*Malv.* God ! Prince Edward !

*Lady.* Du kennst ihn ?  
*Lady.* Thou knowest him ?

*Eduard.* Meine Sinne täuschen mich ? Es  
*Edward.* My senses (do) they deceive me ? It  
 ist Sie ! Ja, es ist Miss Macdonald ! Mylady !  
*is she ! Yes, it is Miss Macdonald ! my Lady !*  
 ich habe erzählt Ihnen von einem schützenden Engel  
*I have related to you of a protecting angel,*  
 der rettete mich von meinen Verfolgern—  
*who saved me from my pursuers—*

*Lady.* Wäre sie?

*Lady.* Might be she?

*Eduard.* Ja, sie! die edle grossmütige Seele!

*Edward.* Yes, she! the noble magnanimous soul!

Das Gewicht meines Unglücks drückt mich doppelt  
*The weight of my misfortune presses me doubly*

schwer in dieser Minute. O warum habe ich  
*heavily in this minute. O wherefore have I*

nicht zu-gebieten über einen Thron? er wäre  
*not to command over a Throne? he (it) would be*

noch zu gering, um abzutragen die  
*yet (still) too little, in order to carry off (to pay) the*

heilige Schuld meines Herzens. Doch auch  
*holy debt of my heart. Yet also (even)*

geächtet und verlassen von aller Welt ich will  
*outlawed and forsaken by all (the) world I will*

mindestens feiern das Glück, wiederzusehen  
*at-least celebrate the happiness, to see again*

Sie, durch eine dankbare  
*you (of seeing you again), through a thankful (grateful)*

Thräne.

tear.

*Lady.* (umarmt ihre Nichte) Malwina!

*Lady.* (embraces her Niece) Malvina!

*Tom.* So schön und so gut!

*Tom.* So beautiful and so good!

*Eduard.* Nicht bloss die Grösse der Gefahr,  
*Edward.* Not merely the greatness of the danger,

der sie entzog mich, hat erworben  
*to (from) which she withdrew me, has acquired*

ihr mein Herz auf-ewig; nein, jenes holde zarte  
*to her my heart for-ever; no, that sweet tender*

Benehmen, jener Heldenmuth, der spottete ihres  
*behaviour, that heroism, which mocked of (at) her*

Alters und ihrer Kräfte.  
*age and of (at) her powers.*

*Malw.* Ich bitte Sie, mein Prinz, es ist genug.  
*Malv.* I beg you, my Prince, it is enough.

*Eduard.* Nein, Mylady soll wissen alles:

*Edward.* No, my Lady shall know every thing:  
 wie, geleitet von ihrem treuen Diener, sie suchte  
*how, led by her faithful servant, she sought*  
 und fand Zuflucht für uns in einer finstern Höhle  
*and found refuge for us in a dark cavern*  
 des Waldes—wie sie allein schlüpfte gleich dem  
*of the wood— how she alone slipped like to the*  
 Rehe durch das dickste Gebüscht, um nach-  
*roe through the thickest thicket, in order to trace*  
 zuspüren den Verfolgern, die lauerten auf uns  
*out the pursuers, who lurked upon (for) us*  
 überall— wie sie mit beflügelten Schritten  
*every-where— how she with winged steps*  
 entgegenflog, wenn meine treuen Bergschotten  
*flew-towards, if my faithful mountain-Scots (high-*  
*landers) let their horn to sound. We were*  
 sicher in jener Höhle; aber Speise mangelte  
*safe in that cavern; but food was wanting*  
 uns— und siehe da, dieser Engel trat  
*to us—and see there (behold), this angel stepped*  
 herein zu uns um-Mitternacht belastet mit Nahrungs-  
*in to us at midnight laden with nourish-*  
 mitteln. Ehrfurcht und Dankbarkeit  
*ment means (provisions). Reverence and gratitude*  
 warfen uns zu ihren Füssen, sie erschien uns  
*threw us to (at) her feet, she appeared to us*  
 ein himmlisches Wesen—ihre Gaben stillten unsern  
*a heavenly being— her gifts appeased our*  
 Hunger, ihre sanften tröstenden Worte unsre  
*hunger, her soft comforting words (appeased) our*  
 Verzweiflung. In jenem Augenblick wir vergasssen  
*despair. In that moment we forgot*

alles Verlorne, wir waren  
*every lost thing* (*every thing that we had lost*), we were  
glücklich durch ihre Gegenwart; ja noch lange  
*happy through her presence*; yes yet long  
nachher wir fühlten uns minder elend;  
*afterwards we felt ourselves less miserable*;  
denn sie hatte verlassen uns eine selige Erinnerung.  
*for she had left to us a happy remembrance.*

*Tom. (trocknet sich eine Thräne) Gute Miss!*

*Tom. (dries to himself a tear) Good Miss!*

von nun an Sie sind auch meine  
*from now on (henceforward) you are also my*  
Gebieterin.  
*mistress.*

*Lady. Wie entkamen Sie aus jener Höhle?*

*Lady. How came away you out of that cavern?*

*Malw. Ach beste Tante! gedenken Sie nicht*

*Malv. Ah best Aunt! think you not (do not  
jener Leiden.*

*think) of those sufferings.*

*Eduard. Wir mussten verweilen dort acht*

*Edward. We were obliged to tarry there eight*

Tage; die verfolgenden Engländer rings umher  
*days; the pursuing Englishmen around about*

bald hier bald dort ergriffen  
*soon (sometimes) here soon (sometimes) there seized*

einen Haufen der Meinigen. Auch

a heap (body) of the mine (my followers). Also

wir waren nicht länger sicher; wir beschlossen zu-  
*we were not longer safe; we determined to*

suchen unser Heil in neuer Flucht. Miss Macdonald,  
*seek our safety in new flight. Miss Macdonald,*

unvermögend zu-helfen uns weiter, verliess ihr Schloss;  
*unable to help us further, left her castle;*

doch ihr treuer Knecht, zugesandt uns von ihr,  
*yet her faithful servant, sent to us by her,*

führte uns durch rauhe unbekannte Wege bis an  
 led us through rough unknown ways until on  
 Ufer des Meeres, wo wir hofften zu finden  
 shore of the sea, where we hoped to find  
 eine französische Flotte. Wir gingen nur  
 a French fleet. We went (journeyed) only  
 bei Nacht, ruhten dann-und-wann auf den  
 by night, rested now-and-then upon (at) the  
 Schlössern der schottischen Edlen, die einst  
 castles of the Scottish Nobles, who once  
 fochten unter meiner Fahne. Ach nur zu bald  
 fought under my colour. Alas only too soon  
 ward auch diese Zuflucht versagt uns? nur zu  
 became also this refuge denied to us; only too  
 bald mein Unglück verschloss mir alle Thüren,  
 soon my misfortune closed to me all doors,  
 die einst so schmeichelnd wurden geöffnet so weit  
 which once so flattering were opened so wide  
 dem Glücklichen.  
 to the fortunate (one).

*Lady. Die Feigen!*

*Lady. The Cowards!*

Eduard. Ach das war nicht die härteste  
 Edward. Alas, that was not the hardest  
 Prüfung. Sie waren doch nie meine Freunde;  
 trial. They were though never my friends;  
 nur Eigennutz hatte gefesselt sie an mich,  
 only self-interest had chained them on (to) me,  
 die Furcht zerbrach die leichten Bande. Aber  
 the fear broke to pieces the light bands. But  
 von allen meinen Waffenbrüdern nur neune waren  
 of all my brothers-in-arms only nine were  
 noch geblieben übrig mir— die Nämlichen, Miss,  
 yet remained over to me— the same, Miss,

die theilten ihre Güte— ich wähnte, sie  
 who shared your goodness— I imagined, they  
 würden nie verlassen mich.  
 would never forsake me.

*Malw.* Nun? und was ist-geworden aus  
*Malv.* Now? and what has become out (of)  
 ihnen?  
 them?

*Eduard.* Der Eine ging hierhin, der Andere  
*Edward.* *The* one went hither, the other  
 dorthin; täglich der Haufe wurde kleiner;  
*thither;* *daily* the heap (body) became smaller;  
 dieser floh ohne zu-sagen ein  
*this (one)* fled without to say (without saying) a  
 Wort mir und liess mich Arglosen  
*word to me and left* **mech** harmless (unsuspicious)  
 bekümmert um sein Schicksal; jener gieng-  
*troubled about his* fate; that (one) went  
 über treulos zum Feinde, und rettete sein  
*over faithlessly to the* enemy, and saved his  
 Leben, indem er verkaufte das meinige. Andere,  
*life, whilst he sold* the mine. Others,  
 verfolgt von Elend und Schmach, wählten die  
*pursued by misery and disgrace, chose* the  
 schrecklichsten Augenblicke, um vorzuwerfen  
*most terrible moments,* in order to cast before (to  
 mir ihr Unglück: sie forderten  
 reproach) to me their misfortune: they demanded  
 ihre Güter, ihre Familien, ihr Vaterland  
*their goods (property), their families, their country*  
 von mir. Die Grausamen! als ob ich-selbst hätte  
*from me. The cruel (men)!* as if I-myself might  
 bessessen noch Güter, Familie, oder  
*have possessed yet (still) goods, family, or*  
 Vaterland!  
*country!*

*Lady.* Unglücklicher Fürst.

*Lady.* Unfortunate Prince.

(*Tom und Malwina trocknen sich die Augen.*)  
 (Tom and Malvina dry to themselves the eyes).

*Eduard.* Nur zwei Freunde hatten ausgeharrt  
*Edward.* Only two friends had persevered

bei mir, trugen ohne Murren die ganze  
 with me, bore without murmuring the whole

Last meines Elends; sie erlaubten sich  
 burthen of my misery; they permitted to themselves

keine Klage, verschluckten jede Thräne  
 no complaint, swallowed up (stifled) each tear

der Verzweiflung. O Sheridan! O Sullivan!  
 of the despair. O Sheridan! O Sullivan!

Auch Ihr seyd verloren für mich!— doch  
 Also (even) ye are lost for me!— though

welches-auch Euer Schicksal möge seyn, die  
 whatever your fate may be, the

Erinnerung an Eure grossmüthige Aufopferung  
 remembrance on your magnanimous sacrifice

wird nie erloschen in meinem Herzen.  
 will never be extinguished in my heart.

*Lady.* Sie mussten trennen sich von  
*Lady.* You were obliged to separate yourself from

ihnen?

them?

*Eduard.* Ueberfallen von Soldaten wir wehrten  
*Edward.* Surprised by soldiers we defended

sich als Verzweifelte; doch die überlegne  
 ourselves as desperate (men); yet the superior

Zahl trennte uns drei. Ich schlepppte mich  
 number separated us three. I dragged myself

mühsam in einen nahen Wald;  
 troublesomely (with labour) into a near wood;

an einer Quelle ich sank nieder, wusch meine  
 on (at) a spring I sank down, washed my

Wunden und verband sie mit den Lumpen,  
*wounds and bound them with the rags,*

die hingen um mich.  
*which hung about me.*

*Malw.* Guter Gott!  
*Malv.* Good God!

*Eduard.* Vergebens ich rufte meine unglücklichen  
*Edward.* In-vain I called my unfortunate  
 Gefährten bald leise, bald laut;  
*companions soon* (sometimes) softly, *soon* (sometimes) aloud;  
 nur ein dumpfes Echo antwortete mir— Grässliche  
*only a dull Echo answered to me—Horrible*  
 Einsamkeit! damals ich fühlte ganz mein Elend.  
*solitude!* then I felt entirely my misery.  
*Eduard,* Sohn der Stuarte, ohnlängst an der  
*Edward,* Son of the Stewarts, not-long-ago on the  
 Spitze eines Heeres, jetzt allein—verwundet  
*point* (at the head) of an army, now alone—wounded  
 —sterbend—Ich wollte erobern ein Reich, und  
 —dying.— I wished to conquer a kingdom, and  
 hatte kaum einen Stein für meinen Haupt—ich  
*had scarcely a stone for my head— I*  
 befahl tausend Edeln, kein Knecht war  
*commanded a thousand nobles, no (not a) servant had*  
 geblieben mir. Ich zitterte, zu-fallen lebend  
*remained to me. I trembled, to fall living (alive)*  
 in Georgs Hände, ich ermaunte mich,  
*into George's hands, I manned myself* (I resumed my  
 raffte-auf mich, der Stolz gab mir  
 courage), gathered-up myself, the pride gave to me  
 Kräfte— seitdem ich irrte durch die  
*powers—since-that-time I wandered through the*  
 Wälder—der nackte Boden war mein Bette, Wurzeln  
*woods— the naked ground was my bed, roots*  
 meine Speise, Sumpfwasser mein Getränk. Ich kämpfte  
*my food, marsh-water my drink. I combated*

mit den Thieren des Waldes um ihre Nahrung  
*with the beasts of the wood for their nourishment*  
 und lebte wie sie, bis endlich der Gott, dem  
*and lived as they, until at-last the God, to whom*  
 ich oft geflücht, führte mich in diese  
*I often (have) fled, led me into this*  
 Freistatt, um dankend zu-verehren ihn  
*asylum, in order thanking (grateful) to reverence him*  
 auf das neue in zwei himmlischen wohlthätigen  
*upon the new (anew) in two heavenly beneficent*  
 Wesen.  
*beings.*

*Lady.* Wir hoffen, zu-geben Ihnen Ruhe und  
*Lady.* We hope, to give to you rest and  
 Glück wieder.  
*happiness again.*

*Eduard.* Kein Glück mehr ist für mich auf  
*Edward.* No happiness more is for me upon  
 Erden.  
*Earth.*

*Lady.* Hoffnung ! Muth ! Was gelang meiner  
*Lady.* Hope ! Courage ! What succeeded to my  
 Nichte, kann auch gelingen mir. Alles  
*niece, can (may) also succeed to me. Every thing*  
 ist bereit. Dieser treue Diener wird geleiten Sie  
*is ready. This faithful servant will lead you*  
 auf die nächste Küste an einen sichern  
*upon the next (nearest) coast on (to) a safe*  
 Zufluchtsort. Dort Sie werden erwarten furchtlos  
*refuge-place. There you will await fearlessly*  
 die Ankunft eines französischen Schiffes. Aber wir  
*the arrival of a French ship. But we*  
 haben keinen Augenblick zu-verlieren—ein Zufall  
*have no (not a) moment to lose—an accident*

könnte zerstören alle unsre Plane. Vertrauen  
*might be able to destroy all our Plans. Confide*

Sie diesem Manne, er ist brav.  
*you to this Man, he is brave.*

*Eduard.* Was umringt Sie, muss huldigen  
*Edward.* What surrounds you, must do homage  
 der Tugend.  
*to the virtue.*

*Lady.* Eile, Tom, schaffe-herbei alles Möglichen.

*Lady.* Hasten, Tom, provide every possible thing.

Um-zehn-Uhr gehen Sie leise durch die Kleine  
*At ten o'Clock go you softly through the little*  
 Thür; sie führt zu einem unterirdischen Gange im  
*door; it leads to a subterraneous passage in the*  
 Felsen, so vermeiden Sie die Schildwachen, und kommen  
*rock so avoid you the sentinels, and come*  
 glücklich zu der Barke.  
*fortunately to the boat.*

*Tom.* Ich gehe zu-legen die Hand an das Werk.

*Tom.* I go to lay (put) the hand on the work.

Ehe der Mond aufgeht, wir sind unter-  
*Before the Moon goes up (rises), we are on-the-*  
 weg. (ab)  
 way. (off)

*Eduard.* Grossmüthige Frau! Ich kann hinter-  
*Edward.* Magnanimous woman! I can leave

lassen Ihnen kein anders Zeichen meines Danks als  
*behind to you no other sign of my thank than*  
 die Lumpen, die ich trug, da ich betrat  
*the rags, which I bore (wore) when I stepped*

Ihr Haus. Aber lächelt einst das Glück  
 into your house. But smiles once the fortune  
 mir wieder, und Frankreichs Waffen erkämpfen  
*to me again, and France's arms gain by fighting*  
 mir den Thron der Väter; dann, Mylady,  
*to (for) mir the throne of the Fathers; then, my Lady,*

bringen Sie diese Lumpen in den Pallast Ihrer  
*bring you these rags into the palace of your*  
 Könige, dann Eduard wird auslösen sie.  
*kings, then Edward will release (redeem) them.*

---

FÜNFTE SCENE.  
 FIFTH SCENE.

Vorige, Argyle.  
*The former, Argyl.*

Lady. Argyle kommt. Vergessen Sie nicht, dass  
 Lady. *Argyl comes. Forget you not,* that  
 Sie sind mein Gemahl.  
*you are my husband.*

Argyle. Ich grüsse den edlen Lord Athol und  
 Argyl. *I salute the noble Lord Athol and*  
 freue mich, zu finden wieder Ruhe und Heiterkeit  
*rejoice myself, to find again rest and serenity*  
 in seinen Zügen.  
*in his features.*

Eduard. Verzeihen Sie, Ritter, wenn, noch  
 Edward. *Pardon you, Knight, if, yet (still)*  
 betäubt von der kaum überstandenen  
*stunned (bewildered) by the scarcely overcome*  
 Gefahr, mein erster Empfang war weniger  
*danger, my first reception (of you) was less*  
 herzlich.  
*hearty.*

Argyle. Sehr natürlich. Nach einer langen und  
 Argyl. *Very naturally. After a long and*  
 gefahrvollen Reise man wünscht zu widmen die ersten  
*dangerous journey one wishes to devote the first*  
 Augenblicke nur seinen Freunden. Nicht als ich  
*moments only to his friends. Not as (if) I*

hielt eben mich für einen Fremdling in diesem  
held even myself for a stranger in this

Hause: vielmehr diese Damen haben geschmeichelt  
house: rather these Ladies have flattered

mir mit der stolzen Hoffnung, zu-verdienen  
to me with the proud hope, to deserve

einst Ihre Achtung, Ihre Freundschaft.  
at-some-time your esteem, your friendship.

*Eduard.* Sie sind schon jetzt würdig deren,  
*Edward.* You are already now worthy of those,

sobald diese Damen, die sind alles für  
so soon (as) these Ladies, who are every thing for  
mich, interessiren sich für Sie.  
me, interest themselves for you.

*Lady.* Ohne weitere Complimente!

*Lady.* Without further Compliments!

*Argyle.* O Mylady! lassen Sie mich benutzen  
*Argyl.* O my Lady! let you me to make  
use of diesen schönen Augenblick, um zu  
machen den edlen Lord geneigt meiner Bitte.  
make the noble Lord inclined to my request.

*Lady.* Welcher Bitte?

*Lady.* To what request?

*Argyle.* Ich bin Soldat; noch heute oder  
*Argyl.* I am (a) soldier; yet to-day or  
morgen meine Pflicht kann abrufen mich;  
to-morrow my duty can (may) call-away me;  
ich darf hinwegsetzen mich über die  
I dare (am allowed) to put-away myself above the  
gewöhnlichen Formen, um bald, um jetzt  
customary forms, in order soon, in order now  
zu-entscheiden das Glück meines Lebens.  
to decide the happiness of my life. Sie  
You

wissen ohne Zweifel schon, Mylord, wie  
 know without doubt already, my Lord, how

aufrechtig ich liebe.  
 uprightly (sincerely) I love.

Malw. O Ritter! ist es jetzt Zeit zu-sprechen  
 Malv. Oh Knight! is it now time to speak

davon?

thereof?

Argyle. Lassen Sie mich ausreden.

Argyl. Let you me (allow me) to speak out

(to conclude my speech). Mylord, meine Geburt ist

edel. Zwar ich bin arm; aber der König

noble. Certainly I am poor; but the king

weiss, dass ich gedient ihm treu.

knows, that I (have) served to him faithfully.

Zwei meiner Brüder fielen unter den Streichen von

Two of my brothers fell under the strokes of

Eduards Anhängern, das macht mich noch

Edward's adherents, that makes me yet

werther dem König. Man hat beehtet mich

more worthy to the king. One has honoured me

mit einem wichtigen Auftrag. Ich

with a weighty (important) commission. I

weiss, dass Stuart ist-geflohen auf diese Insel;

know, that Stewart has fled upon this Island;

ich werde ausspüren ihn, ergreifen ihn—

I shall trace-out him, seize him—

Lady. Genug!

Lady. Enough!

Malw. Wozu das?

Malv. Whereto (for what purpose) that?

Argyle. Sie kennen den König und seinen

Argyl. You know the king and his

Hass gegen die Stuarte. Er würde, ich

hatred towards the Stewarts. He would, I

glaube, geben die Hälfte seines Reichs, um  
 believe, give the half of his kingdom, in order  
 zu-bekommen in seine Gewalt den Rebellen, der  
 to get into his power the rebel, who  
 machte ihn zittern auf seinem Thron. Ich  
 made him to tremble upon his throne. I  
 darf also erwarten von ihm eine  
 dare (am allowed) thus to expect from him a  
 reiche Belohnung; ich habe erkämpft mir-  
 rich reward; I have gained by combat to  
 selbst Ehre und Ruhm, und so begründet  
 myself honour and fame, and so established  
 meine Ansprüche auf die Verwandschaft mit  
 my claims upon the relationship with  
 Ihnen, Mylord.  
 you, my Lord.

Eduard. Wenn Malwina nur will abwarten jene  
 Edward. If Malvina only will wait for that  
 Belohnung Ihrer Verdienste, um zu-reichen  
 reward of your deserts, in order to reach  
 (to offer) ihre Hand Ihnen, so ich darf  
 her Hand to you, so I am allowed  
 einwenden nichts dagegen.  
 to object nothing against it.

Malw. Nein, ich—  
 Malv. No, I—

Argyle. Freilich meine Aussichten gelten  
 Argyl. Certainly my prospects are valid  
 nicht ihr für Glück, weil ihr Zartgefühl  
 not to her for fortune, because her tender-feeling  
 sieht nur eine Grausamkeit in meinem Auftrage,  
 sees only a cruelty in my commission,  
 die zugezogen mir bereits Vorwürfe.  
 which (has) attracted to me already reproaches.

Eduard. Ritter! ich bin gerechter. Jeder brave  
 Edward. Knight! I am more just. Each brave

Mann darf seufzen über den Unglücklichen;  
*man is allowed to sigh over the unfortunate;*

aber jeder wackre Soldat muss thun seine Pflicht.  
*but each brave soldier must do his duty.*

*Lady.* So erfüllen Sie dieselbe und lassen Sie  
*Lady. So fulfil you the same and let you*  
 uns sprechen mehr von Ihren Wünschen ein-  
*us to speak more of your wishes an-*  
 andermal. Wir Weiber bekümmern uns nicht  
*other time. We women trouble ourselves not*  
 um die Händel der Parteien; still wir  
*about the affairs of the parties; quietly we*  
 erfüllen nur die Pflichten, welche die Menschlichkeit  
*fulfil only the duties, which the humanity*  
 pflanzte in unsre weichen Herzen.  
*planted into our tender hearts.*

*Bedienter.* (tritt ein) Ein Brief an den  
*Servant.* (steps in) A letter on (to) the

Ritter—

*Knight—*

*Argyle.* Die Damen werden erlauben—  
*Argyl.* The Ladies will permit—

*Lady.* Ohne Zwang! (leise zu Malwina)  
*Lady.* Without constraint! (softly to Malvina)

Ich weiss nicht, warum ich zittere bei dem  
*I know not, wherefore I tremble by (at) the*

Anblick dieses Briefes.  
*sight of this letter.*

*Argyle.* (liest und ausdrückt das grösste  
*Argyl.* (reads and expresses the greatest

*Erstaunen)* Das ist fürwahr sehr seltsam!  
*astonishment) That is in-truth very strange!*

*Lady.* Was sagt er?  
*Lady.* What says he?

*Eduard.* Er wird unruhig.  
*Edward.* He becomes restless.

*Malw.* Er sinnt.

*Malv.* He thinks.

(*Argyle*, nachdem er gellesen, heftet die  
(*Argyl*, after that he (has) read, fixes the

Augen starr auf den Boden.  
eyes stiffly (*looks fixedly*) upon the ground.

Allgemeines Schweigen, lebhafte Unruhe  
General silence, lively restlessness (*discompo-*  
auf allen Gesichtern).  
sure) upon all countenances).

*Lady.* Darf man fragen, welche Neuigkeit—  
*Lady.* Dare one ask, what news—

*Malw.* Sie scheinen erstaunt und jetzt Sie  
*Malv.* You appear astonished and now you

lächeln?  
smile?

*Argyle.* Mein Erstaunen wird werden klar  
*Argyl.* My astonishment will become clear  
Ihnen, wenn ich sage Ihnen, dass man hat  
to you, if I say to you, that one has  
ergriffen einen Menschen in diesem Augenblick  
seized a man in this moment  
auf der nächsten Insel, der ausgiebt sich  
upon the next island, who gives out himself  
für den Lord Athol.  
for the Lord Athol

*Malw.* (leise zur Lady) Mein Oheim!  
*Malv.* (softly to the Lady) My Uncle!

*Eduard.* (bei Seite) O Himmel!  
*Edward.* (by side) (aside) O Heaven!

*Lady.* (bei-Seite) Welch ein Zufall!  
*Lady.* (aside) What an accident!

*Argyle.* Es ist höchst lächerlich. Hören  
*Argyl.* It is most-highly ridiculous. Hear

Sie-selbst! (liest) "Ich habe eben ergriffen  
your-selves! (he reads) "I habe just seized

einen Menschen, der scheint zu-seyn einer der  
*a man, who appears to be one of the*

Vornehmsten von Eduard's Partei; vielleicht gar ist  
*principal of Edward's Party; perhaps even is*

Eduard selbst. Ich fand ihn versteckt bei  
*Edward himself. I found him concealed by*

(among) Fischern. Seine Unruhe, sein bleiches  
*fishermen. His restlessness, his pale*

Gesicht, Spuren von Reichthum selbst unter  
*countenance, traces of riches even under*

schlechten Kleidern, alles gab mir Argwohn.  
*bad clothes, every thing gave to me suspicion.*

Ich habe examinirt ihn. Ohne Stocken er  
*I have examined him. Without hesitation he*

antwortete: er sey Lord Athol, habe  
*answered: he may be Lord Athol, may have*

gelitten Schiffbruch an der Küste, und sey  
*suffered shipwreck on the coast, and may be*

eben auf dem Wege nach seinem Schlosse. Ich  
*just upon the way to the castle. I*

forderte seine Papiere, er hatte keine, und  
*demanded his papers, he had none, and*

vorgab, die Wellen hätten verschlungen sie.  
*pretended, the waves might have swallowed up them.*

Er nie verwirrte sich in seinen Antworten,  
*He never confused himself in his answers,*

sein Anstand war furchtlos; auch die beiden  
*his deportment was fearless; also the both (two)*

Fischer bezeugten, zu-haben wirklich gerettet ihn.  
*fishermen attested, to have really saved him.*

Bei alledem ich habe gehalten für gut, zu-  
*With all that I have held (it) for good, to*

versichern mich seiner Person. Es wird werden  
*assure myself of his person. It will be*

leicht Ihnen, zu-erforschen die Wahrheit; denn  
*easy to you, to inquire-into the truth; for*

er behauptet, zu-besitzen grosse Güter  
he maintains, to possess (that he possesses) great goods  
                          auf der Insel.”  
(possessions) upon the island.”

*Lady.* (leise) Mein Gemahl in den Händen  
*Lady.* (softly) *My* *husband* *in* *the* *hands*  
der Soldaten.  
*of the soldiers.*

<i>Malw.</i>	<i>(leise)</i>	Ruhig,	ruhig!
<i>Malv.</i>	<i>(softly)</i>	<i>Quietly,</i>	<i>quietly!</i>
<i>Argyle.</i>	Was	ist	Ihnen,
<i>Argyl.</i>	<i>What</i>	<i>is</i>	<i>to you</i> (what is the matter with
	<i>Mylady?</i>	Sie	scheinen betroffen?
<i>(you), my Lady?</i>	<i>you</i>	<i>appear</i>	<i>surprised?</i>

Lady. Sehr natürlich.  
Lady. Very naturally.  
Malw. (leise) Ein Wort liefert ihn auf das  
Malv. (softly) A word delivers him upon the

Schaffot.  
*scaffold.*

Argyle. Sollten Sie kennen den Flüchtling?  
 Argyl. Should you know the fugitive?  
 Lady. Ohne Zweifel! das heisst—  
 Lady. Without doubt! that is called (that is to say)—  
 ich muss wohl kennen ihn! Denn zählte-er  
 I must well (indeed) know him! For might he  
 nicht auf unser Mitleid, würde  
 count (if he counted) not upon our compassion, would  
 er wohl haben gewagt es, zu-missbrauchen  
 he well (indeed) have ventured it, to misuse

Mylords	Namen ?			
<i>my Lord's</i>	<i>name?</i>			
Eduard.	So-auch	mitleidswerth		ein
Edward.	<i>However</i>	<i>worthy of compassion</i>		a
Flüchtlung	möge seyn,	so doch es giebt		
fugitive	<i>may be,</i>	<i>so yet it gives</i> (there are		

Augenblicke, in welchen die Pflicht gebietet, nicht  
*moments, in which the duty commands, not*  
 anzunehmen sich seiner.  
*to take to one's-self of him.*

*Argyle.* Mylord spricht wie ein braver Unterthan  
*Argyl.* *My Lord speaks as a brave subject*  
 des Königs. Vermuthlich der Rebell hat geglaubt,  
*of the king.* *Probably the rebel has believed,*  
 Mylord Athol sey noch abwesend, und um  
*my Lord Athol may be yet absent, and in order*  
 zu-retten sich, er hat geschmiedet sein  
*to save himself, he has forged (fabricated) his*  
 Märchen.  
*tale.*

*Lady.* (*immer sehr unruhig*) Wohl möglich!—  
*Lady.* (*always (still) very restless*) Well possibly!—  
 ja es wird seyn so—aber, Ritter, werden Ihre  
*yes it will be so—but, Knight, will your*  
 Soldaten nicht misshandeln den Unglücklichen? In  
*soldiers not maltreat the unfortunate?* In  
 den Händen seiner Feinde die Partie-wuth kann  
*the hands of his enemies the party-rage can (may)*  
 wohl gar räuben ihm das Leben.  
*well indeed rob to (from) him the life.*

*Argyle.* Nein, Mylady, der Gefangene ist nicht—  
*Argyl.* No, my Lady, the prisoner is no  
 mehr unser Feind.  
*more our enemy.*

*Lady.* (*plötzlich heiter*) Das ist edel! Das ist  
*Lady.* (*suddenly serenely*) That is noble! That is  
 schön?  
*beautiful?*

*Argyle.* In der That— Sie interessiren sich  
*Argyl.* In the deed (indeed)—you interest yourself  
 sehr warm— Ihr Mitleid ist gross—oder Ihr  
*very warmly—your compassion is great—or your*

Hass gegen die Stuarte plötzlich sehr  
*hatred against the Stewarts suddenly very (much)*  
 geschwächt.  
*weakened.*

*Lady.* Nein, Ritter, ich denke wie

*Lady.* No, Knight, *I think as (I have thought)*

immer, aber—(*leise zu ihm*) hat nicht Malwina zwei  
*always, but—(softly to him) has not Malvina two*  
 Oheime unter jener unglücklichen Partei? muss nicht  
*uncles among that unfortunate party? must not*  
 selbst mein Gemahl zittern für seinen Bruder?—  
*even my husband tremble for his brother?—*  
 Ich mag nicht erinnern Beide daran; aber  
*I may (would) not remind both thereon; but*  
 sehen Sie-selbst ihre Verwirrung, ihre Unruhe—  
*see your-self her confusion, her restlessness (in-*  
*quietude)—*

*Argyle.* Jetzt ich begreife—

*Argyl.* Now *I comprehend—*

*Lady.* Sey Dem, wie wolle ihm; be-  
*Lady.* Be it to him, as it may will to him; com-  
 fehlen Sie nur, dass man behandle den Gefangenen  
*mand you only, that one may treat the prisoner*  
 mit Anstand. Schonen Unglückliche  
*with behaviour (with respect). To spare unfortunates*  
 kostet so wenig, und gewährt ein so reines Vergnügen.  
*costs so little, and affords a so pure pleasure.*  
 Ich fordre es als einen Beweis Ihrer Freundschaft.  
*I demand it as a proof of your friendship.*

*Argyle.* Es ist ohnehin meine

*Argyl.* It is without-that (independent of that) my

Pflicht. Es würde schmerzen mich, wenn der  
*duty. It would pain me, if the*  
 Gefangene angehörte Ihnen; denn ich werde seyn  
*prisoner might belong to you; for I shall be*  
 gezwungen, zu-schicken ihn nach London.  
*forced, to send him to London.*

*Lady.* Nach London?—O ja— warum nich das?

*Lady.* To London?—O yes—wherefore not that

Allerdings er muss nach London.  
(why not)? By-all-means he must (go) to London.

Doch vorher lassen Sie ihn ja-wohl  
Yet before (previously) let you him certainly

bringen hieher? Ich-selbst will seyn  
to bring (to be brought) hither? I-myself will to be

die Erste, die entlarvt ihn. (zu Eduard) Fürchten  
the first, who unmasks him. (to Edward) Fear

Sie nichts, Mylord, wir haben etwas zu-besorgen  
you nothing, my Lord, we have something to care-for

für Niemand, der ist theuer uns.  
(to apprehend) for no one, who is dear to us.

*Eduard.* Ich litt mehr für Sie, Mylady.

*Edward.* I suffered more for you, my Lady.

*Lady.* Ich bemerkte es wohl!

*Lady.* I remarked it well!

*Argyle.* Aber es ist unbegreiflich mir, warum  
*Argyl.* But it is incomprehensible to me, where-

der Mensch erfand gerade dieses Märchen,  
fore the man invented exactly this tale,

das konnte helfen ihm zu nichts; denn so  
which could help to him to nothing; for so

bald er wird-gebracht hieher, er musste ja  
soon (as) he is-brought hither, he must indeed

werden entdeckt.

be discovered.

*Lady.* Aber rechnen Sie denn eine gewonnene

*Lady.* But reckon you then a won

Frist von fünf bis sechs Stunden für nichts?—  
respite of five until six hours for nothing?—

(mit einem Blick auf Eduard) In fünf bis sechs  
(with a look upon Edward) In five until six

Stunden viel lässt sich thun  
hours much lets itself to do (to be done), man

bedarf oft weit-weniger zu seiner Rettung.  
*needs often of far-less to (for) his rescue.*

*Argyle.* Freilich, freilich! so es mag seyn.  
*Argyl.* Certainly, certainly! so it may be.

*Lady.* Wann werde ich denn haben das  
*Lady.* When shall I then have the

Glück, zu-werden vorgestellt meinem neuen  
*happiness,* to be presented to my new  
*Gemahl?*  
*husband?*

*Argyle.* Sie sollen hören es gleich. (*liest*)  
*Argyl.* You shall hear it immediately. (*he reads*

*weiter)* "Man hat erblickt die französische Flotte  
*further)* "One has perceived the French fleet  
 in der Ferne, man fürchtet eine neue  
 in the distance, one fears a new

Landung"—  
*landing"—*

*Eduard.* (*sehr bewegt*) Die französische Flotte?  
*Edward.* (very moved) The French fleet?

*Argyle.* Ja, ich wusste das schon. (*liest*)  
*Argyl.* Yes, I knew that already. (*reads*)

"Ich werde zusenden Ihnen den verdächtigen  
*"I will send-to to you the suspected*  
 Menschen so bald als möglich. Das Boot ist  
*man so soon as possible. The boat is*  
 schon beordert für ihn; doch es wird schwerlich  
*already ordered for him; yet it will hardly*  
 können landen auf der Insel vor Anbruch  
*be able to land upon the island before break*  
 des Tages."  
*of the day."*

*Lady.* (leise zu Eduard) Mit Anbruch Tages  
*Lady.* (softly to Edward) With break of day

Sie sind gerettet.  
*you are rescued.*

*Argyle.* (*liest*) "Der Herzog von Cumberland  
*Argyl.* (*reads*) "The Duke of Cumberland  
lässt eben sagen mir, dass er werde  
lets just to say (to be said) to me, that he will  
bereisen die Küsten und so weiter"  
travel-over the coasts and so further (forth)"

*Tom.* (*kömmmt und sagt* leise zu der *Lady*)  
*Tom.* (*comes and says* softly to the *Lady*)

Alles ist bereit zu der Abreise.  
Every thing is ready to the departure.

*Lady.* Mein Gemahl, ich habe noch allerlei  
*Lady.* My husband, I have yet allsorts-of  
häusliche Angelegenheiten zu-besprechen mit Ihnen.  
domestic affairs to speak-of with you.

Ritter! Sie erlauben—  
Knight! you permit—

*Malw.* Sie verlassen uns?  
*Malv.* You leave us?

*Eduard.* (*leise indem er küsst ihr die*  
*Edward.* (*softly while he kisses to her the*  
*Hand)* Ein dankbares Lebewohl!  
*hand)* A thankful (grateful) farewell!

*Argyle.* Mylord! ich hoffe zu-sehen Sie bald  
*Argyl.* My Lord! I hope to see you soon  
wieder. (*Eduard verbeugt sich gegen ihn,*  
*again.* (*Edward bends (bows) himself towards him,*  
*und geht mit der Lady)*  
and goes with the Lady)

*Malw.* (*bei-Seite*) Gott! gieb ihm deinen Engel  
*Malv.* (*aside*) God! give to him thy angel  
zum Geleite.  
to the conduct (for an escort).

SECHSTE SCENE.  
SIXTH SCENE.

Malwina, Argyle.  
*Malvina, Argyl.*

*Argyle.* Nun, geliebte Miss? Die gütige  
*Argyl.* Now, beloved Miss? The good (kind)  
 Aufnahme Ihres Oheims macht mich kühn auf  
*reception* of your uncle makes me bold upon  
 das neue. Darf ich hoffen?  
*the new (anew).* Dare I to hope?

*Malw.* Ohne Ziererei, Ritter, ich bin  
*Malv.* Without affectation, Knight, I am  
 herzlich gut Ihnen. Aber— ich bitte Sie—  
*heartily* good to you. But—I beg you—  
 zuschieben Sie einem Andern den verhassten  
*shove-to* (transfer) you to an other the hated  
 Auftrag des Herzogs von Cumberland, entlassen  
*commission* of the Duke of Cumberland, dismiss  
 Sie Ihre Söldner, die sind nur zur  
*you* *your* mercenaries, who are only to the (as a)  
 Last den armen Inselbewohnern, bleiben Sie  
*burthen* to the poor islanders, remain you  
 bei uns auf dem Schlosse, und ich will  
*with us* upon (at) the castle, and I will  
 gern seyn die Erste, zu-beschleunigen den  
*willingly* be the first, to hasten the  
 Augenblick unsrer Verbindung.  
*moment* of our union.

*Argyle.* Sie betrüben mich— Sie kennen  
*Argyl.* You trouble (afflict) me— You know  
 meine Pflicht. Darf ich so täuschen das  
*my* duty. Dare I so to deceive the

Vertrauen, dessen man hielt den Jüngling  
*confidence, of which one held (me) the young-man*  
 würdig?  
*worthy?*

Malw. Ich sehe wohl. Ihr Ehrgeiz ist  
 Malv. *I see well. Your ambition is*  
 stärker als Ihre Liebe. Ich einbildete mir,  
*stronger than your love. I imagined to myself,*  
 mein Vermögen hinreiche für uns Beide.  
*my means (property) may suffice for us both.*

Argyle. Wäre-ich werth es, zu-werben  
 Argyl. *Should I be worthy of it, to sue*  
 um Ihre Hand, wenn ich könnte  
*about (for) your hand, if I might be able*  
 entsagen jedem Ruhme, und schaamlos  
*to renounce to each renown, and shamelessly*  
 verdanken meinen Unterhalt der  
*to thank for (to owe) my maintenance to the*  
 Geliebten?  
*beloved (to you my beloved)?*

Malw. Meine Tante kommt zurück.  
 Malv. *My Aunt comes back.*

SIEBENTE SCENE.  
 SEVENTH SCENE.

Vorige, Lady.  
*The former, Lady.*

Argyle. Lässt Ihre schnelle Zurückkunft uns hoffen,  
 Argyl. *Lets your quick return us to hope,*  
 dass wir werden seyn nicht lange beraubt  
*that we shall be not long robbed (deprived)*

auch der Gegenwart Ihres edlen Gemahls?  
 also of the presence of your noble husband?

Lady. Ich zweifle doch.

Lady. I doubt though.

Argyle. Er hat wichtige Geschäfte?

Argyl. He has weighty (important) affairs?

Lady. Sehr wichtige. (leise zu Malwina) Er

Lady. Very weighty. (softly to Malvina) He

ist fort. Jetzt ich werde versuchen, zu-  
 is forth (departed). Now I will try, to

locken die Offiziere auf das Schloss, so die  
 allure the officers upon (to) the castle, so the

Soldaten werden minder wachsam.  
 soldiers become less watchful.

Argyle. Ich will nicht stören—

Argyl. I will not to disturb—

Lady. O bleiben Sie! Ich sprach

Lady. O remain you! I spoke (was speaking)

nur mit meiner Nichte von einer Sache, für  
 only with my niece of an affair, for

die sie interessirt sich sehr.

which she interests herself very (much).

Argyle. Darf ich machen eine

Argyl. Dare I (may I be allowed) to make a

Bemerkung Ihnen, Mylady? Sie haben verloren  
 remark to you, my Lady? You have lost

einen Theil der Heiterkeit, welche sonst  
 a part of the serenity, which usually

verschönert Alles, was umgibt Sie.

beautifies every thing, which surrounds you.

Lady. Das kann wohl seyn. Der Schiffbruch

Lady. That can well be. The shipwreck

meines Gemahls— es ist wohl sehr

of my husband— it is well (indeed) very

natürlich. Doch jetzt ich bin schon weit

natural Yet now I am already far

ruhiger. Die gewohnte Heiterkeit  
 more quiet (more composed). *The accustomed serenity*  
 soll nicht werden untreu mir. Bei der  
 shall not become *faithless* to me. *By (at) the*  
 Abendtafel ich hoffe zu finden sie ganz  
 Evening-table (supper) *I hope to find it entirely*  
 wieder. Apropos, Ritter, ich vermuthe, dass nicht  
 again. *Apropos, Knight, I suppose, that not*  
 eben die bequemsten Quartiere geworden zu  
 just the most-convenient quarters (have) *become to*  
 Theil manchen Ihrer Freunde unter den  
 part (portion) to many of your friends among the  
 Offizieren auf dieser armen Insel. Laden Sie  
 Officers upon this poor island. *Invite you*  
 sie doch auf das Schloss—jetzt gleich,  
 them though upon (to) the castle— now immediately,  
 denn es wird schon spät. Der Soldat im  
 for it becomes already late. *The soldier in the*  
 Felde verschmäht nicht ja-wohl ein gutes  
 field despairs not certainly a good  
 Abendessen?— Sollte auch mein Gemahl nicht  
 supper?— *Should also my husband not*  
 erscheinen bei der Tafel— er ist noch so  
 appear by (at) the table— he is yet (still) so  
 angegriffen— wird vielleicht lassen serviren  
 attacked (exhausted)— *he will perhaps let to serve*  
 sich auf seinem  
 to himself (have his dinner served up) upon (in) his (own)  
 Zimmer— doch, das soll nicht stören unsre  
 chamber— yet, that shall not disturb our  
 Fröhlichkeit. Ich werde geben mir alle Mühe,  
 gaiety. *I will give to myself all trouble,*  
 zu-machen die Honneurs.  
 to make (to do) the honours.

<i>Bedienter.</i>	(kömmt)	Der	Obrist	Cope	wünscht
<i>Servant.</i>	(comes)	The	Colonel	Cope	wishes

zu-sprechen den Ritter.  
*to-speak-to the Knight.*

*Argyle.* Meine Damen! Sie erlauben—  
*Argyl.* My Ladies! You permit—

*Lady.* Wir lassen Sie allein.  
*Lady.* We let (leave) you alone.

<i>Argyle</i>	Nicht doch!	Er	wird	bloss
<i>Argyl.</i>	Not (so) though!	He	will	merely

rapportiren mir, welchen Erfolg die Nachfors-  
*report* to me, what consequence the search-  
chungen im Walde gehabt, das ist  
*ings* in the wood (have) had, that is  
geschehen in einem Augenblick.  
*happened* (completed) in a moment.

<i>Lady.</i> (zum Bedienter)	Lass	den	Obristen
<i>Lady.</i> (to the Servant)	Let	the	Colonel

hereintreten. (*Bedienter geht ab*)  
*step-in.* (*Servant goes off*)

<i>Malw.</i> Ist dieser Obrist verwandt mit dem
<i>Malv.</i> Is this Colonel related with the

General Cope, der wurde geschlagen von Prinz  
*General Cope*, who was beaten by Prince  
Eduard bei Preston-point?  
*Eduard by* (at) *Preston-point?*

*Argyle.* Ja, und das vermehrt noch den alten  
*Argyl.* Yes, and that increases yet (more) the old  
Hass des Obristen gegen die Stuarte. Er  
*hatred of the Colonel against the Stewarts.* He  
hat eine rauhe zurückstossende Aussenseite;  
*has a rough repulsive outside (exterior);*  
aber er ist im Grunde ein edler trefflicher  
*but he is in the bottom a noble excellent*  
Mensch.  
*man.*

ACHTE SCENE.  
EIGHTH SCENE.

Vorige,  
*The former,*

Obrist.  
*Colonel.*

*Obrist.* Herr Ritter! Ich komme zu-sagen  
*Colonel.* Sir Knight! I come to say  
 Ihnen— (wird-gewahr die Damen, und verbeugt  
 to you— (he perceives the Ladies, and bows  
 sich) Meine Damen, ich habe die Ehre—  
 himself) My Ladies, I have the honour—  
*Argyle.* Waren ihre Nachforschungen im Walde  
*Argyl.* Were your searchings in the wood  
 fruchtlos?  
 fruitless?

*Obrist.* Durchkrochen jeden Winkel,  
*Colonel.* (We have) crept-through each corner,  
 angetroffen keine Seele.  
 (we have) met-with no (not a) soul.  
*Argyle.* Sonderbar! Doch man wollte so gewiss  
*Argyl.* Strange! Yet one would so certainly  
 haben gesehen einen Menschen, der versteckte  
 to have seen a man, who concealed  
 sich im Gebüsch. Sollte man haben  
 himself in the thicket. Should one have  
 hintergangen uns?  
 deceived us?

*Malw.* Sie sehen, Ritter, Sie suchen vergebens  
*Malv.* You see, Knight, you seek in-vain  
 hier auf der Insel. Bleiben Sie unsere lieben  
 here upon the island. Remain you our dear  
 Gäste; aber befreien Sie die armen Insulaner von  
 guests; but free you the poor islanders from  
 der lästigen Einquartirung.  
 the burthensome quartering.

*Argyle.* Sie mögen haben Recht,

*Argyl.* You may have right (you may be in the

right), Miss, morgen wir wollen übersetzen.  
*Miss,* to-morrow we will transport  
*(the troops).*

*Obrist.* Da ich bin nicht Ihrer Meinung.

*Colonel.* There I am not of your opinion.

Ich denke, wir wollen noch schon klopfen die  
*I think,* we will yet already beat the

Jakobiten aus dem Busche.

*Jacobites* out-of the bush.

*Lady.* Sie hoffen noch immer?

*Lady.* You hope yet always (still)?

*Obrist.* Der Teufel soll holen mich, wenn ich  
*Colonel.* The devil shall fetch me, if I

greife nicht den Rebellen, den wir suchen, noch  
*seize not the rebel,* whom we seek, yet  
in dieser Nacht.  
*in this night.*

*Argyle.* Auf welche Art?

*Argyl.* Upon what manner?

*Obrist.* O, ich verstehe mein Handwerk.  
*Colonel.* O, I understand my business.

Niemand steckt im Walde. Sehr natürlich! und  
*No-one hides in the wood.* Very naturally! and  
warum?  
wherefore?

*Malw.* Nun! warum?

*Malv.* Now (well)! wherefore?

*Obrist.* Die Flüchtlinge sind doch gekommen  
*Colonel.* The fugitives are though come

auf diese Insel nur, um einzuschiffen  
*upon this island only,* in-order to embark

sich bei guter Gelegenheit? Nun sie  
*themselves by (at) good opportunity?* Now they

müssen ja natürlich lauren ob  
 must indeed naturally lurk (*to see*) whether  
 irgend-ein Schiff lässt sich nicht blicken  
 some one ship lets itself not to perceive (*to be*  
 am Horizont. Aber sie können nicht  
 perceived) on the horizon. But they can not  
 ja sehen das im Walde; also sie werden  
 indeed see that in the wood; thus they will  
 haben verkrochen sich in die Felsen, die  
 have crept themselves into the rocks, which  
 umgeben dieses Schloss.  
 surround this castle.

Lady. (erschüttert) Weiter?

Lady. (agitated) Further?

Obrist. Da ich habe nun sogleich

Colonel. Then I have now immediately (*this moment*)

losgelassen hundert und fünfzig Grenadiere, die  
 let loose a hundred and fifty Grenadiers, who  
 sollen durchkriechen jede Höhle, jeden Felsenriss,  
 shall creep-through each cavern, each rock-cleft,  
 und ich wette, es-entwicht ihnen Keiner,  
 and I wager, there-escapes to (from) them none (no one),  
 der hat Fleisch und Bein.  
 who has flesh and bone.

Lady. (bei-seite) Gott!

Lady. (aside) God!

Malw. (bei-Seite) Es ist geschehen um ihn.

Malv. (aside) It is happened about him (it is  
 all over with him.)

Argyle. Das scheint zu-befremden Sie?

Argyl. That appears to surprise you?

Lady. Im Gegentheil; ich bewundre die Vorsicht

Lady. In the contrary; I admire the foresight  
 des Herrn Obristen. (leise zu Malwina) Sey  
 of the Mr. Colonel. (softly to Malvina) Be

ruhig!

quiet (composed)!

*Obrist.* Nicht wahr, Mylady? Was Besseres  
*Colonel.* (*It is*) not true, my Lady? What better  
 konnte ich thun? Und wissen Sie, was noch  
 thing could I do? And know you, what yet  
 bestärkt meine Hoffnung. Eben als ich hinführe  
*confirms* my hope. Just when I lead-hence  
 meine Leute, ich erblicke eine kleine Barke an dem  
*my people,* I perceive a little boat on the  
 Ufer gerade gegenüber dem Schlosse.  
*shore exactly over-against to the castle.*

*Lady.* (*hastig*) Was haben Sie gemacht  
*Lady.* (*hastily*) What have you made (done)  
 damit?  
*therewith?*

*Obrist.* Ei zu dem Teufel, ich habe lassen sie  
*Colonel.* Hey to the devil, I have let it  
 wegnehmen.

*to take-away* (to be taken away).

*Lady.* (*bei-Seite*) Alles verloren!  
*Lady.* (*aside*) All (is) lost!

*Obrist.* Zwar man machte Umstände  
*Colonel.* Certainly (*it is true*) one made circumstances  
 Die Barke, es hiess, gehöre  
 (objections). The boat, it was said, may belong  
 Ihnen, Mylady; aber ich kehrte mich nicht  
*to you, my Lady;* but I turned myself not  
 daran, denn ich kenne ja  
*thereon* (*I paid no attention to that*), for I know indeed  
 Ihre Treue gegen den König; Sie werden gewiss  
*your fidelity towards the king;* you will certainly  
 nicht erleichtern die Flucht eines Verräthers.  
*not facilitate the flight of a traitor.*

*Lady.* Nein, gewiss nicht—Sie haben gethan  
*Lady.* No, certainly not— You have done  
 sehr wohl—indessen— wenn Ihre Nachfors-  
 very well—meantime (*however*)—if your search-

chungen sind beendigt—So haben Sie wohl die  
*ings* are ended— so have you well the  
 Güte, zurückzusenden die Barke mir— ich brauche  
*goodness, to send-back the boat to me—I use*  
 sie zuweilen..  
*it sometimes.*

*Argyle.* Das-sei meine Sorge! Obrister! auf  
 Argyl. *Let that be my care!* Colonel! upon (for)  
 ein Wort! (*spricht leise mit ihm.*)  
*a word!* (he speaks softly with him.)

*Malw.* (*leise*) O der unglückliche Eduard!  
*Malv.* (*softly*) O the unfortunate Edward!

*Lady.* Alles ist nicht noch verloren. Tom  
*Lady.* Every thing is not yet lost. Tom  
 kennt jeden Schleifweg in den Felsen. Finden sie  
*knows each by-way in the rocks.* Find they  
 nicht mehr die Barke, so  
*not more* (if they do not again find) the boat, so (then)  
 sie können zurückschleichen immer wieder  
*they may be able to sneak-back always* (still) again  
 in das Schloss. Nur fasse Dich! Deine  
*into the Castle.* Only compose thyself! Thy  
 Unruhe könnte verrathen Sie, und stürzten  
*discomposure might be able to betray you, and to pre-*  
 uns zugleich in das Verderben.  
*cipitate us at-the-same-time into the destruction.*

*Obrist.* Ganz recht, Ritter, ich meine das auch.  
*Colonel.* Quite right, Knight, I think that also.  
*(es-geschieht ein Schuss—Malwina schreit)* Aha!  
*(there happens a shot— Malvina screams)* Aha!  
 Da unsre Leute sicher haben erwischt Einen!  
*There our people surely have caught one!*  
 Von dorther der Schall kam, gerade herüber von  
*From yonder the sound came, exactly over from*  
 den Felsen. Wir haben Mondschein; vielleicht wir  
*the rocks. We have moon-shine; perhaps we*

werden-gewahr etwas. (*gehen an das Fenster*).  
*perceive something.* (*they go to the window*).

*Malw.* Die letzte Hoffnung schwindet.

*Malv.* *The last hope vanishes.*

*Lady.* Leider!

*Lady.* Alas!

*Obrist.* Sehen Sie, Ritter? Die Soldaten scheinen  
*Colonel.* See you, Knight? *The soldiers appear*

zu-verfolgen Jemand.

*to pursue some one.*

*Argyle.* Ja, ja, ich sehe.

*Argyl.* Yes, yes, I see.

*Obrist.* Und da unten—ein Mensch, der springt

*Colonel.* And there below—a man, who springs

von Felsen zu Felsen—seine Gestalt—wenn es wäre  
*from rock to rock—his form—if it might be*

*Prinz Eduard!*—

*Prince Edward!*—

*Argyle.* Wohl möglich!

*Argyl.* Well possible!

*Obrist.* Freuen Sie sich, Mylady! wir haben

*Colonel.* Rejoice you yourself, my Lady! we have

bald den Rebellen.

*soon the rebel.*

*Lady.* Wirklich? Ich bin sehr erfreut!

*Lady.* Really? I am very (much) rejoiced!

(bei-Seite) O Unglücklicher! (*Malwina wird*

(aside) O unfortunate (man)! (*Malvina becomes*

*ohnmächtig*)

*powerless (faints)*

*Argyle.* Himmel! Miss wird-ohnmächtig.

*Argyl.* Heaven! Miss faints.

*Lady.* Es ist nichts—der Schuss hat erschreckt

*Lady.* It is nothing—the shot has terrified

sie. Ich-selbst—ich gestehe Ihnen—sie erholt

her. I myself—I confess to you—she recovers

sich bereits. (*es-fällt abermals ein Schuss*).  
*herself already.* (there falls again a shot).

*Argyle.* Noch einmal?

*Argyl.* Yet once (again)?

*Obrist.* (am Fenster) Sie haben ihn— nein  
*Colonel.* (at the window) *They have him— no*  
 —sie attaquiren— alle Wetter!— er  
 —they attack— all weathers (Zounds)!— he  
 setzt sich zu der Wehr, er ficht wie ein  
*puts himself to the defence,* he *fights as a*  
*Rasender.*— Die Soldaten fliehen— Alle  
*raging (mad-man).*— *The soldiers flee— All*  
 Teufel!  
 devils!

*Argyle.* Ich folge Ihnen.

*Argyl.* I follow to you.

*Malw.* Bleiben Sie!

*Malv.* Remain you!

*Argyle.* Wer als Eduard konnte wagen solchen  
*Argyl.* Who but Edward could venture such  
 Widerstand?— Ich-selbst will angreifen ihn! Er  
*resistance?— I myself will attack him!* He  
 oder ich— ich muss haben ihn lebendig oder  
*or I— I must have him alive or*  
 todt! (ab)  
*dead!* (off)

*Malw.* Armer Eduard!

*Malv.* Poor Edward!

*Lady.* Hier ist keine Zeit zu-jammern— retten  
*Lady.* Here is no time to lament— to rescue  
 ihn— retten! wenn es ist noch möglich!  
*him— to rescue!* if it is yet possible.

**DRITTER ACT.**  
**THIRD ACT.**

---

**ERSTE SCENE.**  
**FIRST SCENE.**

Lady, Malwina.  
*Lady, Malvina.*

Lady. Keine Nachricht noch?  
 Lady. No information yet?

Malw. Ein Bedienter eben sagte mir, man  
 Malv. A Servant just said to me, one  
 sehe mehrere Truppen zurücken auf die  
 may see several troops to move upon (towards) the  
 Felsen.  
 rocks.

Lady. Täuschen wir uns nicht  
 Lady. Deceive we (let us deceive) ourselves not  
 mit eitler Hoffnung. Eduard ist gefangen; auch  
 with vain hope. Edward is caught; also  
 Tom beunruhigt mich.

Tom disquiets me (makes me uneasy).

Malw. Ich höre Lärm— ist nicht das Tom's  
 Malv. I hear noise— is not that Tom's  
 Stimme?  
 voice?

Lady. Seyen wir gefasst auf  
 Lady. Be we composed (let us be prepared) upon  
 das Schlimmste!  
 (for) the worst!

## ZWEITE SCENE.

## SECOND SCENE.

Vorige, Tom.  
*The former, Tom.*

*Malw.* Nun, Tom? Rede! um Gottes willen!  
*Malv.* Now, Tom? Speak! for God's sake!

*Tom.* Ich kann nicht mehr.

*Tom.* I can not more.

*Lady.* Alles verloren? Der Prinz gefangen?  
*Lady.* Every thing lost? The Prince caught?

*Tom.* Der Prinz? Wer sagt das?

*Tom.* The Prince? Who says that?

*Malw.* Erkläre uns—

*Malv.* Explain to us—

*Lady.* Wo ist er? Was macht er?

*Lady.* Where is he? What makes (does) he?

*Tom.* Er wird seyn hier den Augenblick.

*Tom.* He will be here the moment (in a moment).

*Malw.* Ist es möglich?

*Malv.* Is it possible?

*Lady.* Man kennt ihn nicht noch? Erzähle!

*Lady.* One knows him not yet? Relate!

*Tom.* Wir gingen durch die kleine Pforte—

*Tom.* We went through the little Gate—

*Lady.* Bis dahin ich-selbst gab Euch das

*Lady.* Until thither I myself gave to you the

Geleite.  
conduct.

*Tom.* Kaum hundert Schritte von dem  
*Tom.* Scarcely a hundred steps from the

Schlosse wir hören rufen; Wer da? wir  
*castle* we hear to call; Who there? we

antworten nicht, aber können weder  
 answer not, but we are able (to go) neither  
 vorwärts noch rückwärts. Wir wollen schleichen  
 forwards nor backwards. We wish to sneak  
 um eine Felsenspitze— plötzlich ein Schuss  
 around a point-of-rock— suddenly a shot  
 fällt, alles wird lebendig, der Prinz  
 falls, every thing becomes alive, the Prince  
 zieht sein Degen, ich spanne meine Pistolen,  
 draws his sword, I stretch (cock) my Pistols,  
 er angreift wüthend, nichts widersteht ihm;  
 he attacks raging, nothing withstands to him;  
 doch schon die Menge hat fast umringt  
 yet already the multitude has almost surrounded  
 uns. Zum Glück der Mond tritt  
 us. To the fortune (fortunately) the moon steps  
 eben hinter eine finstre Wolke. Wir benutzen  
 just behind a dark cloud. We make-use-of  
 die kurze Dunkelheit, ich ziehe den Prinz nach  
 the short darkness, I draw the Prince after  
 mir; ich winde mich mit ihm durch alle  
 me; I wind myself with him through all  
 Felsen, wir erreichen glücklich das Feld; aber da  
 rocks, we reach happily the field; but there  
 wir stossen auf einen neuen Haufen  
 we push upon (meet with) a new heap (body)  
 mit Fackeln, angeführt von dem Ritter Argyle  
 with torches, led on by the Knight Argyl  
 selbst. Ich erstarrte vor Schrecken. "Wie?"  
 himself. I become torpid for terror. "How?"  
 ruft der Ritter, "Lord Athol hier?" Flugs  
 calls out the Knight, "Lord Athol here?" Instantly  
 ich ergreife den Irrthum und um zu-verbergen  
 I seize on the error and in order to conceal  
 Verwirrung des Prinzen, ich rufe hastig:  
 the confusion of the Prince, I call out hastily;

“Er-selbst, meine Herren, wir hörten schiessen  
 “He himself, my gentleman, we heard to shoot  
 nahe bei dem Schloss; wir muthmassten,  
 (firing) near by the castle; we conjectured,  
 es-möchte etwa ein Flüchtlings wollen verstecken  
 there might perhaps a fugitive wish to conceal  
 sich zwischen den Felsen, und Lord Athol war  
 himself between (among) the rocks, and Lord Athol was  
 eifersüchtig auf die Ehre, zu-nehmen ihn  
 jealous upon (for) the honour, to take him  
 gefangen selbst.”— Der Prinz schweigt,  
 caught (prisoner) himself.”— The Prince is silent,  
 der Ritter glaubt, rühmt Eifer des Lords,  
 the Knight believes, praises the zeal of the Lord,  
 bedankt-sich, austheilt neue Befehle, und  
 gives-his-thanks, communicates new orders, and  
 Zurückkehrt mit dem Prinzen. Eine Last fiel  
 returns with the Prince. A burthen fel.  
 mir von dem Herzen, und ein wenig stolz  
 to me from the heart, and a little proud  
 auf meine List ich ritt voraus, um  
 upon my cunning I rode forward, in order  
 zu-beruhigen Sie.  
 to quiet you.

*Malw.* Braver Tom!

*Malv.* Brave Tom!

*Lady.* Ich werde nie vergessen das Dir.  
*Lady.* I will never forget that to thee.

*Tom.* Ei was! das kommt so von selbst;  
*Tom.* Hey what! that comes so of itself;  
 man weiss nicht wie. Jetzt nur keine  
 one knows not how. Now only (let there be) no  
 Zeit verloren, sie werden seyn hier gleich.  
 time lost, they will be here immediately.  
 Die Soldaten sind nun fertig mit  
 The soldiers are now ready (have finished) with

Durchsuchung der Felsen, und so wir  
*the-searching-through of the rocks, and so we*  
 könnten doch noch diese Nacht—  
*might be able though yet this night—*

Lady. Recht, Tom; denn mein Gemahl kommt  
 Lady. Right, Tom; for my husband comes  
 mit Anbruch Tages!  
*with break of day!*

Tom. Es ist kaum eilf-Uhr. Ich weiss  
 Tom. It is scarcely eleven o'Clock. I know  
 noch manchen Schleifweg, der führt an das  
*yet many a by-way, which leads on (to) the*  
 Ufer.  
*shore.*

Lady. An das Ufer— O Gott!— ich vergass  
 Lady. On (to) the shore— O God!— I forgot  
 —die Barke ist weggenommen.  
*—the boat is taken away.*

Tom. Weggenommen? das ist schlimm.  
 Tom. Taken away? that is bad.

Lady. Aber der Ritter versprach zu-geben sie  
 Lady. But the Knight promised to give it  
 zurück. Gehe zu ihm, fordre sie in  
*back. Go to him, demand (ask for) it in*  
 meinem Namen, siehe ihm fest  
*my name, see to him firmly (look at him*  
 fixedly) in das Gesicht dabei. Sage, wir  
*into the countenance therewith. Say, we*  
 bedürfen ihrer.  
*need of it.*

Tom. Lassen Sie mich nur  
 Tom. Let you me only (only leave me)  
 machen. Ich will sprechen mit dem  
*to make (to act). I will speak with the*  
**Obristen** Cope. Das ist ein Teufelskerl. Da  
 Colonel Cope. That is a devil of a fellow. There

sie kommen! ich gehe, ich lauere, ich betrüge  
*they come!*      *I go,*      *I lurk (watch),* *I deceive*  
 die Schildwachen, und halte alles fertig zu  
*the sentinels,*      *and hold every thing ready to*  
 der neuen Flucht. (ab)  
*the new flight.* (off)

---

## DRITTE SCENE.

## THIRD SCENE.

Vorige, Eduard, Argyle.  
*The former, Edward, Argyll.*

Lady. Wie, Mylord? Sie wagen sich  
 Lady. How, my Lord? you venture yourself  
 heraus bei Nacht? Sie haben gesetzt Ihr ganzes  
*out by night?* You have put your whole  
 Haus in Schrecken und Verwirrung.  
*house into terror and confusion.*

Malw. Wenn Sie wüssten, wie wir  
 Malv. If you might know, how we (have)  
 gewesen bekümmert um Sie.  
*been troubled about you.*

Eduard. Kenne ich nicht Ihre guten theilnehmenden  
 Edward. Know I not your good participating  
 Herzen?  
 (sympathising) hearts?

Argyle. In der That, Mylord, warum setzen  
 Argyl. In the deed, my Lord, wherefore to put  
 Ihr theures Leben auf das Spiel gegen  
*your dear life upon the play (at stake) against*  
 Verzweifelte, die haben nicht mehr zu-  
*desperate (persons), who have not more to*  
 verlieren?  
*lose?*

*Eduard.* Ich wurde plötzlich angefallen.

*Edward.* *I was suddenly attacked.*

*Argyle.* Die Menschen fochten wüthend; sie  
*Argyl.* *The men fought raging;* they

haben verwundet Mehrere meiner Leute. Sagten  
*have wounded several of my people.* *Said*

Sie nicht, Mylord, dass gewesen  
*you not, my Lord, that (there may have) been*

drei ihrer, dass sie zurückgezogen  
*three of them, that they (may have) withdrawn*

sich nach dem Walde?  
*themselves to the wood?*

*Malw.* Ach Ritter, seit Ihr Ankunft ich  
*Malv.* *Ah Knight, since your arrival I*

höre von nichts als von Soldaten und von  
*hear of nothing but of soldiers and of*

Verfolgen. Das ist eine üble Unterhaltung für  
*pursuit. That is an evil entertainment for*

Damen.

Ladies.

*Argyle.* (leise zu *Eduard*) Bemerkten Sie nicht  
*Argyl.* (softly to Edward) Remark you not

schon wieder, wie sie interessirt sich für  
*already again, how she interests herself for*

den Prinzen?

*the Prince?*

*Eduard.* O ich weiss es.

*Edward.* O I know it.

*Bedienter.* (tritt ein) Einige Officiere fragen  
*Servant.* (steps in) Some Officers ask

nach dem Ritter. (ab)  
*after the Knight. (off)*

*Argyle.* Mylady hat erlaubt Ihnen zu

*Argyl.* *My Lady has permitted to them to*

erscheinen bei der Abendtafel.

*appear by (at) the evening-table (supper).*

*Lady.* Ganz recht. Ich erinnere mich.

*Lady.* Quite right. I recollect myself.

*Argyle.* Ich eile, vorzustellen sie Ihnen. (ab)

*Argyl.* I hasten, to present them to you. (off)

*Malw.* (leise) Aber, mein Gott, wenn einer

*Malv.* (softly) But, my God, if one

wäre darunter—

*might be thereamong* —

*Lady.* Lass uns hoffen. Mein Gemahl war

*Lady.* Let us hope. My husband was

sehr lange abwesend— sie kennen ihn nicht.

*very long absent* — they know him not.

*Malw.* Wäre-es nicht besser, wenn der Prinz

*Malv.* Would it be not better, if the Prince

entfernte sich?

*removed (withdrew) himself?*

*Lady.* Da sie sind schon. Nur die

*Lady.* There they are already. Only the

Fassung nicht verloren.

*composure (let it be)* not lost.

#### VIERTE SCENE.

#### FOURTH SCENE.

Vorige, *Obrist*, ein Officier, Argyle.  
The former, Colonel, an Officer, Argyl.

*Argyle.* Mylord, ich habe die Ehre, vorzustellen

*Argyl.* My Lord, I have the honour, to present

Ihnen zwei brave Kriegskameraden.

*to you two brave war-comrades.*

*Officier.* Die Damen werden verzeihen—

*Officer.* The Ladies will pardon—

*Obrist.* Der Soldat im Felde macht wenige

*Colonel.* The soldier in the field makes few

Complimente.

*compliments.*

*Argyle.* (lächelnd) Nur im Felde, lieber  
*Argyl.* (smiling) Only in the field, dear

Obrist?

Colonel?

*Obrist.* Es ist wahr, ich verstehe mich  
*Colonel.* It is true, I understand myself  
 auch sonst nicht eben sonderlich  
 also else (at other times) not just particularly  
 darauf.  
 thereon.

*Lady.* (die beobachtet genau, leise zu  
*Lady.* (who observes accurately, softly to  
*Malwina)* Man kennt ihn nicht.  
*Malvina)* One knows him not.

*Obrist.* Der Satan von einem Stuart macht  
*Colonel.* The Satan of a Stewart makes  
 uns viel zu-schaffen; aber er soll büssen.  
 to (for) us much to do; but he shall atone  
 (pay for it).

*- Officier.* Ja, hätten-wir ihn nur erst!  
*Officer.* Yes, might we have him only first!

*Lady.* (zu Malwina) Geh, sieh doch nach,  
*Lady.* (to Malvina) Go, see though after  
 (look after it), ob die Tafel ist bereit?  
*(Malwina ab)*  
*(Malvina off)*

*Obrist.* (zu Edward) Hat Mylord auch gedient  
*Colonel.* (to Edward) Has my Lord also served  
 gegen den Prinz?  
*against the Prince?*

*Eduard.* Nein, Sir— ich diente—  
*Edward.* No, Sir— I served—

*Lady.* Mein Gemahl war damahls in Holland—  
*Lady.* My husband was then in Holland—

er ist nicht gekommen von der Seite dem  
*he is (has) not come from the side to the*  
 Könige.  
 (of the) King.

*Obrist.* Sie sind-gewesen nicht so glücklich in  
 Colonel. You have been not so fortunate in  
 Brabant, als wir in Schottland. Die Schotten  
*Brabant, as we in Scotland. The Scots*  
 werden denken an Culloden.  
*will think on Culloden.*

*Lady. (bei-Seite)* Der grausame Mensch!  
*Lady. (aside) The cruel man!*

*Eduard.* Aber wo ist recht mir,  
*Edward. But if it is right to me (if I am not*  
 mistaken), doch diese verachteten Bergschotten haben  
 geschlagen Sie tüchtig ein paarmal?  
*beaten you soundly a few-times?*

*Officier.* Es ist wahr. Man muss lassen  
*Officer. It is true. One must let*  
 Gerechtigkeit wiederfahren dem Prinzen: es-  
*justice happen (do justice) to the Prince: there*  
 fehlte sehr wenig, so er wäre-gewesen Herr  
*failed very little, so he would have been Master*  
 von Gross-britannien. Ein Mann, der nur selbneunter  
*of Great-Britain. A man, who only himself the*  
*ninth (with only eight besides himself) ventures himself*  
 auf feindliche Küsten, der blos durch Geist  
*upon hostile coasts, who merely through spirit*  
 und Muth weiss zu-sammeln eine Armee,  
*and courage knows (how) to collect an army,*  
 ist wahrlich kein gewöhnlicher Mensch. Sein  
*is truly no customary (ordinary) man His*  
 Betragen zeugt von Edelmuth und Seelengrösse:  
*conduct testifies of a noble mind and greatness of*

er ist unser Feind; aber ich achte ihn,  
*soul: he is our enemy; but I esteem him,*  
 ich bewundre ihn. (*Malwina kommt zurück—*  
*I admire him. (Malvina comes back—*

*Bediente bringen eine besetzte Tafel)*  
*Servants bring a beset Table)*

*Lady. ergreift Hand des Officiers) Sie*  
*Lady. (seizes (the) hand of the Officer) You*

denken wie ein braver Mann. Setzen-wir uns  
*think as a brave man. Let us set ourselves*  
 zu Tische, meine Herren!  
*to table, my gentlemen!*

*Obrist. Von Herzen gern. Ich habe einen*  
*Colonel. From heart willingly. I have a*  
 verzweifelten Hunger und Durst. Mylord wird  
*desperate hunger and thirst. My Lord will*  
 erlauben, dass wir als ächte Engländer leeren  
*permit, that we as genuine Englishmen empty*  
 mehr als eine Flasche.  
*more than one flask (bottle).*

(Alle setzen sich; *Eduard und der*  
 (All set (seat) themselves; Edward and the  
*Obrist im Vorgrunde, Lady neben Eduard,*  
*Colonel in the fore-ground, Lady near to Edward,*  
*Argyle neben Malwina)*  
*Argyl near to Malvina)*

*Argyle. Mein lieber Obrist— wird nicht vergessen,*  
*Argyl. My dear Colonel will not forget,*  
 dass wir befinden uns unter Damen.  
*that we find ourselves among Ladies.*

*Obrist. Sie sollen leben, die*  
*Colonel. They shall live (long may they live), the*  
 Damen! (*trinkt*) Was schadet ein Räuschchen.  
*Ladies! (drinks) What injures a little-inebriation.*  
 Der Wein löst die Zunge. Man wählt nicht  
*The wine loosens the tongue. One chooses not*

die Worte; aber sie gehen von dem Herzen.  
*the words; but they go from the heart.*

(*Kriegerische Musik in der Ferne*)  
 (Martial music in the distance)

*Lady.* Was ist das? (*Argyle will*)

*Lady.* What is that? (*Argyl wills (is about)*

*aufstehen)*

to rise)

*Obrist.* Hahaha! Bleiben Sie, Ritter! bleiben  
*Colonel.* Ha ha ha! Remain you, Knight! remain  
 Sie!  
 you!

*Officier.* Gewiss eine Galanterie von dem Herrn  
*Officer.* Certainly a galantry of the Mr.  
 Obristen?  
 Colonel?

*Obrist.* Richtig, mein Freund! So bald ich  
*Colonel.* Right, my friend! As soon (as) I  
 wusste, dass wir würden-haben die Ehre zu-speisen  
 knew, that we should have the honour to feed

bei Mylord, ich traf  
 (to dine) with my Lord, I hit upon (invented)  
 Anstalten, wie sie geziemen sich  
 arrangements, as they befit themselves (such as  
 für einen Pair des Reichs, der  
 are befitting) for a Peer of the Kingdom, who  
 immer gewesen treu seinem König.  
 (has) always been faithful to his King.

*Lady.* (ungeduldig) Nun? was thaten Sie  
*Lady.* (impatiently) Now (well)? what did you  
 denn?  
 then?

*Obrist.* Ei, ich sagte zu meinen Grenadiren:  
*Colonel.* Well, I said to my Grenadiers:  
 Kinder! ich esse heute Abend  
*Children!* I eat (dine) to-day evening (this evening)

bei dem Liebling des Königs, zeigt, dass ihr  
 with the favorite of the King, shew, that you  
 seyd brave Kerls! nehmt die Regimentsmusik und  
 are brave fellows! take the Regiments-music and  
 auch die Fahnen, die wir abgenommen  
 also the Colours, which we (have) taken-away  
 dem Eduard bei Culloden, versammelt euch  
 to (from) the Edward at Culloden, assemble your-  
     in dem Gasthöfe und ruft: Es-lebe  
 selves in the hotel and call-out: Let there live  
     Georg! es-lebe  
 (long live) George! let there live (long live) Lord  
 Athol! was gilt-es, er schickt  
 Athol! what is it worth (assuredly), he sends  
 herunter euch ein Fass Wein und Ihr trinkt  
 down to you a cask (of) Wine and you drink  
 auf unsre Gesundheit.  
 upon (to) our health.

Lady. Sie sind sehr gütig! (zu den  
 Lady. You are very good (kind)! (to the  
 Bedienten) Man-bringe ihnen Wein und Geld,  
 Servants) Let one bring to them wine and money,  
 und schicke sie fort!  
 and send them forth (away)!

(Die Musik spielt: God save the king!  
 (The Music plays: \_\_\_\_\_)

Argyle. (nach einer Pause lächelnd) Der Obrist  
 Argyl. (after a pause smiling) The Colonel  
 wenigstens hat gemeint es recht gut.  
 at-least has meant it right well.  
 Obrist. (zu Eduard) Nicht wahr, Mylord,  
 Colonel. (to Edward) (Is it) not true, my Lord,  
 ich hätte-können machen Ihnen keine  
 I should have been able to make to you no  
 angenehmere Ueberraschung?  
 more agreeable surprise?

*Eduard.* Allerdings!

*Edward.* By all means!

*Obrist.* Es scheint doch eben nicht, als ob  
*Colonel.* It appears though just not, as if

Sie fänden grossen Gefallen daran. (*Lady*  
*you might find great pleasure thereon.* (*Lady*  
giebt *Eduard einen Wink*)  
gives to Edward a sign)

*Eduard.* Glauben Sie, Herr Obrist, dass ich  
*Edward.* Believe you, Sir Colonel, that I  
weiss zu-schätzen Ihre Aufmerksamkeit nach  
know (how) to value your attention after  
Würden.

(according to its) worthiness (worth).

*Obrist.* Wenn etwa Anhänger von Stuart  
*Colonel.* If perhaps adherents of Stewart  
sollten seyn versteckt hier herum, so sie können  
should be concealed here about, so they may be  
mit anhören das God save the King!  
able with (us) to listen-to the \_\_\_\_\_

*Lady.* (bei-Seite) Welche Marter! (laut) Meine  
*Lady.* (aside) What tortures! (aloud) My  
Herren! ich dächte, wir liessen die  
Gentlemen! I should think, we might leave the  
Politik bei Seite!  
Politic (Politics) by side (aside)!

*Obrist.* Recht gern! (schenkt-ein) Aber  
*Colonel.* Right willingly! (he pours in) But

Mylord wird erlauben uns einen Toast?  
my Lord will permit to us a Toast?

*Eduard.* Ich-selber ausbringe ihn. (nimmt  
*Edward.* I myself bring-out (utter) it. (he takes  
das Glas) Dankbarkeit den Weibern, die  
the Glass) Gratitude to the Women, who  
versüssen unser Leben!  
sweeten our life!

*Obrist.* Ich verstehe mich schlecht darauf!  
 Colonel. *I understand myself ill thereon!*

*Argyle.* Ich einstimme herzlich mit! (*anstossen*)  
*Argyl.* *I agree heartily with!* (they thrust  
und trinken)

on (see Note) and drink)

*Lady.* Wir danken in dem Namen unsers  
*Lady.* *We thank in the name of our*  
*Geschlechts.* Der Himmel gebe, Mylord, dass  
*sex.* *The Heaven may it give, my Lord, that*  
*wir mögen verdienen ganz, was Sie glauben*  
*we may deserve entirely, what you believe*  
*zu-seyn schuldig uns.*  
*to be indebted to us.*

*Obrist.* He! noch ein Toast!  
 Colonel. Ha! yet a (another) *Toast!*

*Lady.* Es ist schon genug.  
*Lady.* *It is already enough.*

*Obrist.* \* \* \* Wir müssen trinken noch einen  
 Colonel. — We must drink yet an  
*andern.* Wir sind ja hier lauter wackre  
*other.* *We are indeed here purely (merely) brave*  
*Britten;* die Waffen des Königs zu  
*Britons;* the arms of the King to (by)  
*Wasser und zu Lande, und Tod allen*  
*water and to (by) land, and death to all*  
*Anhängern der Stuarte!*  
*adherents of the Stewarts!*

*Eduard.* (schleudert grimmig seinen Becher von  
*Edward.* (dashes furiously his cup from  
*sich)* Ich trinke nie auf den Tod eines  
*himself)* *I drink never upon (to) the death of a*  
*Menschen!*

*Argyle.* Was ist das?  
*Argyl.* What is that?

*Lady.* Fassen Sie sich, Mylord!

*Lady.* Compose you yourself, my Lord!

*Eduard.* Wer kann fassen sich da? Dass

*Edward.* Who can compose himself there? That

Georg's Partei verfolgt Eduard, das ist recht,  
George's party pursues Edward, that is right,

das muss seyn so; aber zu-trinken auf den  
that must be so; but to drink upon (to) the

Tod eines Unglücklichen, wer-auch er sey, bei  
death of an unfortunate, whoever he may be, by

dem fröhlichen Gelage, das nur ein  
(at) the joyous (festive) banquet, that only a

böser Mensch kann!

bad man can (do)!

*Obrist.* Mylord!

*Colonel.* My Lord!

*Lady.* (bei-Seite) Er verräth sich und uns.

*Lady.* (aside) He betrays himself and us.

*Obrist.* Sie annehmen sich eines

*Colonel.* You take-to (interest) yourself of a

Rebellen?

rebel?

*Eduard.* Eines unglücklichen Prinzen, der, als

*Edward.* Of an unfortunate prince, who, when

seine Siege machten Georg zittern, gehot  
his victories made George to tremble, ordered

strengh allen seinen Anhängern, zu-schonen Leben  
rigorously to all his adherents, to spare life

des Feindes.

of the enemy.

*Lady.* In der That, meine Herren,

*Lady.* In the deed (indeed), my Gentlemen,

erinnern Sie sich, dass der König selbst  
recollect you yourselves, that the King himself

billigt nicht dergleichen rauhe Gesinnungen. Wissen  
approves not such like rough sentiments. Know

Sie nicht, dass neulich auf einem Maskenball  
*you not, that lately upon (at) a masked-ball*  
 ein Vermummter nahte sich dem Könige,  
*a disguised (man) approached himself to the King,*  
 und flüsterte ihm in das Ohr; Ich trinke  
*and whispered to him into the ear; I drink*  
 auf Stuarts Gesundheit! Ich auch, erwiederte  
*upon (to) Stewart's health! I also, replied*  
 der König sehr ruhig; denn er ist ein unglück-  
*the king very calmly; for he is an unfor-*  
 licher Fürst. Wundern Sie sich nicht  
*tunate Prince. Wonder you yourselves not (do not*  
 dabei, wenn mein Gemahl strebt  
*be surprised) thereat, if my husband strives*  
 zu-seyn eben so grossmüthig als sein König!  
*to be just so magnanimous as his King!*

*Officier.* Auch denken wir nicht wie—  
*Officer.* Also think we not how—

*Lady.* Ich weiss.

*Lady.* *I know.*

*Malw.* (*bei-Seite*) Dank sey Gotte, es geht  
*Malv.* (*aside*) *Thank be to God, it goes*  
 vorüber.  
*past* (*it passes over*).

*Argyle.* (*steht-auf*) Es wird Zeit, Obrister,  
*Argyl.* (*rises*) It becomes time, Colonel,  
 dass wir aufbrechen!  
*that we break-up (retire)*!

*Obrist.* (*steht-auf*) Nichts für ungut!  
*Colonel.* (*rises*) Nothing for ill (take it not

Ich bin ein ächter Britte! (*Alle stehen-auf*)  
*ill!* *I am a genuine Briton!* (*All rise*)

*Lady.* Wir scheiden dennoch als gute  
*Lady.* We separate nevertheless as good

Freunde.  
*friends.*

*Argyle.* (zu dem Obristen) Unsre Leute sind  
*Argyl.* (to the Colonel) Our people are  
 erschöpft von dem Nachsuchen. Man muss  
*exhausted* from (by) the searching. One must  
 zurückrufen sie und gönnen ihnen Ruhe.  
*call back* them and allow to them rest.  
 (*Obrister und Officier ab*)  
 (Colonel and Officer off)

*Malw.* Ja-wohl, Ritter!  
*Malv.* Certainly, Knight!

*Lady.* Die Felsen also bleiben nunmehr  
*Lady.* The rocks thus remain now  
 unbewacht?  
*unwatched?*

---

### FÜNFTE SCENE.

### FIFTH SCENE.

Vorige, ein zweiter Officier.  
*The former, a second Officer.*

*Officier.* Ritter! ich bringe den Unbekannten,  
*Officer.* Knight! I bring the unknown (man),  
 den wir haben ergriffen an dem jenseitigen  
*whom we have seized on the yon-side* (opposite)  
 Ufer.  
*shore.*

*Argyle.* Der ausgiebt sich für Lord Athol?  
*Argyl.* Who gives-out himself for Lord Athol?

*Lady.* (bei-Seite) Himmel!  
*Lady.* (aside) Heaven!

*Officier.* Er bat, zu-führen ihn sogleich  
*Officer.* He begged, to lead him immediately  
 zu Mylady, die er nennt seine Gemahlin.  
*to my Lady, whom he names his wife.*

*Malw.* (bei-Seite) Grausames Schicksal !  
*Malv.* (aside) Cruel fate !

*Lady.* (sehr verlegen) Er möge kommen !  
*Lady.* (very embarrassed) He may come !

(Officier ab) ein Unglücklicher immer verdient  
 (Officer off) an unfortunate always deserves

Schonung !— (zu Eduard) Aber Sie, Mylord,  
 forbearance !— (to Edward) But you, my Lord,  
 möchten werden zu lebhaft. Wollten Sie nicht  
 might become too lively. Would you not  
 lieber begeben sich auf Ihr Zimmer ?  
 rather betake yourself upon (to) your chamber ?

*Malw.* Ich begleite Sie, mein Oheim.

*Malv.* I accompany you, my Uncle.

*Argyle.* Verzeihen Sie, Mylords Gegenwart ist  
*Argyl.* Pardon you, my Lord's presence is  
 durchaus nothwendig. Ich bitte, bleiben  
 throughout (altogether) necessary. I beg, remain  
 Sie ! (ergreift ihn bei der Hand)  
 you ! (seizes him by the hand)

*Eduard.* (bei-Seite) Verloren !

*Edward.* (aside) Lost !

*Argyle.* Hat der kühne Wagehals nicht gegründet  
*Argyl.* Has the bold rash-man not grounded  
 seinen Plan allein auf Ihre Abwesenheit und  
 his plan alone upon your absence and  
 auf die Hoffnung, dass Mylady aus Herzensgüte  
 upon the hope, that my Lady out-of goodness-of-  
 werde anerkennen ihn ? Ihr unvermutheter  
 heart will acknowledge him ? your unexpected  
 Anblick, Mylord, wird schmettern ihn  
 sight (presence), my Lord, will dash him  
 sogleich zu Boden ! Ha ! da er ist !  
 immediately to ground ! Ah ! there he is !

## SECHSTE SCENE.

## SIXTH SCENE.

Vorige, Athol, Officier, mit Wache.  
*The former, Athol, Officer, with watch (guard).*

*Lady. (bei-Seite) Ach könnte-er verstehen  
 Lady. (aside) Ah might he be able to understand  
 meine Winke!  
 my signs!*

*Eduard. (bei-Seite) Ergebung in mein  
 Edward. (aside) Resignation into (unto) my  
 Schicksal!  
 fate!*

*Athol. (freudig, Endlich ich sehe Sie wieder,  
 Athol. (joyfully) At-last I see you again,  
 Mylady!  
 my Lady!*

*Lady. Was soll ich sagen?  
 Lady. What shall I say?*

*Athol. Wie? welch ein Empfang? Doch vor  
 Athol. How? what a reception? Yet before  
 allen Dingen benehmen Sie diesen Herren  
 all things take-away you to (from) these Gentlemen  
 ihren Irrthum; erklären Sie, dass ich bin Lord  
 their error; explain you, that I am Lord  
 Athol und Ihr Gemahl. Man hält mich für  
 Athol and your husband. One holds me for  
 einen flüchtigen Anhänger der Stuarte— mich,  
 a fugitive adherent of the Stewarts— me,  
 König Georgs Freund—  
 King George's friend—*

*Lady. Sie? wären?  
 Lady. You? might be?*

*Athol.* Was soll das heissen?

*Athol.* What shall that be called (mean)?

*Lady.* Allerdings ich wünschte in diesem

*Lady.* By-all-means I should wish in this

Augenblick zu-retten einen unglücklichen Flüchtling—  
moment to rescue an unfortunate fugitive—

aber ich fürchte— zu-verletzen meine Pflicht.  
but I fear— to violate my duty.

*Athol.* Zu-retten einen Flüchtling?

*Athol.* To rescue a fugitive?

*Argyle.* Wozu so viel Schonung,

*Argyl.* Whereto (for what purpose) so much sparing

Mylady? Mein Herr! Sie sind nicht  
(forbearance), my Lady? My Sir! You are not

*Lord Athol.*

*Lord Athol.*

*Athol.* Nicht?

*Athol.* Not?

*Argyle.* Hier steht Lord Athol, der ist-gekommen

*Argyl.* Here stands Lord Athol, who has come

gerade diesen Abend zu rechter Zeit, um  
exactly this evening to (at) right time, in order  
zu-entlarven Sie.  
to unmask you.

*Athol.* Wer? Wer?

*Athol.* Who? Who?

*Argyle.* (Wendet Eduard, der hatte gekehrt

*Argyl.* (Turns Edward, who had turned

sich abwärts) Dieser!

himself offward) (aside) This (man)!

*Athol.* (heftig erschüttert) Ha dieser?— Er—

*Athol.* (violently agitated) Ah this?— He—

er ist— (plötzlich inne-haltend und murmelnd vor  
he is— (suddenly stopping and muttering before

*sich)* Er rettete das Leben dir  
*himself) (to himself)* *He saved the life to thee*  
 zu Rom.  
*to (at) Rome.*

*Lady.* (*bemerkend dies, bei-Seite*) Sein Herz hat  
*Lady.* (*remarking this, aside*) *His heart has*  
 errathen das meinige. (*laut*) Sie sehen, meine  
*guessed the mine.* (*aloud*) You see, my  
 Herren, wie verwirrt Mylords Anblick  
*Gentlemen,* how confused my Lord's sight (presence  
 macht den Fremdling.  
*makes the stranger.*

*Athol.* (*nach einer Pause für sich*) Jetzt  
*Athol.* (*after a pause for (to) himself*) Now  
 ich begreife alles.

*I comprehend every thing.*

*Argyle.* Nun, mein Herr?

*Argyl.* Now, my Sir?

*Athol.* (*halb laut*) Unglücklicher Eduard!

*Athol.* (*half aloud*) Unfortunate Edward!

*Argyle.* Eduard? Was sagt er?

*Argyl.* Edward? What says he?

*Athol.* Meine Herren— die unvermuthete

*Athol.* My Gentlemen— the unexpected

Gegenwart eines Mannes— den ich glaubte weit  
*presence of a man— whom I believed far*

von hier— zwingt mich zu-bekennen alles.

*from here— forces me to acknowledge every thing.*

Ich bin von nun an— nur wer und  
*I am from now on (henceforth)— only who and*

was Sie-selbst wollen! (zu Eduard) Sie  
*what you-yourselves wish! (to Edward) You*

sehen, dass ich konnte nicht vergessen Ihre  
*see, that I could not forget your*

Züge. Habe ich verursacht Ihnen einen  
*features. Have I (if I have) caused to you a*

Augenblick      Unruhe—      so      verzeihen      Sie      mir.  
*moment*      *restlessness*—      *so*      *pardon*      *you*      *to me.*  
 Seyn      Sie      glücklich,      Mylord,      und  
*Be*      *you* (may you be)      *happy,*      *my Lord,*      *and*  
 wenn      jemals      das      Schicksal      sollte      setzen      Sie      in  
*if*      *ever*      *the fate*      *should*      *place*      *you*      *into*  
 die      drückende      Lage      eines      Flüchtlings,  
*the*      *pressing* (oppressive)      *situation*      *of a fugitive,*  
 so      Gott-rette      Sie      aus      der      Gewalt      Ihrer  
 so      *may God save*      *you*      *out-of*      *the*      *power*      *of your*  
 Feinde,      das      ist      mein      herzlicher      Wunsch.      Meine  
*enemies,*      *that is*      *my*      *hearty*      *wish.*      *My*  
 Herren!      Sie      wissen      jetzt      alles;      versichern  
*Gentlemen!*      *You*      *know*      *now*      *every thing;*      *assure*  
 Sie      Sich      meiner      Person,      und      verlassen      Sie  
*you*      *yourselves*      *of my*      *person,*      *and*      *leave*      *you*  
 mit      mir      ein      Haus,      Gebieterin      dessen      unsre  
*with*      *me*      *a*      *house,*      *to the mistress*      *of which*      *our*  
 Gegenwart      muss      fallen      lästig.  
*presence*      *must fall* (prove)      *burthensome.*

*Eduard.* (ergriffen von Athols Edelmuth)  
*Edward.* seized (affected) of (by) Athol's noble-minded-

Nein,      Sie      sollen      nicht      verlassen      dies      Haus—  
 ness)      No,      *you shall not leave*      *this house—*

*Athol.* Genug,      Mylord!      Keine      Sorge  
*Athol.* Enough,      my Lord!      No      care (anxiety)

um      mich.  
 about      me.

*Argyle.* Ihr Name,      mein Herr?  
*Argyl.* Your name,      my Sir?

*Athol.* Ich muss—ich will verschweigen ihn.  
*Athol.* I must—I will keep silent it.

*Argyle.* Ihr Anstand      ist so edel—      und ein  
*Argyl.* Your deportment is so noble— and a

Wort, welches Sie liessen fallen, könnte  
*word, which you let to fall, might be able*  
 bringen mich leicht auf die Vermuthung—  
*to bring me easily upon the supposition—*

*Athol.* Auf welche?

*Athol.* Upon what (*supposition*)?

*Argyle.* Dass Prinz Eduard selbst steht  
*Argyl.* That Prince Edward himself stands  
 vor mir.  
*before me.*

*Athol.* Habe ich geläugnet es?

*Athol.* Have I denied it?

*Argyle.* Ha! Sie sind es!— Wohlan, Prinz,  
*Argyl.* Ah! you are it!— Well, Prince,  
 ich habe strenge Befehle Ihretwegen: doch  
*I have rigorous orders on-your-account:* yet  
 ich werde nicht setzen aus den Augen  
*I will not place out-of the eyes* (keep out of  
 die Achtung, die ich bin schuldig  
 sight) the respect, which I am indebted (I owe)  
 Ihrem Namen und Ihrem Unglück.  
*to your name and to your misfortune.*

### SIEBENTE SCENE.

### SEVENTH SCENE

Vorige, Obrist, Tom.  
*The former, Colonel, Tom.*

*Obrist.* Ritter! ich bringe schlimme Neuigkeiten.  
*Colonel.* Knight! I bring bad news.

Man gibt Signale: eine französische Flotte nähert  
*One gives signals: a French fleet nears*

sich der Küste; man fürchtet eine  
*itself* (approaches) *to the coast*; *one* *fears* *a*  
 Landung.  
*landing.*

*Argyle.* Wäre-es möglich?  
*Argyl.* *Might it be possible?*

*Obrist.* Der Herzog von Cumberland ist so eben  
*Colonel.* *The Duke of Cumberland is so just*  
 angekommen auf der Insel.  
*arrived upon the island.*

*Lady und Malw.* (*bei-Seite*) Gott!  
*Lady and Malv.* (*aside*) God!

*Obrist.* Er will selbst treffen  
*Colonel.* *He* *wills himself to hit-on (form)* *An-*  
 stalten. Die ganze Insel ist in Alarm. Man  
*rangements.* *The whole island is in alarm.* *One*  
 kann bereits zählen die feindlichen Schiffe. Einige  
*can already count the hostile ships.* *Some*  
 sollen sogar schon segeln in die  
*shall (are reported)* *even already to sail into the*  
 Bay gegenüber dem Schlosse. Ich habe so-eben  
*bay over-against to the castle.* *I have just*  
 gesprochen mit dem Herzog; ich habe gesagt  
*spoken with the Duke;* *I have said*  
 ihm, Mylord sey hier; das freut ihn  
*to him, my Lord may be here;* *that rejoices him*  
 sehr. Er will kommen selbst zu-besuchen  
*very (much).* *He* *wills to come himself to visit*  
 seinen alten Kriegscameraden; auch er hofft von  
*his old war-comrade;* *also he hopes from*  
 ihm Rath und Beistand zu der Vertheidigung  
*him counsel and assistance to the defence*  
 der Insel. Wenn Mylord wollte gehen entgegen  
*of the island.* *If my Lord would go towards*

ihm, vielleicht er fände ihn  
 (go to meet) *to him, perhaps he would find him*  
 noch an der nordwestlichen Küste.  
*yet on the north-western coast.*

*Lady.* (lebhaft) Ganz gewiss!  
*Lady.* (lively) Quite certainly! Das ist  
 Pflicht der Freundschaft wie der Höflichkeit.  
*duty of the friendship as of the courtesy.*

(zu Eduard) Eilen Sie, Mylord, eilen Sie  
 (to Edward) Hasten you, my Lord, hasten you  
 entgegen dem Herzog. Tom!  
*towards (to meet) to the Duke. Tom!*

*Tom.* Mylady!  
*Tom.* My Lady!

*Lady.* Begleiten Deinen Herrn!  
*Lady.* Accompany thy master!

*Tom.* Verstanden!  
*Tom.* Understood!

*Lady.* Aber Sie werden sorgen dafür,  
*Lady.* But you will take care (provide) therefor

Ritter, dass die Wachen aufhalten  
 (for it), Knight, that the watches (guards) detain  
 ihn nicht?  
*him not?*

*Argyle.* Obristen! Lord Athol und sein Gefolge  
*Argyl.* Colonel! Lord Athol and his suite  
 passiren frei. Sie stellen Sich gleich an  
*pass* free. You place yourself immediately on  
 die Spitze Ihres Regiments, zu-empfangen  
*(at) the point (head) of your regiment, to receive*  
 den Herzog.  
*the Duke.*

*Obrist.* Sie gehen nicht selbst, Ritter?  
*Colonel.* You go not yourself, Knight?

*Argyle.* Ich darf nicht verlassen den  
*Argyl.* I dare (must) not to leave the

Prinzen.

*Prince.*

*Obrist.* Den Prinzen?

*Colonel.* The Prince?

*Argyle.* Ich-selbst will ausliefern ihn dem  
*Argyl.* I-myself will to deliver him to the

Feldherrn.

*General.*

*Lady.* (leise) Die Barke, Tom?

*Lady.* (softly) The bark, Tom?

*Tom.* Sie wartet.

*Tom.* She (it) waits.

*Lady.* Fort! geschwind!

*Lady.* Forth (away)! quickly!

*Malw.* (leise zu Eduard) Gott geleite Sie!

*Malv.* (softly to Edward) God accompany you!

*Eduard* kann nicht sprechen, ansieht den  
*Edward* can not speak, — he looks-on the

*Lord, die Lady und Malwina* bedeutend legt

*Lord, the Lady and Malvina* significantly, lays

*die Hand auf sein Herz und entfernt sich*  
*the hand upon his heart and withdraws himself*

*schnell mit Tom—Obrist folgt ihm)*  
*quickly with Tom—Colonel follows to him)*

*Argyle.* Nun kann meine Abreise von

*Argyl.* Now can (may) my departure from

dieser Insel verzögern sich lange.

this island delay itself long.

*Lady.* Sie glauben wirklich, die Franzosen würden

*Lady.* You believe really, the French would

wagen?—

venture?—

*Argyle.* Warum nicht? Wir haben hier nur

*Argyl.* Wherefore not? We have here only

eine geringe Macht, das könnte leicht  
*a small power (force), that might be able easily*

seyn-worden verrathen durch Spione. Und neue  
*to have been betrayed through spies. And new*

Wuth wird ergreifen den Feind, dessen Flotte ist  
*rage will seize the enemy, whose fleet is*

einzig und allein bestimmt zu-retten den Prinzen,  
*solely and alone appointed to rescue the Prince,*

wenn er erfährt, dass er  
*when he (the enemy) experiences (learns), that he (has)*

gekommen zu spät. Ich rathe Ihnen, Mylady,  
*come too late. I counsel to you, my Lady,*

zu-entfernen Sich von einem Orte, der leicht  
*to withdraw yourself from a place, which easily*

könnte werden ein Schauplatz der blutig-  
*might be able to become a scene of the most*

sten Gräuel.  
*bloody horror.*

*Athol. (vergessend sich mit edler Hitze)* Nein  
*Athol. (forgetting himself with noble heat)* No,

die Franzosen dürfen wagen keine Landung;  
*the French dare to venture no landing;*

wenn jeder Britte denkt und fühlt wie ich, so  
*if each Briton thinks and feels as I, so*

wir greifen rasch zu den Waffen und—  
*(then) we seize quickly to the arms and—*

*Argyle. Wie? Was ist das?*

*Argyl. How? What is that?*

*Athol. (bei-Seite)* Ich vergesse mich.

*Athol. (aside)* *I forget myself.*

*Argyle. Was bedeutet diese Sprache?*

*Argyl. What signifies this speech?*

*Lady. Ich höre Geräusch.*

*Lady. I hear noise.*

*Malw.* (ängstlich und leise) Wenn es wäre  
*Malv.* (anxiously and softly) If it might be  
 der Herzog—  
*the Duke*—

*Lady.* (leise) Ruhig! Hat er gehabt  
*Lady.* (softly) Quietly! Has he (if he has) had  
 Zeit zu erreichen das Ufer, so er ist gerettet.  
*time to reach the shore, so (then) he is rescued.*

---

## ACHTE SCENE.

## EIGHTH SCENE.

Vorige, Herzog von Cumberland mit Gefolge.  
*The former, Duke of Cumberland with suite.*

*Bedienter.* (voraus) Der Herzog von Cumberland.  
*Servant.* (beforehand) *The Duke of Cumberland.*

*Athol.* (leise zu der Lady) Machen-wir uns  
*Athol.* (softly to the Lady) Let us make ourselves  
 gefasst auf Vorwürfe!  
*composed* (prepared) upon (for) reproaches!

*Lady.* (leise) Wir haben das Bewusstseyn einer  
*Lady.* (softly) We have the consciousness of a  
 guten That.  
*good deed.*

*Athol.* (wirft sich auf einen Sessel neben  
*Athol.* (throws himself upon a seat near  
 dem Tisch, und verbirgt sein Gesicht in  
 to the table, and conceals his countenance into  
 seine Hände).  
 his hands).

*Herzog.* (sprechend zu dem Gefolge) Es scheint  
*Duke.* (speaking to the suite) It appears  
 nicht mir, dass sie werden wagen eine Landung.  
*not to me, that they will venture a landing.*  
 Gleichviel, man muss seyn gefasst auf  
*All one, one must be composed* (prepared) upon

alles.— Verzeihen Sie, Mylady, meinen  
 (for) *every thing.*— *Pardon you, my Lady, my*  
 späten Ueberfall. Die Umstände müssen  
*late surprise.* *The circumstances must*  
 entschuldigen.  
*excuse.*

*Lady.* Der Herzog von Cumberland ist jederzeit  
*Lady.* *The Duke of Cumberland is at-any-*  
 willkommen.  
*time welcome.*

*Herzog.* Ich war erstaunt, zu finden Sie hier.  
*Duke.* *I was astonished, to find you here.*  
 Ich glaubte Lord Athol noch in Brabant und  
*I believed Lord Athol (to be) yet in Brabant and*  
 Sie bei Hofe. Aber wo ist Ihr Gemahl.  
*you by (at) court.* *But where is your husband.*

*Argyle.* Er eilte zu Ihrem Empfang; Sie  
*Argyl.* *He hastened to your reception; you*  
 hätten-sollen-begegnen ihm.  
*should have met to him.*

*Herzog.* Wir sind Waffenbrüder; er ist ein  
*Duke.* *We are brothers-in-arms; he is a*  
 Biederman, ein wacker Soldat, ein getreuer  
*man-of-honour,* *a brave soldier, a faithful*  
 Unterthan— auf ihn der König darf  
*subject— upon him the king dares (may)*  
 verlassen sich und England seyn stolz.  
*leave himself (rely) and England be proud.*

*Athol.* (*bei-Seite*) Er beschäm't mich.

*Athol.* (*aside*) *He makes me ashamed.*

*Herzog.* Ritter, wenn die Franzosen erfahren,  
*Duke.* *Knight, when the French learn,*  
 dass der Prinz ist auf dieser Insel, so  
*that the Prince is upon this island, so (then)*  
 sie werden wagen alles, zu-entreissen ihn  
*they will venture every thing, to-tear-away him*

unsern Händen. Ich übergebe Ihnen den  
*to (from) our hands. I give-over to you the*  
 Gefangen, Sie müssen sogleich schaffen  
*captive, you must immediately create (remove)*  
 ihn nach London. Doch wo ist er?  
*him to London. Though where is he?*

Argyle. (leise) Hier. Er scheuet Ihren Blick.  
 Argyl. (softly) Here. He shuns your look.

Herzog. Der Unglückliche! Ich will stellen  
 Duke. The unfortunate! I will place  
 mich als ich würde-gewahr seiner nicht.  
*myself (appear) as-if I might perceive of him not.*

Man muss nicht demüthigen den Ueberwundenen.  
*One must not humiliate the conquered.*

Abreisen Sie sogleich, Ritter; Sie haften mit  
*Depart you immediately, Knight; you answer with*  
 Ihrem Kopfe für den Prinzen.  
*your head for the Prince.*

Argyle. Ich kenne meine Pflicht. Prinz, belieben  
 Argyl. I know my duty. Prince, please

Sie zu-folgen mir!  
*you to follow to me!*

Athol. (wendend sich) Ich muss bleiben!  
 Athol. (turning himself) I must remain!

Herzog. Was höre ich! Lord Athol?  
 Duke. What hear I! Lord Athol?

Argyle. Lord Athol? !  
 Argyl. Lord Athol? !

Herzog. Er-selbst.. Welch ein Irrthum! ?  
 Duke. He himself. What an error! ?

Argyle. Verrätherei! Ich bin verloren— betrogen—  
 Argyl. Treachery! I am lost— deceived—  
 jetzt ich begreife alles! Diese Verwirrung—  
*now I comprehend every thing! This confusion—*  
 dies geheimnissvolle— ha, Mylady! was haben  
*this mysterious— ah, my Lady! what have*  
 Sie gethan?  
*you done?*

*Herzog.* Und Prinz Eduard?

*Duke.* And Prince Edward?

*Argyle.* Ist nicht mehr in meiner Gewalt. Ich

*Argyl.* Is not more in my power. I  
kannte ihn nicht, hatte nie gesehen Beide— man  
knew him not, had never seen both— one

hat untergeschoben mir den Lord— ich-selbst  
has substituted to me the Lord— I-myself

habe befördert seine Entweichung. Doch vielleicht es  
have furthered his escape. Yet perhaps it

ist noch Zeit. (zu Tom, der eben eintritt und  
is yet time. (to Tom, who just steps in and

den er ergreift hastig) Ha! Du warst es!  
whom he seizes hastily) Ah! Thou wast it!

Du hast begleitet ihn! Was ist geworden  
Thou hast accompanied him! What is become

aus ihm? Rede!

out (of) him? Speak!

*Tom.* Ich— ich glaube— Mylady—

*Tom.* I— I believe— my Lady—

*Argyle.* Rede, Unglücklicher! Was hältst Du

*Argyl.* Speak, unfortunate! What holdest thou  
da in der Hand? (reisst weg ihm  
there in the hand? (he tears away to (from) him

eine Schreibtafel) Mit Bleystift— kaum  
a writing-tablet) With lead-pencil— scarcely

leserlich— (liest) “An Mylady Athol und  
legible— (he reads) “To my Lady Athol and

Miss Macdonald: ich bin gerettet, ich bin auf  
Miss Macdonald: I am rescued, I am upon

einem französischen Schiffe. Ich kann einst  
a French ship. I can (may) at-some-time

vergessen meine Leiden, nie Ihre  
forget my sufferings, never (can I forget) your

Wohlthaten. Eduard”  
benefits. Edward”

*Lady und Malw.* Er ist gerettet.

*Lady and Malv.* He is rescued.

*Herzog.* Ich kann nicht kommen zu mir-selbst  
*Duke.* I can not come to myself  
 von meinem Erstaunen.  
*from my astonishment.* Sie, Mylady, die  
 Freundin der Königin?  
*friend of the Queen?* und Sie, Mylord,  
 Liebling des Königs?  
*favorite of the King?*

*Athol.* Ich habe nui ein Wort zu-sagen: er  
*Athol.* I have only one word to say: he  
 rettete das Leben mir in Rom.  
*rescued the life to me in Rome.*

*Lady.* Ich wusste nicht das. Mein Gemahl war  
*Lady.* I knew not that. My husband was  
 abwesend. Ich bin allein die Schuldige.  
*absent.* I am alone the guilty.

*Herzog.* Und was bewog Sie?  
*Duke.* And what induced you?  
*Lady.* Mein Fürst, Sie hätten gehandelt  
*Lady.* My Prince, you would have acted  
 eben so.  
*just so.*

*Herzog.* Ich?  
*Duke.* I?

*Lady.* Ja Sie. Wenn dieser unglückliche Prinz,  
*Lady.* Yes you. If this unfortunate Prince,  
 bedeckt von Lumpen, aufgezehrt von Hunger  
*covered of (with) rags,* consumed of (by) hunger  
 und Gram, wäre gekommen zu Ihnen und hätte  
*and grief,* might have come to you and might have  
 gesagt mit dem Tone der Verzweiflung: "Ich  
*said with the tone of the despair:* "I  
 bin geächtet, verfolgt, entkräftet, ich kann nicht  
*am outlawed, pursued, debilitated,* I can not  
 weiter. Ich flehe um eine Stunde der Ruhe  
*further.* I entreat for an hour - of the rest

und um einen Bissen Brod. Hier ist mein  
*and for a morsel (of) bread. Here is my*  
 Kopf, ich vertraue ihn Ihrem Edelmuth."—  
*head, I confide it to your nobleness of mind.—*

Was hätten-Sie gethan?"  
*What would you have done?*

*Herzog.* Ich— ich weiss nicht—  
*Duke.* I— I know not—

*Lady.* Auf Ihre Ehre— was hätten-Sie gethan?  
*Lady.* Upon your honour—what would you have done?

*Herzog.* Was ich hätte gethan? (nach einer  
*Duke.* What I would have done? (after a  
 Pause er ergreift Hände Beider, und drückt  
 pause he seizes the hands of both, and presses  
 sie gerührt) Ich hätte gerettet ihn.  
 them affected) I would have rescued him.

*Lady.* O ich wusste das; wir thaten unsre Pflicht.  
*Lady.* O I knew that; we did our duty.

*Herzog.* Ja, Mylady, und ich-selbst will seyn  
*Duke.* Yes, my Lady, and I-myself will be  
 Ihr Fürsprecher bei Hofe. Nie soll  
*your intercessor by (at) court.* Never shall (ought)  
 eine schöne Handlung werden verdunkelt durch  
*a beautiful action to be darkened through*  
 Parteiwuth. Die Pflicht gebietet, zu-bekämpfen  
*party-rage The duty commands, to subdue*  
 den Feind, die Menschlichkeit, zu-retten den  
*the enemy, the humanity (commands), to rescue the*  
 Unglücklichen.  
*unfortunate.*

DER VORHANG FLÄLT.  
 THE CURTAIN FALLS.

# ELEMENTARY FRENCH BOOKS,

PUBLISHED BY

*J. Souter, School Library, 73, St. Paul's Churchyard*

1. The NEW FRENCH PRIMER ; containing a Vocabulary of familiar Words and Phrases, arranged in the most pleasing Form : on one page are easy words, illustrated by engravings ; and in the following page the same words occur again, formed into short sentences. And to which are annexed, interesting Dialogues in which the name of almost every article in domestic use, whether of furniture, of dress, or for the breakfast or dinner table, is introduced. The whole illustrated by upwards of TWO HUNDRED and FIFTY Engravings. By Mad. DOUIN. Price 1s.

2. CATECHISME D'UNE MERE ; pour les Enfants. Contenant les choses les plus nécessaires à connaître dans L'Enfance. Destiné à servir de suite au Petit Vocabulaire. Par Mad. DOUIN With ONE HUNDRED Engravings. Price 1s. sewed.

3. L'ABEILLE, ou RECUEIL CHOISI, en Prose et en Verse, propre à faciliter et à rendre intéressante et instructive. L'Etude de la Langue Française avec des Notes. Par E. A. MANSARIT. Price 2s. 6d. bound.

4. FRENCH EXERCISES, for the use of Schools : consisting of part of Miss EDGORTH'S—"Frank;" 1stly. translated into French, and 2ndly. arranged for translation into French. Price 1s. 6d.

5. An INTRODUCTION to the STUDY of the FRENCH LANGUAGE, or a Vocabulary of the most useful Nouns, Adjectives, and Verbs ; together with a Series of Elementary Sentences on familiar Subjects ; by M. de ROUILLO. New Edition. Price 2s. 6d. half-bound.

6. GRAMMATICAL INSTITUTES of the FRENCH LANGUAGE ; or, The Teacher's French Assistant ; containing a series of Theoretic, Practical, and progressive Lessons, in which every difficulty is explained. Third Edition. By M. de ROUILLO. Price 5s. neatly bound.

7. EXERCISES on FRENCH CONVERSATION, or a Selection of English Sentences to be translated into French. By M. de ROUILLO. Price 3s. 6d.

8. A KEY to ditto. Price 1s. 6d.

9. A SEQUEL to the EXERCISES on FRENCH CONVERSATION ; a Selection of English Pieces to be translated into French, forming a complement to every Grammar, and especially intended to remove the difficulties in the use of the perfect and imperfect Tenses of French Verbs. By M. de ROUILLO. Price 4s. 6d.

10. A KEY to ditto. Price 3s.

## FRENCH BOOKS,

PUBLISHED BY

*J. Souter, School Library, 73, St. Paul's Churchyard.*

- 
1. The BOOK of VERSIONS; or, Guide to French Translation and Construction. By J. CHERPILLOUD, late Professor of the French Language at the Royal Military College, Sandhurst. 12mo. Price 3s. 6d.

This Book is intended to facilitate the Translation of English into French, and to assist the Pupil in the construction of the French Language: it should be put into his hands as soon as he is acquainted with a few of the principal grammatical rules, in order to lead him to their application. The Book of Versions is divided into easy portions or lessons, which ascend, as to difficulty, in regular gradation. The Notes accompanying each are constructed on the same principle, and furnish the Idioms as well as the Prepositions belonging to Verbs. In this respect, it is presumed they will be essentially serviceable, by forcing a continual comparison between the peculiarities of the two Languages, as displayed in their most characteristic phraseology. The latter part of the Book of Versions contains some specimens of French Poetry from leading Authors, with free Translations.

2. PARTIE FRANCOISE du LIVRE de VERSIONS, ou Guide à la Traduction de l'Anglois en Français. consisting of Elegant Extracts from the best French Classics, &c. Price 3s. 6d.

3. A COMPLETE ANALYTICAL TABLE of the Genders of all the French Nouns, by which one of the greatest difficulties of the French Language is entirely removed. By M. D. ROUILLOU, 8vo. New Edition. Price 3s. 6d.

4. DICTIONNAIRE des VERBES FRANCAIS. By J. C TARVER, Professor of the French Language at Eton College. 12mo. a new and very superior Edition. Price 7s. boards.

5. ABREGE de l'HISTOIRE SAINTE, à l'Usage de la Jeunesse. Par M. de ROUILLOU. 18mo. price 9d. sewed.

6. ABREGE de l'HISTOIRE ANCIENNE de la GRECE. Par M. de ROUILLOU. Price 3s.

7. INSTITUTIONS de MORALE, à l'Usage de la Jeunesse. Par B. L. D. 2nd. edition. Revue et corrigée par M. de ROUILLOU. Price 2s. 6d.

8. MYTHOLOGIE des DEMOISELLES, ou Abrégé de l'Histoire Poétique des Dieux et des Héros. Par M. de ROUILLOU. 5s. 6d.

9. VOYAGE DE POLYCLETE; ou, Lettres Romaines. Abrégué de l'ouvrage original de M. le Baron de Theis à l'usage de la Jeunesse par M. de ROUILLOU. Price 7s.

10. LECONS FRANCAISES de LITTERATURE et de MORALE. Par M. NOEL et M. de la PLACE. 8vo. price 10s. half-bound.

11. ŒUVRES de MOLIERE; accompagnées des Notes Explanatoires, et des Remarques Critiques. Par M. GOMEERT. 3 vols. 18s.

# NEW SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED BY

*J. Souter, School Library, 73, St. Paul's Churchyard*

## Clark's New School Atlases and Single Maps.

1. A NEW SCHOOL-ATLAS, of ANCIENT and MODERN GEOGRAPHY; exhibiting the various Divisions of the World, with the chief Empires, Kingdoms, and States; in FORTY-THREE MAPS, carefully corrected from the latest and best Authorities. Royal 4to. Coloured; with an INDEX containing the ancient and modern name, with the latitude and longitude of every place given in the Maps. By the Rev T. CLARK. Price 21s.

2. The ATLAS of MODERN GEOGRAPHY, separately Royal 8vo. coloured: with an INDEX. Price 12s.

3. The ATLAS of ANCIENT GEOGRAPHY, separately Royal 8vo., coloured: with an INDEX of the ancient and modern names. Price 10s. 6d.

4. THE MINOR ATLAS; containing Twelve of the most useful Maps for beginners, viz., The World.—Europe.—England and Wales.—Scotland.—Ireland.—France.—Spain and Portugal.—Asia.—Hindoostan.—Africa.—North America and South America. New Edition, half-bound. Price 5s. coloured.

\* \* \* For Clearness, Accuracy, and Cheapness, these Atlases are unequalled by any now extant.

5. The MINOR GEOGRAPHICAL COPY-BOOKS, adapted to the Minor Atlas. No. ONE, containing Twelve corresponding OUTLINES, to be filled up by younger Pupils, oblong 4to. sewed. Price 2s. 6d.; and 3s. 6d. coloured.

6. —————, No. TWO; containing Twelve PROJECTIONS of Maps, or Lines of Latitude and Longitude only. Price 2s. 6d.

7. CLARK'S NEW SERIES of SCHOOL-MAPS, ANCIENT and MODERN, from the latest and best authorities, sold separately. Price 6d. each, coloured.

*Comprising:* 1. The World.—2. Mercator's Projection of the World.—3. Europe.—4. England.—5. Scotland.—6. Ireland.—7. France in Provinces.—8. France in Departments.—9. Russia.—10. Spain and Portugal.—11. Turkey and Hungary.—12. Poland.—13. Holland and the Netherlands.—14. Sweden and Norway.—15. Denmark.—16. Germany.—17. Switzerland.—18. Italy.—19. Asia.—20. Modern Persia.—21. China.—22. Hindooostan.—23. East Indies.—24. Africa.—25. North America.—26. West Indies.—27. South America.—28. Canaan, or Judea.—29. Travels of St. Paul.—30. Greece Antiqua.—31. Italia Antiqua.—32. Imperium Persicum Antiquum.—33. Romanum Imperium.—34. Gallia Antiqua.—35. Britannia Antiqua.—36. Expeditio Hannibalis.—37. Syria and Assyria.—38. Asia Minor.—39. Germania Antiqua.—40. Terra Veteribus Nota.—41. Hispania Antiqua.—42. Africa Antiqua.—43. Aegyptus Antiqua.

8. FORTY-THREE NEW OUTLINE MAPS, on the same scale as the above, and in which the chief Cities, Towns, Rivers, Lakes, and Mountains, are all laid down, but their Names omitted, to be filled up by Junior Pupils. Price 4d. each, or 6d. coloured.

9. FORTY-THREE PROJECTIONS, on the same scale as the above, to be filled up by Senior Pupils. Price 4d. each.

10. CLARK'S GEOGRAPHICAL INDEX; containing the Ancient and Modern Names, Longitudes, and Latitudes, of all Places mentioned in these Maps, may be had to the Twenty-seven Modern Maps, price 3s.; to the Ancient Maps, 2s. 6d.; or, to the whole FORTY-THREE MAPS complete. Price 4s.

**LIST 11.**  
**DICTIONARIES.**

**A DICTIONARY of ENGLISH SYNONYMES;**  
comprehending the Derivations and Meanings of the Words; and  
the Distinctions between the Synonymes illustrated by Examples.  
By the Rev. JOHN PLATTS. Price 5s.

This work requires but few words to recommend it to public notice. Before the appearance of Mr. Crabb's elaborate performance on English Synonymes, there was no publication on the subject worthy of notice. The learned are under great obligations to Mr. Crabb, for filling up what was "considered a chasm in English literature." Still a work on a smaller scale, and with more ease of reference, suitable for schools, and for persons in general, for no person ought to be without a work of this kind, was a desideratum. Under this view, the present "Dictionary of Synonymes" was compiled. It is particularly adapted to the use of schools of both sexes. The writer felt the want of such a work during the many years he was engaged in the instruction of youth; and he has some confidence that this Dictionary will be favourably received by the respectable conductors of seminaries, and that it will be the means of assisting the English student in acquiring a knowledge of his native language, and the proper distinctions of words.

The Alphabetical Index, at the end, will at once exhibit all the words contained in the work, and direct to the page where each particular word may be found.

**BLAIR'S SCHOOL DICTIONARY.** New Edition, revised by T. BROWNE, LL.D. Price 3s.

**The ELEMENTS of READING;** being Select and Easy Lessons in Prose and Verse, for young Readers of both Sexes. By the Rev. J. ADAMS, A.M. Price 3s. 6d. bd.

**SHERIDAN IMPROVED:** a General Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language, for the use of Schools. By S. JONES. Price 3s. 6d.

**AINSWORTH's LATIN and ENGLISH and ENGLISH and LATIN DICTIONARY.** By MORELL. 8vo. new Edition, corrected and improved by Dr. Ross. Price 15s. bound.

**ENTICK's ENGLISH and LATIN DICTIONARY;** containing all the Words and Phrases proper for Reading the Classics in both Languages; to which is added, a LATIN and ENGLISH DICTIONARY. By Wm. CRACHLET, A.M.; a new Edition, corrected by the Rev. M. G. SARGANT, B.A. Square 12mo. Price 9s. bound.

**TYRONISTHESAURUS:** or, ENTICK's LATIN and ENGLISH DICTIONARY. Square 12mo. Price 5s. 6d. bound.

## WRITING.

### 1. AN ANALYSIS OF PENMANSHIP ;

Containing Rules and Observations on the Formation of each Letter; together with a Projection of the Alphabet, and Specimens of Writing. 5s.

BY J. HILL.

### 2. HILL'S GEOGRAPHICAL COPY-SLIPS,

Viz. Large-hand; Text-hand; Round-hand; and Small-hand. 6d. each.

### 3. HILL'S NEW SLIP COPIES,

Nos. 1 and 2 (Small-hand); comprising a Course of elegant Extracts from Addison and others, each subject occupying about half a page in the Copy-book, so as to prevent the pupil copying his own writing. 6d. each.

### 4. SOUTER'S HISTORICAL SLIPS.

Small-hand, 6d.

### 5. SOUTER'S SMALL-HAND SLIPS;

Passages from Shakspeare, Addison, Cowper, Thomson, and Gay. 6d.

### 6. SOUTER'S SMALL-HAND SLIPS;

Comprising Bills of Exchange, Promissory-Notes, and Receipts. 6d.

### 7. SOUTER'S RUNNING-HAND COPIES,

For Ladies, in French, comprising Recueil de Billets, choisies à l'Usage des jeunes Demoiselles. 6d.

### 8. SOUTER'S ROUND-HAND COPIES;

Comprising Clark's Latin Apothegms; consisting of Lines from Cicero, Terence, Horace, Virgil, Seneca, Tacitus, Florus, Ovid, and Persius. 6d.

### 9. SOUTER'S SMALL-HAND COPIES ;

Comprising Latin Examples of Syntax. 6d.

## ARITHMETIC.

### 1. THE FIRST FOUR RULES OF ARITHMETIC,

On a Plan entirely original, calculated to abridge the labour of the Tutor very considerably, and to greatly facilitate the progress of the Pupil. 1s. 6d. bound.

BY J. WALKER.

### AN EXPOSITION OF THE SYSTEM ;

Printed and sold at 2s., sealed up; which will only be delivered to School-masters or Teachers who apply personally, or by letter addressed to the Publisher.

### 2. WALKER'S NEW CIPHERING-BOOK,

On the same System; Part I. containing the Simple Rules; neatly printed in Script, on fine foolscap 4to. 3s. half-bound.

### 3. WALKER'S NEW CIPHERING-BOOK,

Part II., containing the Compound Rules; printed uniformly with the above. 3s. neatly half-bound.

PUBLISHED BY J. SOUTER, SCHOOL-LIBRARY, 131, FLEET-STREET.

4. THE SECOND BOOK OF ARITHMETIC,

For Pupils who have passed through the First Four Rules. 2s. bound.

BY WILLIAM RUSSELL,

*Author of "Philosophy of Arithmetic."*

5. A KEY TO RUSSELL'S SECOND BOOK;

Containing Solutions of all the Questions and Examples. 2s. 6d. bd.

BY WILLIAM RUSSELL.

6. ARITHMETIC FOR YOUNG LADIES.

12mo. 1s. bound.

BY MRS. E. ENGLISH.

7. SOUTER'S NEW CIPHERING-BOOK FOR BEGINNERS;

Containing the First Four Rules of Arithmetic, Simple and Compound.  
Part I. Beautifully printed on fine post 4to. after the manner of copper-plate. 1s. 6d.

BY R. W.

8. A KEY TO THE ABOVE,

Giving eight Solutions of every Sum, correctly worked at length. 4s.

9. SOUTER'S NEW CIPHERING-BOOK.

Part II., for more advanced Pupils. 3s. 6d. half-bound.

10. A KEY, TO THE ABOVE,

Giving eight Answers to every Sum, worked at length. 8s. half-bound.

So much pains has been taken with these Books, that the Author can almost vouch for there not being a single error; and he engages to give certain premiums, mentioned in the Prefaces, to any Pupil who may discover an error.

11. SOUTER'S ARITHMETICAL TABLES,

On a large 8vo. card, 4d., or 3s. 4d. per dozen; or, large 4to. 6d., or 5s. per dozen.

12. SOUTER'S MINOR TABLE CARDS;

A smaller size than the above. 2d., or 1s. 8d. per dozen.

13. SOUTER'S MULTIPLICATION, PENCE, & SHILLINGS  
TABLE UNITED. Price 2d., or 1s. 8d. per Doz.

14. THE PHILOSOPHY OF ARITHMETIC;

Or a Complete Analysis of Integers, for the use of advanced Students, but suited to the most limited capacity: also an Appendix, containing Domestic Calculations, to be performed mentally. 1s. 6d.

BY WM. RUSSELL,

*Writing-Master and Accomptant.*

\*\* This Work "will be found useful in exciting an interest in the young mind as it regards the science. The pupil who is so unfortunate as to have a stiff unphilosophical tutor, who will not or cannot, explain the principles of Arithmetic, will find this Work a useful and valuable companion."—*Education Review*, July, 1826.

PUBLISHED BY J. SOUTER. SCHOOL-LIBRARY, 131, FLEET-STREET.

PT  
2386

Kotzebue, August Friedrich  
Ferdinand von

E2  
1836

Eduard in Schottland

F  
of  
add  
of

W

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

vi  
lo  
id  
il  
et

